ACTE IV.

PRÉLUDE.

Andante sostenuto. (♩. = 48.)

212 a tempo

Hautbois.

Clarinettes en La.

I.

Bassons.

Cors en Mi ♭.

Cors en Mi ♭.

Tuba.

Timbales en Si ♭ et Mi ♭.

Harpes.

Andante sostenuto.

a tempo

1. Violons.

avec sourdines.

pp bien chanté

2. Violons.

avec sourdines.

pp bien chanté

Altos.

avec sourdines.

divisi

Violoncelles.

avec sourdines.

divisi

div.

unis

Contrebasses.

Andante sostenuto. (♩. = 48.)

212

Bass.

Cors.

Timb.

unis

unis

Violles.

Classes.

213

poco rall. a tempo

Solo

poco rall. a tempo.

Hautb.

Cl.

Bass.

Cors.

Tuba.

Timb.

suivez

(Tuba)

dol.

poco rall. a tempo

più espressivo

poco rall. a tempo

poco rall. a tempo.

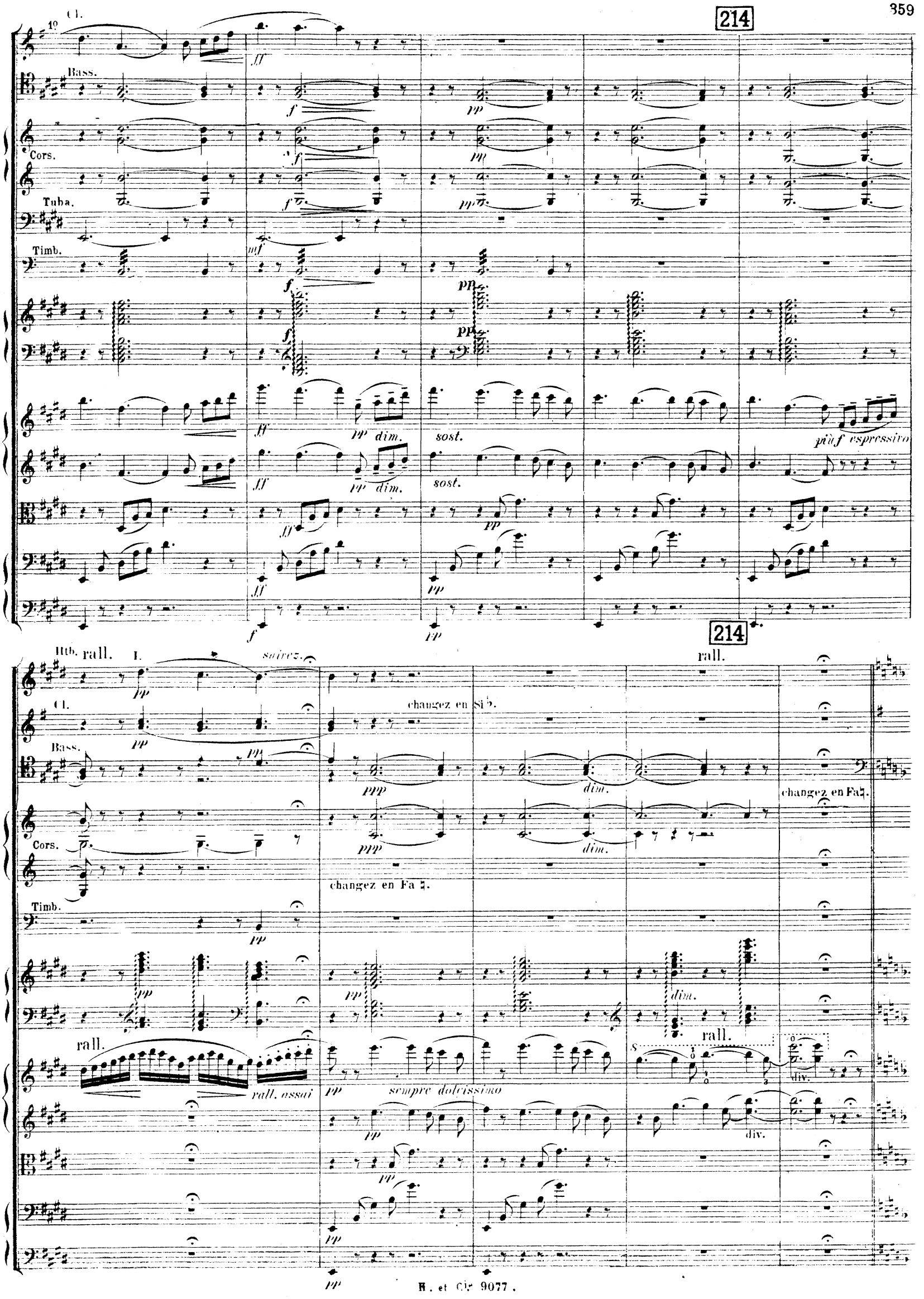

214
Cl.
1º
Bass.
Cors.
Tuba.
Timb.
ff
f
pp
mf
dim.
sost.
più f espressivo
214
Htb.
rall.
I.
suivez.
Cl.
changez en Si♭.
Bass.
ppp
dim.
changez en Fa♮.
Cors.
changez en Fa♮.
Timb.
rall.
rall. assai
sempre dolcissimo
div.

TABLEAU I.
SCÈNE XIII.

Sorte de crypte ronde creusée jusqu'au tuf, sous le Palais de Vitellius; à gauche, sur un stèle, une lampe funéraire brûle dans une coquille de bronze, faisant un demi cercle de clarté douteuse au milieu de laquelle se trouve Jean.

Im Tempelgewölbe. Eine antike orale Lampe wirft ein spärliches, halbkreisförmiges Licht. Johannes sitzt in Betrachtungen versunken auf einer Steinbank.

Andante sostenuto. (♩.= 56.)

Cor Anglais.

Clarinettes en Si♭.

en Mi♭.

Saxophones

en Si♭.

Bassons.

Cors en Fa♮.

Tuba.

Timbales en Fa♮ Ut♮.

Andante sostenuto.

1. Violons. Sans sourdines.

2. Violons. Sans sourdines.

Altos. Sans sourdines.

Jean.
Johannes.

Violoncelles. Sans sourdines.

Contrebasses.

Andante sostenuto. (♩.= 56.)

Rideau. — Jean est assis dans une attitude de résignation contemplative

Der Vorhang geht auf.

Divisés en 4.

(absolument en mesure et très chanté)

Ne pouvant réprimer les élans de la

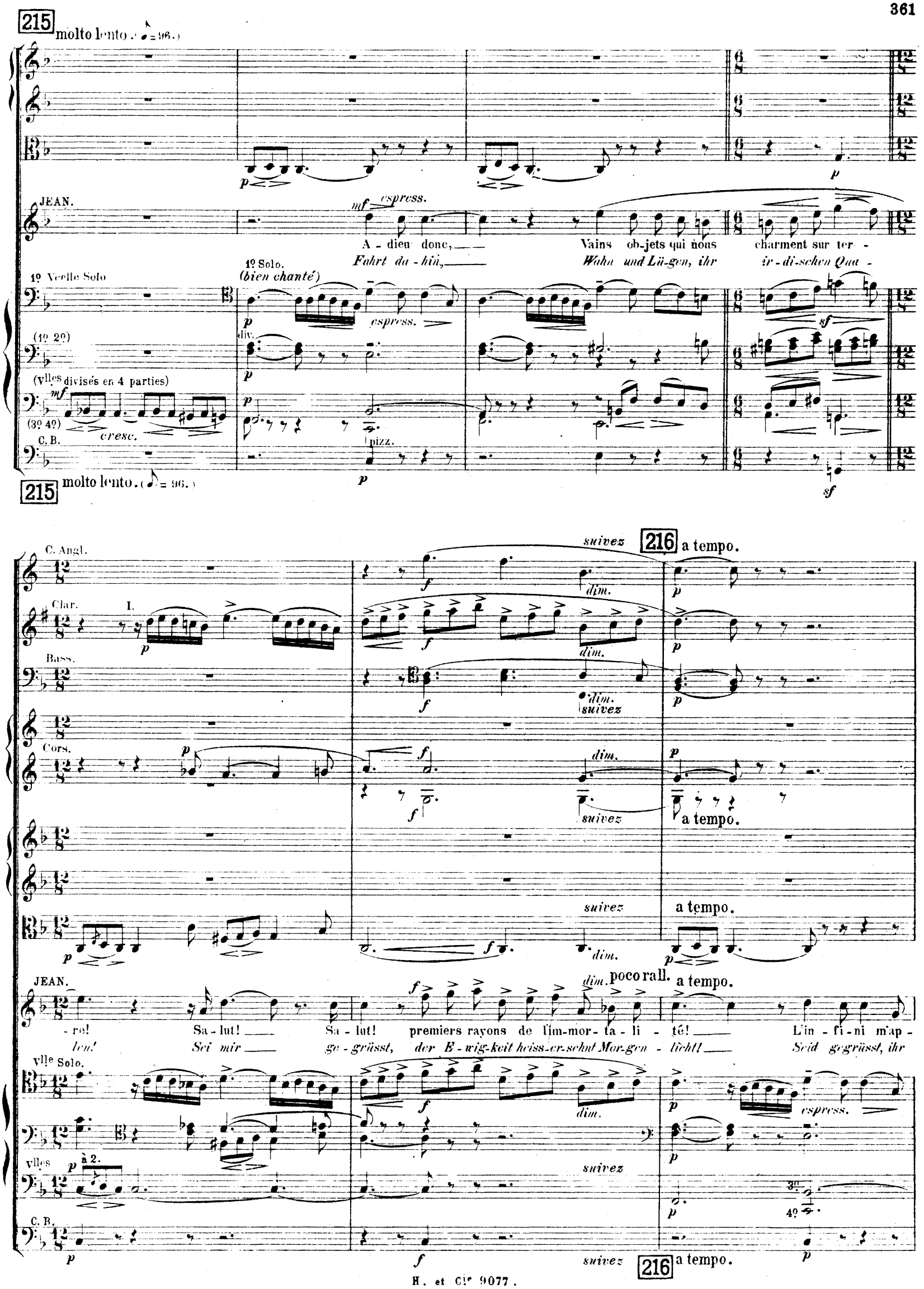
Nicht erlag der Gewalt das Vertrauen in

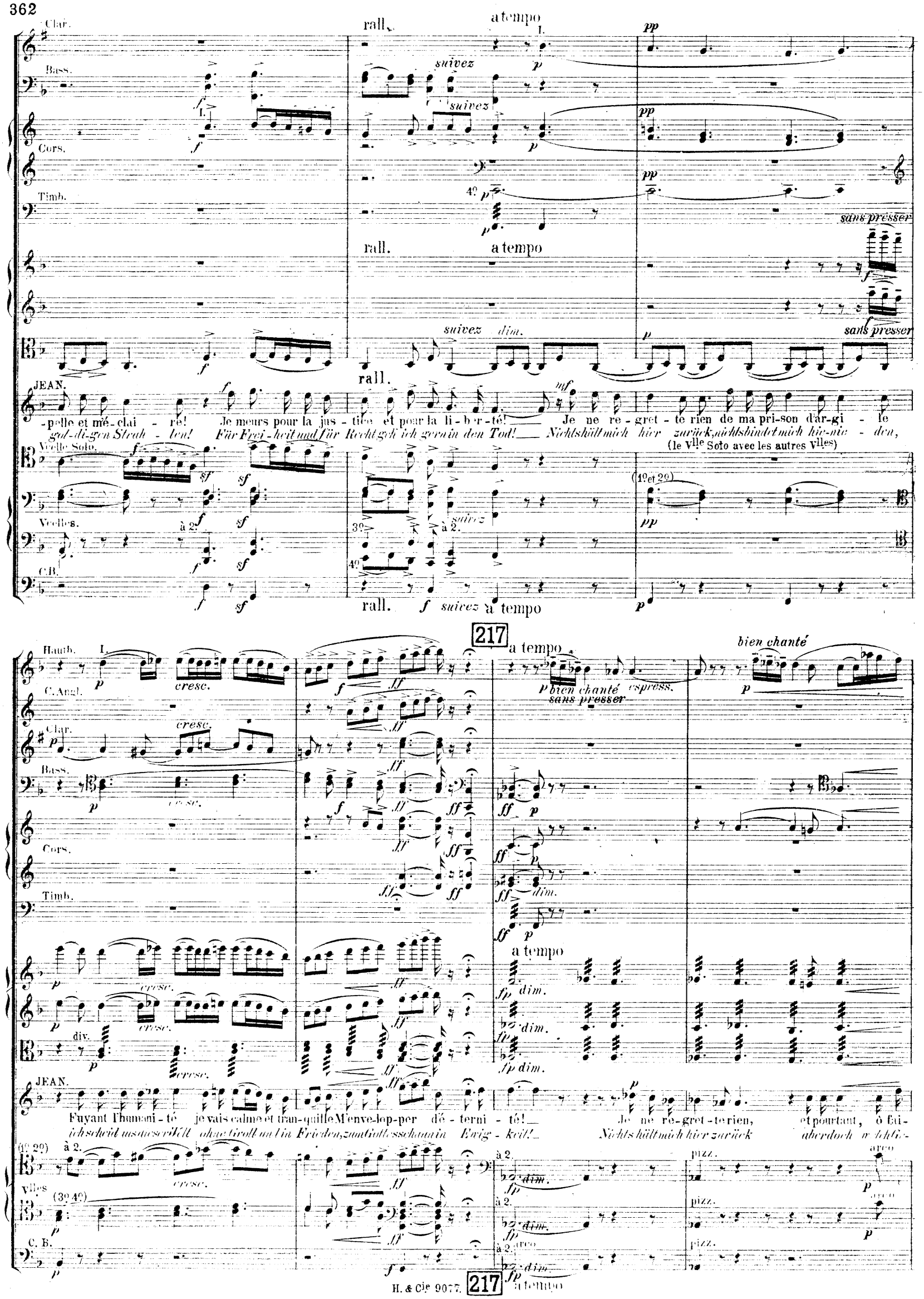
Viol.

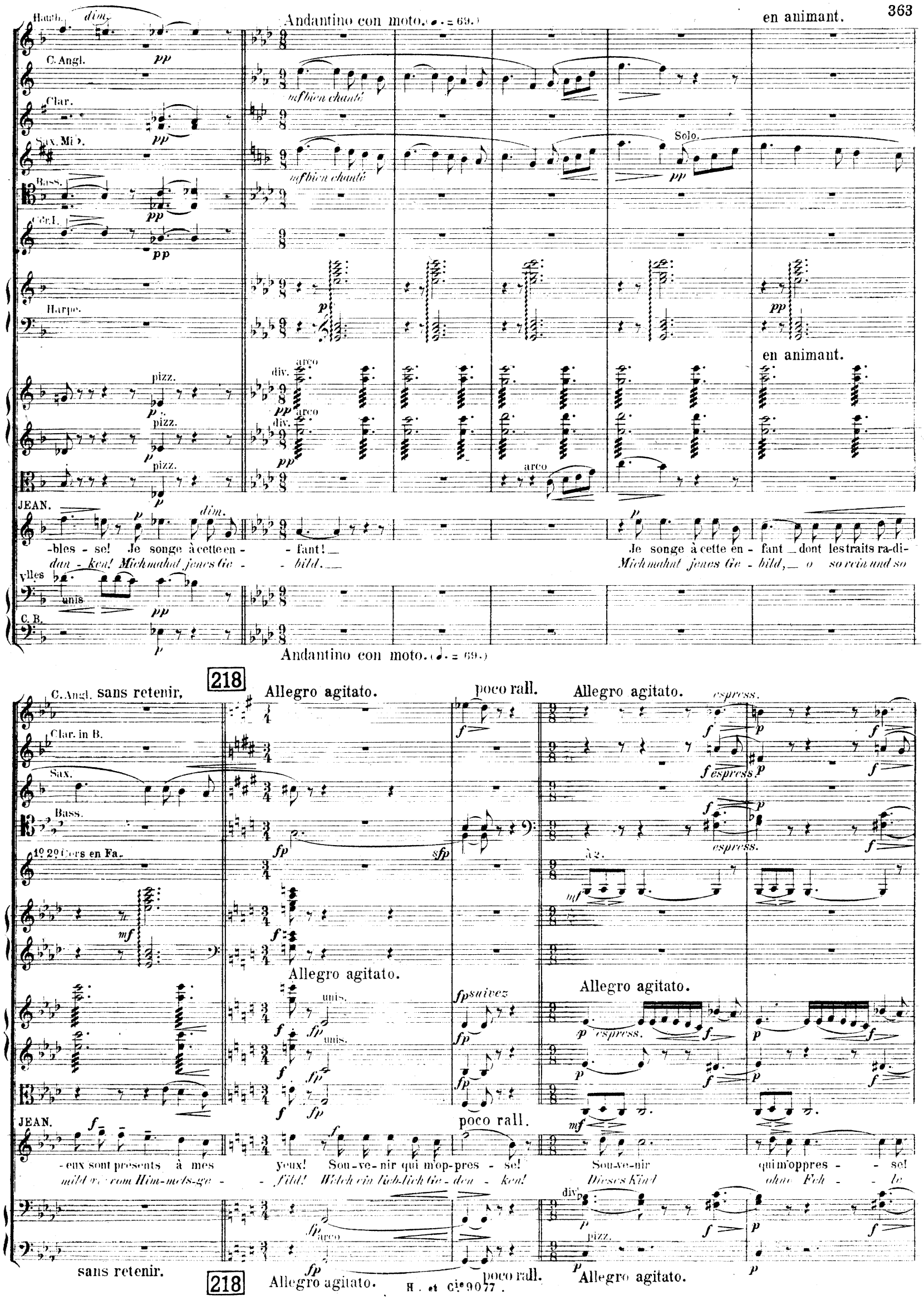
JEAN.

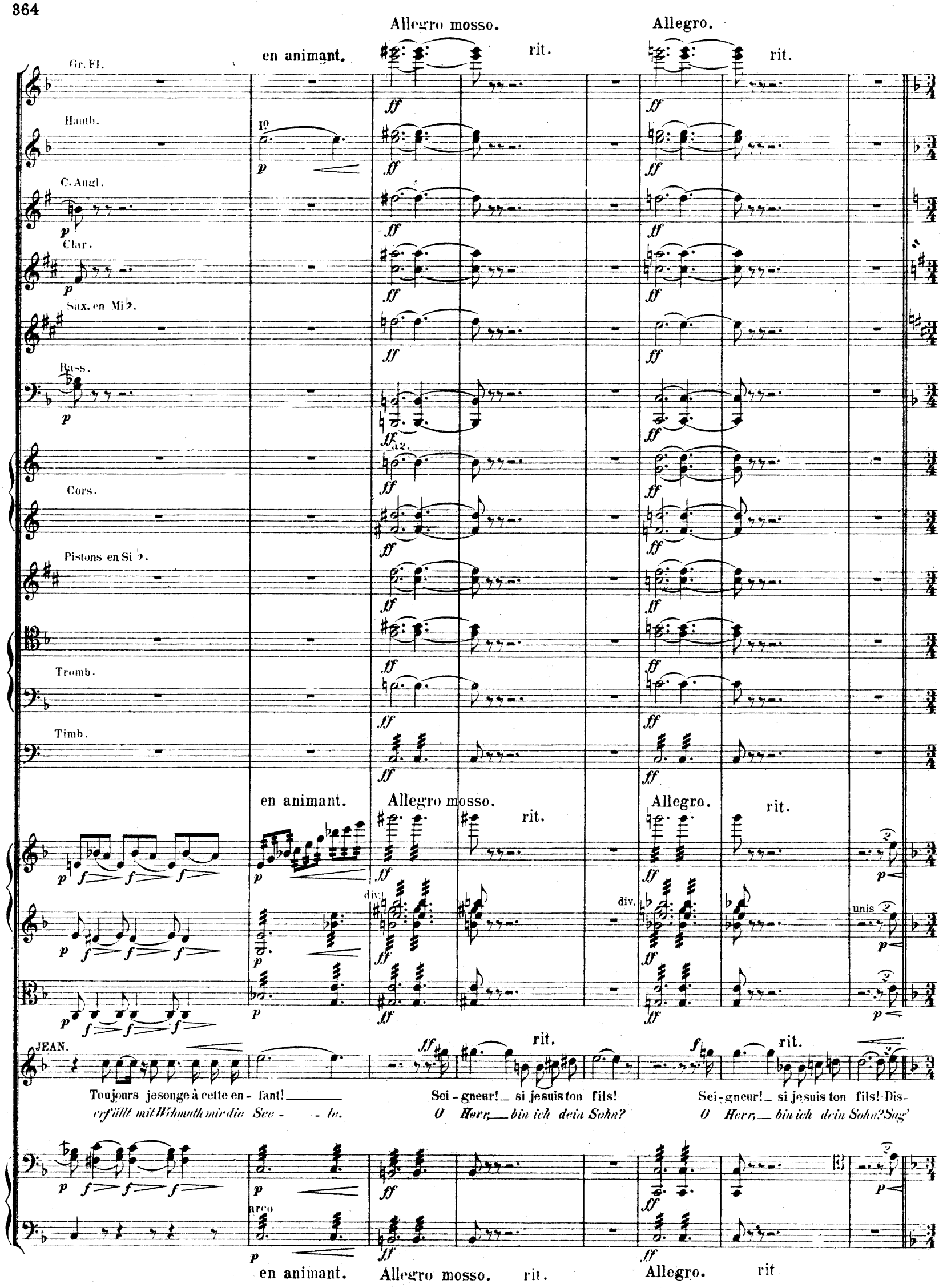
foi Leur impuissante rage a frappé ton prophète Seigneur! ta volonté soit faite. Je me repose en toi!

mir! Mich trifft der Feinde Wuth, der ich laut zu dir flehe: O Herr, dein heiliger Wille geschehe, ja, dann ich hoffe zu dir!


215
molto lento. (♪ = 96.)
JEAN.
mf espress.
A - dieu donc, Vains ob-jets qui nous charment sur ter -
Fahrt da - hin, Wahn und Lü-gen, ihr ir - di-schen Qua -
1º Vcelle Solo
1º Solo.
(bien chanté)
espress.
(1º 2º)
div.
(Vlles divisés en 4 parties)
(3º 4º)
cresc.
C. B.
pizz.
C. Angl.
Clar.
I.
Bass.
Cors.
suivez
dim.
216
a tempo.
poco rall.
- re! Sa - lut! Sa - lut! premiers rayons de l'im-mor - ta - li - té! L'in - fi - ni m'ap -
len! Sei mir ge - grüsst, der E - wig-keit heiss-er-sehnt Mor-gen - licht! Seid gegrüsst, ihr
Vlle Solo.
Vlles
à 2.
3º
4º


Clar.
Bass.
Cors.
Timb.
rall.
a tempo
suivez
sans presser
dim.
JEAN.
-pelle et mé-clai - re! Je meurs pour la jus - tice et pour la li - ber - té! Je ne re - gret - te rien de ma pri-son d'ar-gi - le
gol-di-gen Strah - len! Für Frei - heit und für Recht geh ich gern in den Tod! Nichts hält mich hier zurück, nichts bindet mich hie-nie - den,
Vcelle Solo.
(le Vlle Solo avec les autres Vlles)
Vcelles.
à 2.
C.B.
Hautb.
C. Angl.
cresc.
bien chanté
espress.
div.
Fuyant l'humani - té je vais calme et tran-quille M'enve-lop-per dé - terni - té! Je ne re-gret - te rien, et pourtant, ô fai-
ich scheid aus dieser Welt ohne Groll und in Frieden, zum Gottesschaun in Ewig - keit! Nichts hält mich hier zurück aber doch welch Ge-
Vlles
pizz.
arco
C. B.


Hautb.
dim.
Andantino con moto. (♩. = 69.)
en animant.
C. Angl.
pp
mf bien chanté
Clar.
Sax. Mi♭.
Solo.
Bass.
Cor. I.
Harpe.
pizz.
div.
arco
JEAN.
-bles - se! Je songe à cette en - fant!
dan - ken! Mich mahnt jenes Ge - bild.
Je songe à cette en - fant dont les traits ra-di-
Mich mahnt jenes Ge - bild, o so rein und so
Vlles
unis
C. B.
Andantino con moto. (♩. = 69.)
218
C. Angl.
sans retenir.
Allegro agitato.
poco rall.
espress.
Clar. in B.
Sax.
Bass.
1º 2º Cors en Fa.
à 2.
mf
fp suivez
JEAN.
-eux sont présents à mes yeux! Sou-ve-nir qui m'op-pres - se!
mild vie vom Him-mels-ge - fild! Welch ein lieb-lich Ge - den - ken!
Sou-ve-nir qui m'oppres - se!
Dieses Kind ohne Feh - le
div.
pizz.
sans retenir.
218
Allegro agitato.
poco rall.
Allegro agitato.


Allegro mosso.
Allegro.
en animant.
rit.
Gr. Fl.
Hautb.
C. Angl.
Clar.
Sax. en Mi♭.
Bass.
Cors.
Pistons en Si ♭.
Tromb.
Timb.
div.
unis
JEAN.
Toujours je songe à cette en - fant!
Sei - gneur! si je suis ton fils!
Sei - gneur! si je suis ton fils! Dis -
erfüllt mit Wehmuth mir die See - le.
O Herr, bin ich dein Sohn?
O Herr, bin ich dein Sohn? Sag'
arco

219 Allegro moderato.

Hautb. C. Angl. Clar. Sax. Bass. Cors.

suivez — poco rall. — a tempo

Allegro moderato. — poco rall. — a tempo

JEAN. (avec élan et désespérance.) (*mit Verzweiflung.*)

- moi pourquoi — Dis - moi pourquoi — Tu souffres que l'amour vien - ne ébranler ma foi? — Et si je sors meur -

aa, wa-rum... — *sag aa, wa-rum* — *wär' irdisch Liebesglück der Got-tes-treu-e Lohn!* — *Und wenn in die-sem*

rall.

219 Allegro moderato. — poco rall. — a tempo

più appassionato. — poco rall.

H. C.a. Cl. Sax. B.

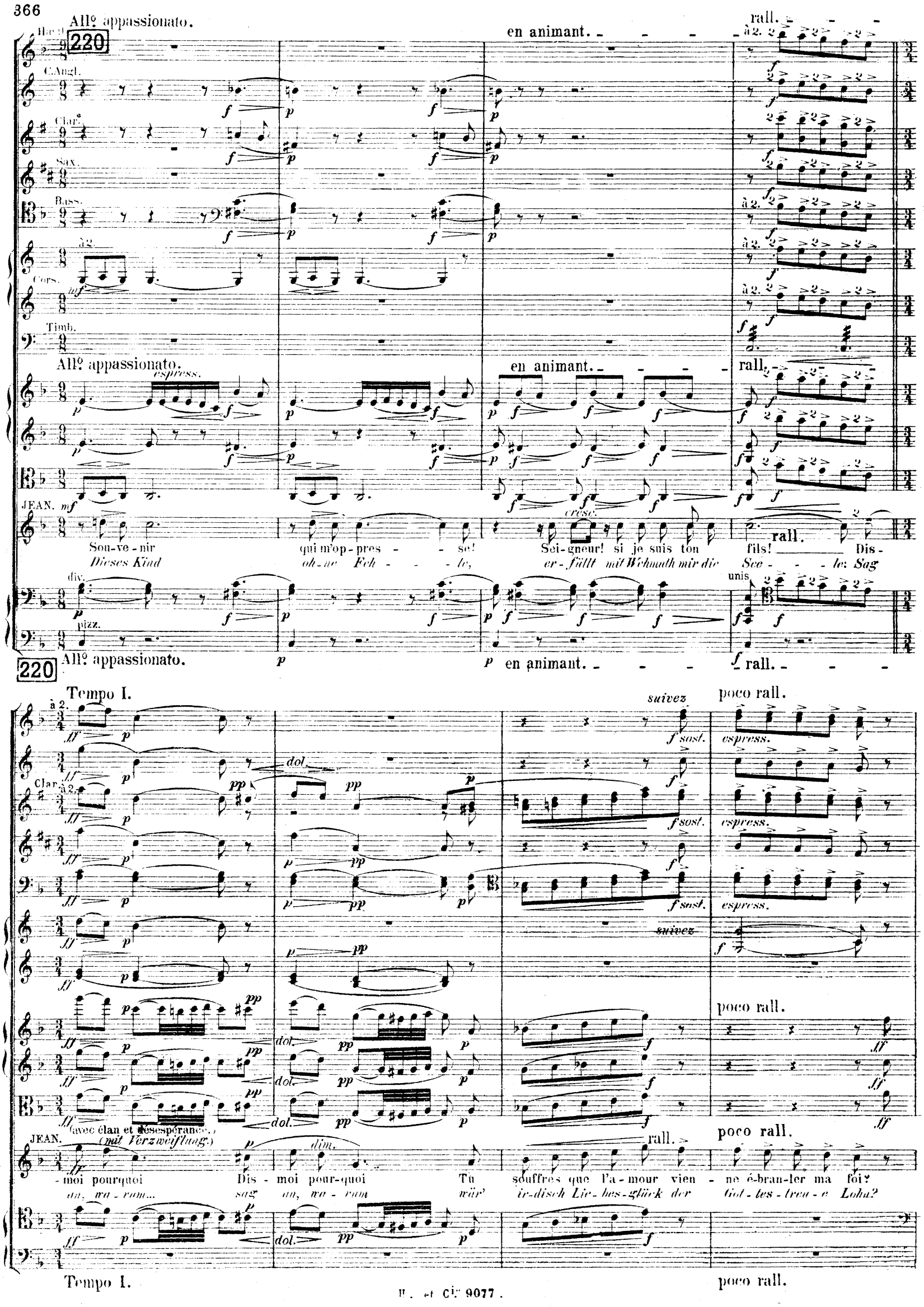
più appassionato. — poco rall.

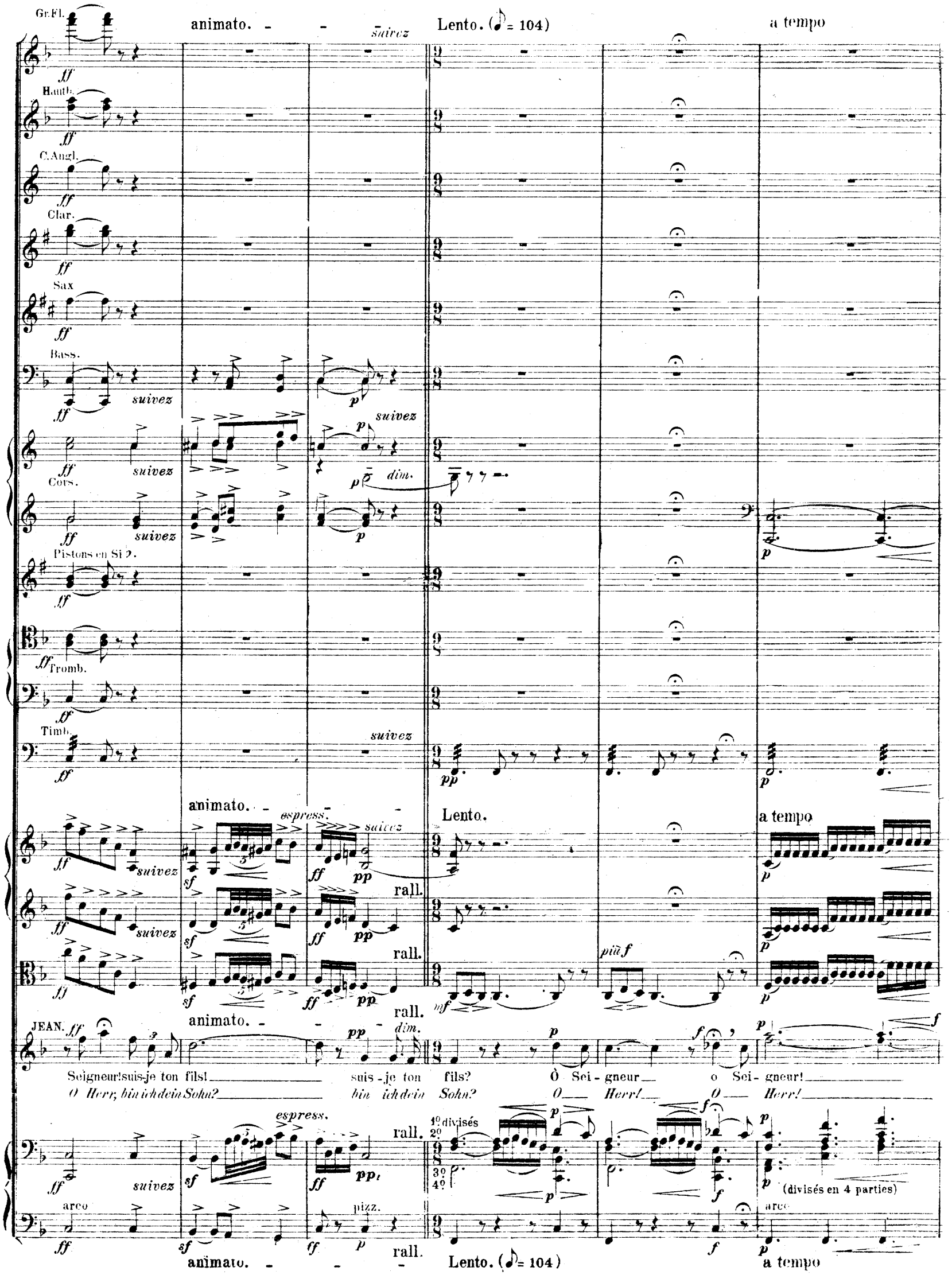
JEAN.

- tri — vain-cu de cet - te lut - te, — Qui là per-mis! — à qui la fau-te de là chu - te?

Kampf — *ich fallend an - ter-lie - ge,* — *wer trägt die Schuld,* — *dass mich ein Kin-des - herz he-sie - ge?*

più appassionato. — poco rall.


All° appassionato.
220
en animant.
rall.
C.Angl.
Clar.
Sax.
Bass.
Cors.
Timb.
espress.
JEAN.
Sou-ve-nir qui m'op-pres - se! Sei-gneur! si je suis ton fils! Dis-
Dieses Kind oh-ne Feh - le, er-fällt mit Wehmuth mir die See - le: Sag
cresc.
div.
pizz.
unis
Tempo I.
suivez
poco rall.
f sost.
dol.
(avec élan et désespérance.)
(mit Verzweiflung.)
dim.
-moi pourquoi Dis-moi pour-quoi Tu souffres que l'a-mour vien - ne é-bran-ler ma foi?
an, wa-rum... sag an, wa-rum wär' ir-disch Lie-bes-glück der Got-tes-treu-e Lohn?


Gr.Fl.
Hautb.
C.Angl.
Clar.
Sax
Bass.
Cors.
Pistons en Si ♭.
Tromb.
Timb.
JEAN.
animato.
Lento. (♪= 104)
a tempo
suivez
espress.
rall.
dim.
più f
Seigneur! suis-je ton fils! suis-je ton fils? Ô Sei-gneur o Sei-gneur!
O Herr, bin ich dein Sohn? bin ich dein Sohn? O Herr! O Herr!
1º divisés
2º
3º
4º
(divisés en 4 parties)
arco
pizz.

Allargando.

221 Allegro animato. (♩. = 126.)

1º Solo.

G. F.

H.

C.a.

Clar.

Sax.

B.

Cors.

Pist.

Tromb.

Timb.

f *ff* *cresc.* *sec.* *fp* *p*

changez en Sol ♮.

changez en Sol ♮ et Re ♮.

Allargando.

Allegro animato. (♩. = 126.)

div.

JEAN.

(Salomé apparait dans le souterrain, il semble qu'elle soit guidée par les derniers accents de Jean.)
(Salome erscheint im Gewölbe, als durch die letzten Worte des Johannes herbeigeführt.)

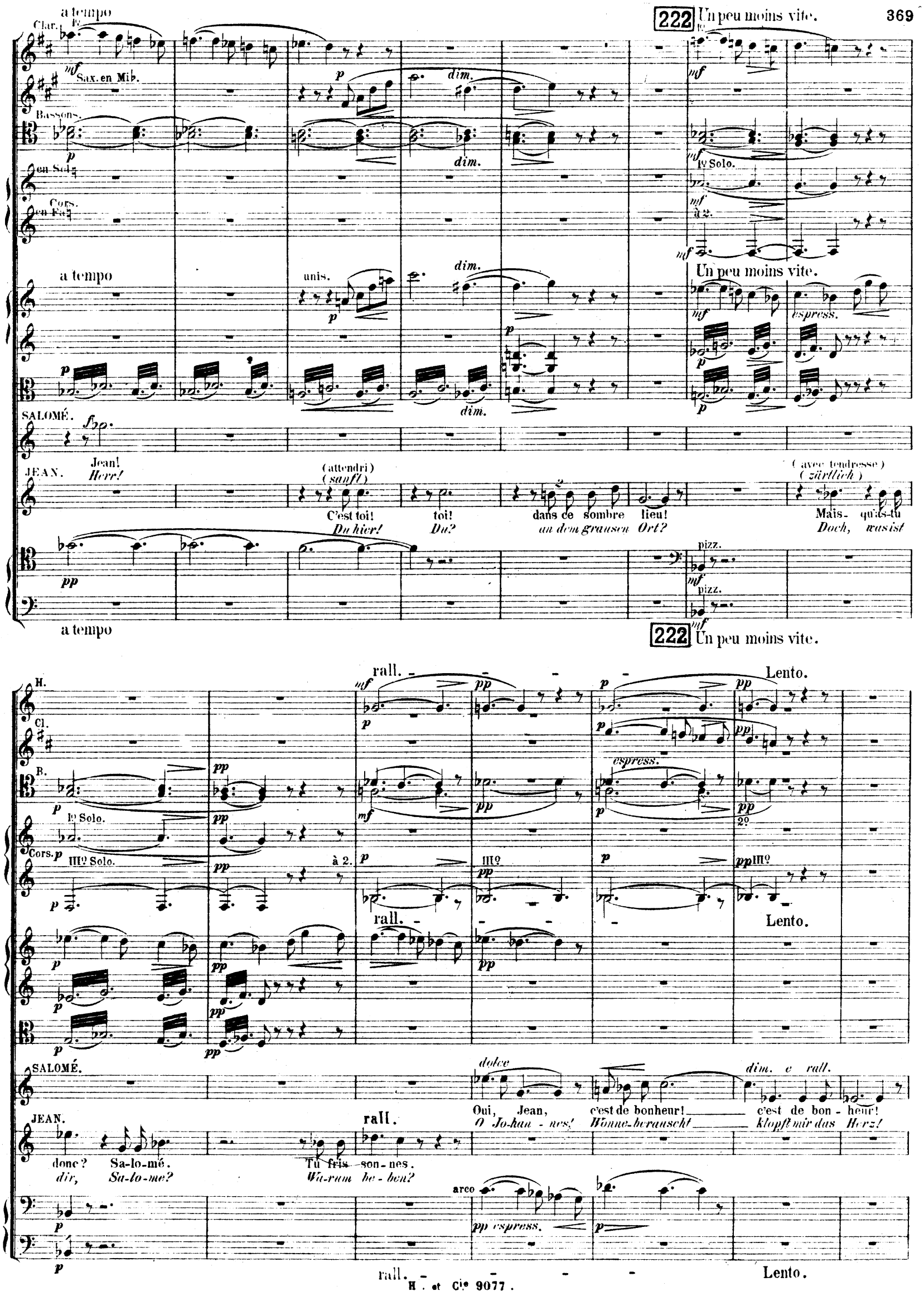
(avec un cri)
(erstaunt)

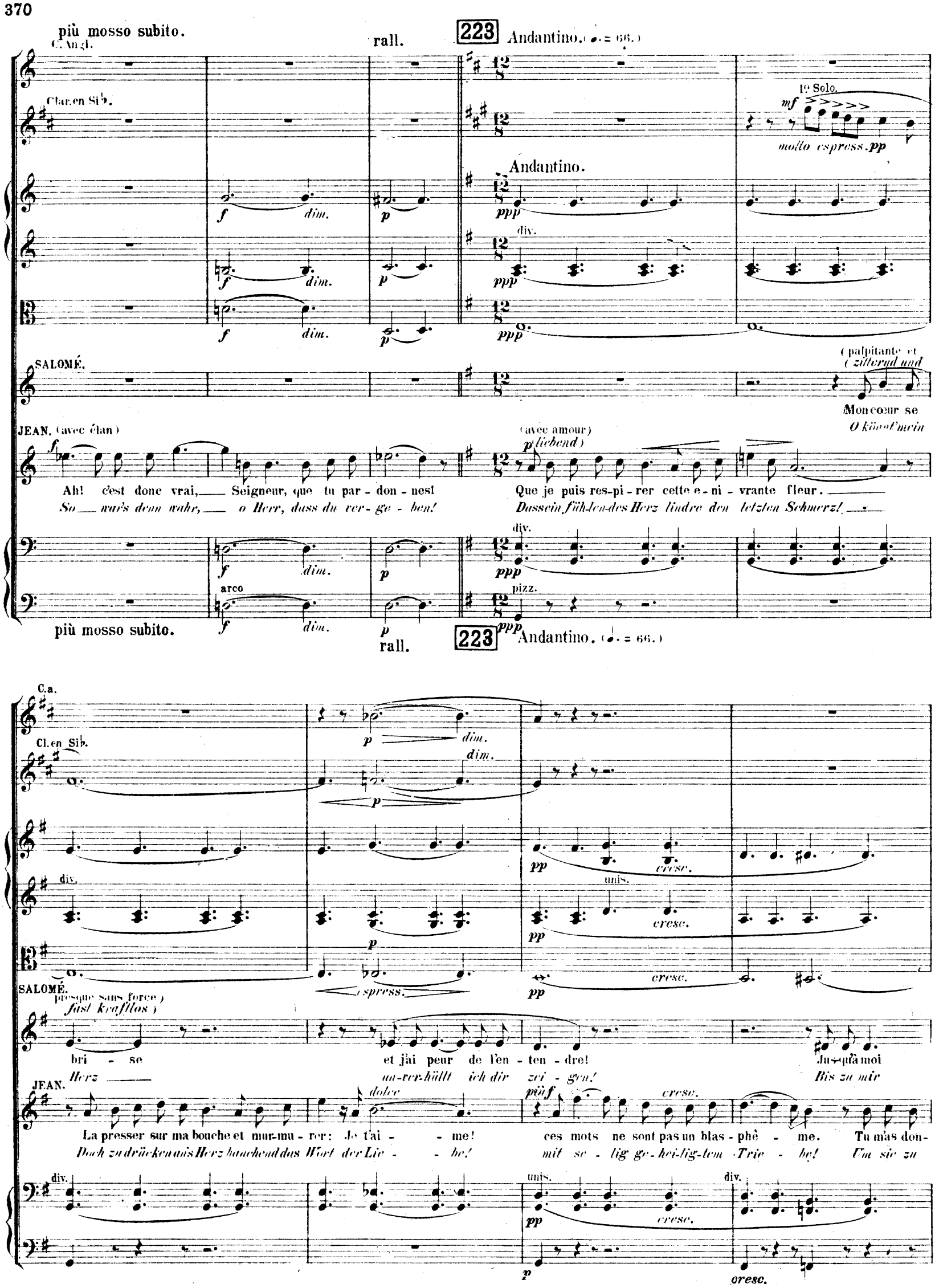
Sa-lo-me!
Sa-lo-me!

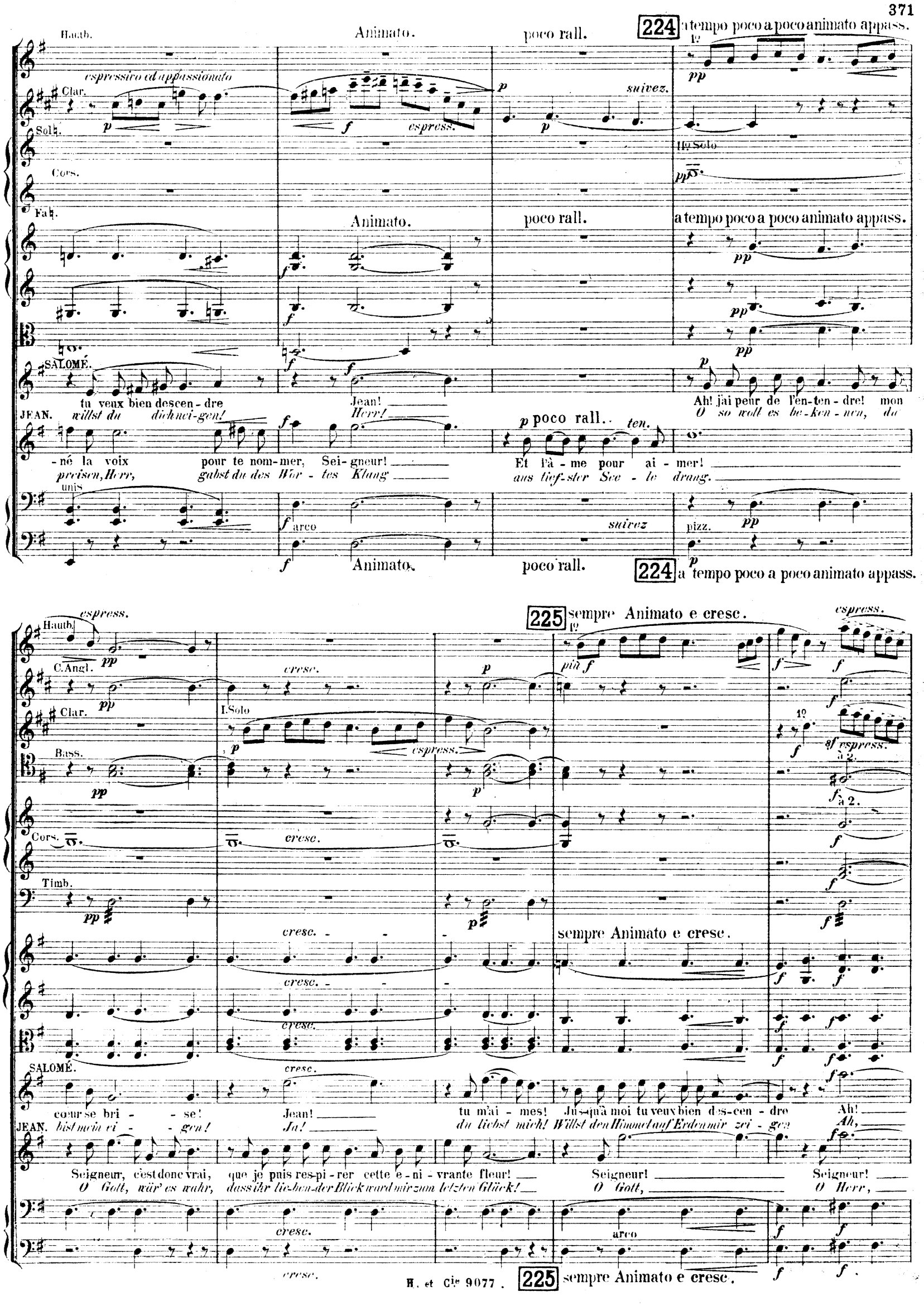
unis.

Allargando.

Allegro animato. (♩. = 126.)


a tempo
Clar.
Sax. en Mi♭.
Bassons.
en Sol
Cors.
en Fa
222 Un peu moins vite.
1º Solo.
à 2.
a tempo
unis.
Un peu moins vite.
espress.
SALOMÉ.
Jean!
Herr!
JEAN.
(attendri)
(sanft)
C'est toi!
Du hier!
toi!
Du?
dans ce sombre lieu!
an dem grausen Ort?
(avec tendresse)
(zärtlich)
Mais- qu'as-tu
Doch, was ist
pizz.
a tempo
222 Un peu moins vite.
H.
Cl.
B.
1º Solo.
Cors.
IIIº Solo.
à 2.
rall.
Lento.
espress.
2º
IIIº
SALOMÉ.
dolce
dim. e rall.
Oui, Jean, c'est de bonheur! c'est de bon - heur!
O Jo-han - nes! Wonne-berauscht klopft mir das Herz!
JEAN.
donc? Sa-lo-mé.
dir, Sa-lo-me?
Tu fris son-nes.
Wa-rum be-ben?
arco
pp espress.
rall.
Lento.


più mosso subito.
C. Angl.
rall.
223
Andantino. (♩. = 66.)
Clar. en Si♭.
1º Solo.
mf
molto espress. pp
Andantino.
f
dim.
p
ppp
div.
SALOMÉ.
(palpitante et
(zitternd und
Mon cœur se
O könnt' mein
JEAN. (avec élan)
(avec amour)
p (liebend)
Ah! c'est donc vrai, Seigneur, que tu par - don - nes!
So war's denn wahr, o Herr, dass du ver - ge - ben!
Que je puis res-pi - rer cette e - ni - vrante fleur.
Dass ein füh-len-des Herz lindre den letzten Schmerz!
arco
pizz.
più mosso subito.
rall.
223
Andantino. (♩. = 66.)
C.a.
Cl. en Si♭.
dim.
pp
cresc.
unis.
espress.
SALOMÉ.
presque sans force)
fast kraftlos)
bri - se
Herz
et j'ai peur de l'en - ten - dre!
un-ver-hüllt ich dir zei - gen!
Jus-qu'à moi
Bis zu mir
JEAN.
dolce
più f
La presser sur ma bouche et mur-mu - rer: Je t'ai - me!
Doch zu drücken an's Herz hauchend das Wort der Lie - be!
ces mots ne sont pas un blas - phè - me.
mit se - lig ge - hei-lig-tem Trie - be!
Tu m'as don-
Um sie zu
div.
unis.
div.
cresc.


224 a tempo poco a poco animato appass.
Hautb.
Animato.
poco rall.
espressivo ed appassionato
Clar.
Sol♮.
espress.
suivez.
Cors.
Fa♮.
Animato.
poco rall.
a tempo poco a poco animato appass.
SALOMÉ.
tu veux bien descen - dre
Jean!
Ah! j'ai peur de l'en-ten - dre! mon
JEAN.
willst du dich nei-gen!
Herr!
O so woll es be-ken - nen, du
poco rall.
ten.
- né la voix pour te nom-mer, Sei-gneur!
Et l'â - me pour ai - mer!
preisen, Herr, gabst du des Wor - tes Klang
aus tief-ster See - le drang.
unis
arco
suivez
pizz.
Animato.
poco rall.
224 a tempo poco a poco animato appass.
225 sempre Animato e cresc.
espress.
Hautb.
C.Angl.
cresc.
più f
Clar.
I.Solo
espress.
Bass.
Cors.
Timb.
cresc.
sempre Animato e cresc.
SALOMÉ.
cœur se bri - se!
Jean!
tu m'ai - mes!
Jus-qu'à moi tu veux bien des-cen - dre
Ah!
JEAN.
bist mein ei - gen!
Ja!
du liebst mich!
Willst den Himmel auf Erden mir zei - gen
Ah,
Seigneur, c'est donc vrai, que je puis res-pi - rer cette e - ni - vrante fleur!
Seigneur!
Seigneur!
O Gott, wär' es wahr, dass ihr lie-ben-der Blick ward mir zum letzten Glück!
O Gott,
O Herr,
arco
225 sempre Animato e cresc.

H. molto appassionato. - - - poco a poco rall. Lent.

C.a.

Cl.

B.

Cors.

Timb.

molto appassionato. - - - poco a poco rall. Lent.

SALOMÉ. — de bon-heur je frissonne! Et j'ai peur de l'en-ten-dre j'ai peur de l'en-ten-dre mur-mu-rer je t'ai-me!

JEAN. — *es durchschau-ert die See-le von won-ni-gen Trie-be, o lass mich be-ken- -nen das Wort der Lie- -be!*

— oui, je puis res-pi-rer cette en-i-vran-te fleur! la presser sur ma bouche et mur-mu-rer je t'ai-me!

— *du er-füllst mir die See-le mit won-ni-gen Trie-be, o lass mich be-ken- -nen das Wort der Lie- -be!*

arco

molto appassionato. - - - poco a poco rall. Lent.

226 Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 96.)

LE PEUPLE (à l'éxterieur)

VOLK (draussen)

(à 2 temps)

Sop. Mort au Pro-phè-te! Mort au Pro-phè-te! Mort au Pro-phè-te!
Tod dem Pro-phe-ten! Tod dem Pro-phe-ten! Tod dem Pro-phe-ten!

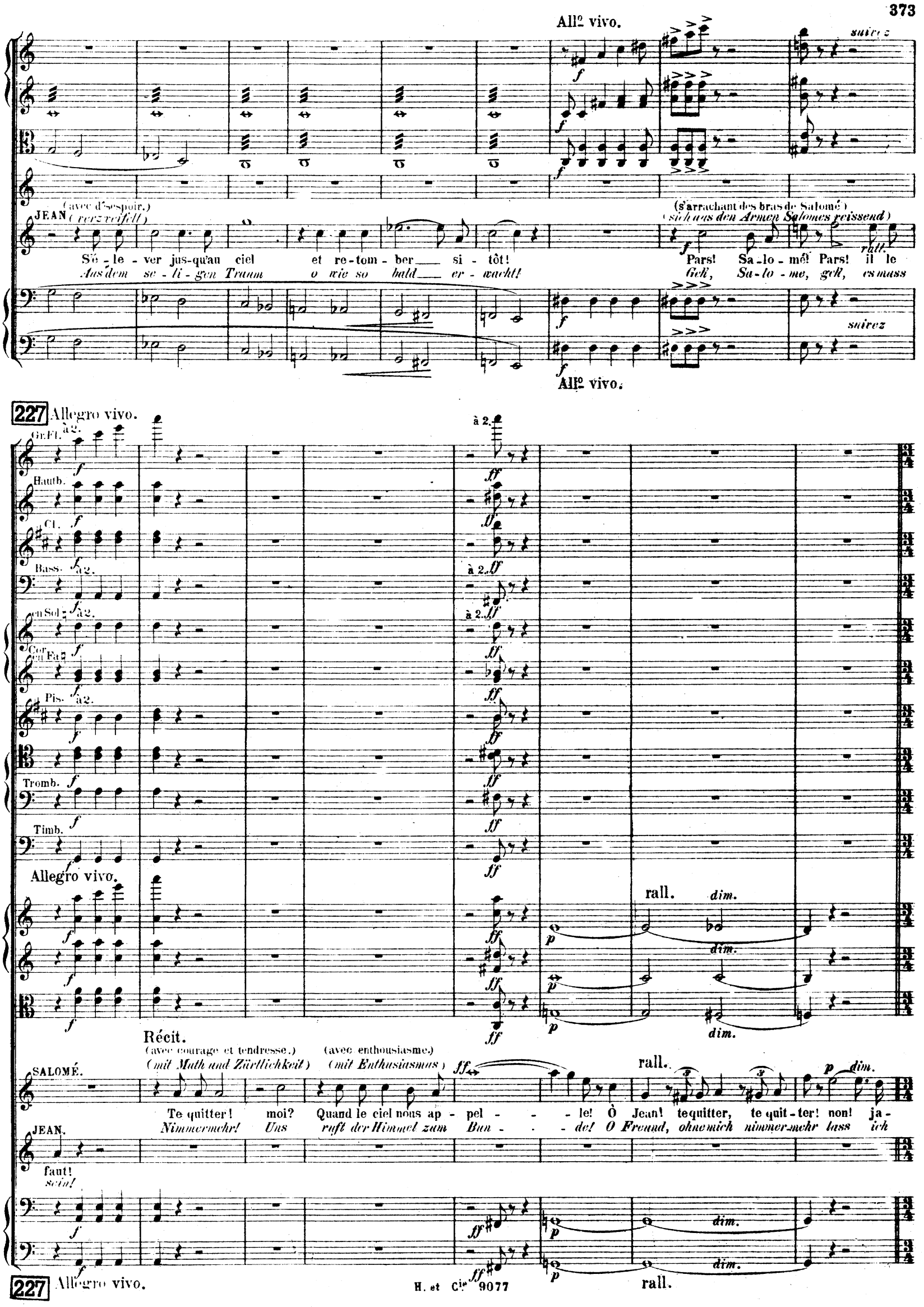
Ten. Mort au Pro-phè-te! Mort au Pro-phè-te! Mort au Pro-phè-te!
Tod dem Pro-phe-ten! Tod dem Pro-phe-ten! Tod dem Pro-phe-ten!

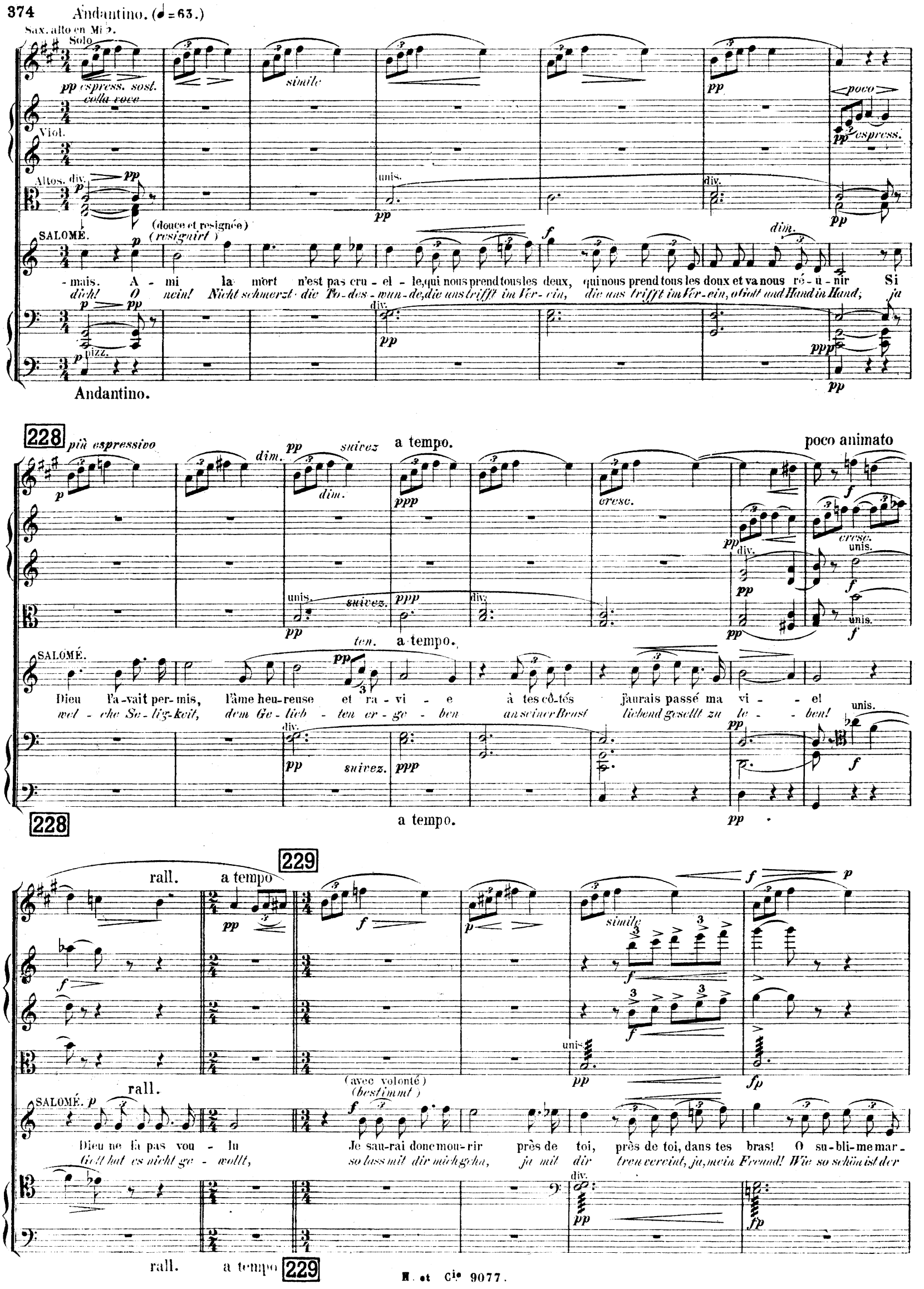
Bass. Mort au Pro-phè-te! Mort au Pro-phè-te! Mort au Pro-phè-te!
Tod dem Pro-phe-ten! Tod dem Pro-phe-ten! Tod dem Pro-phe-ten!

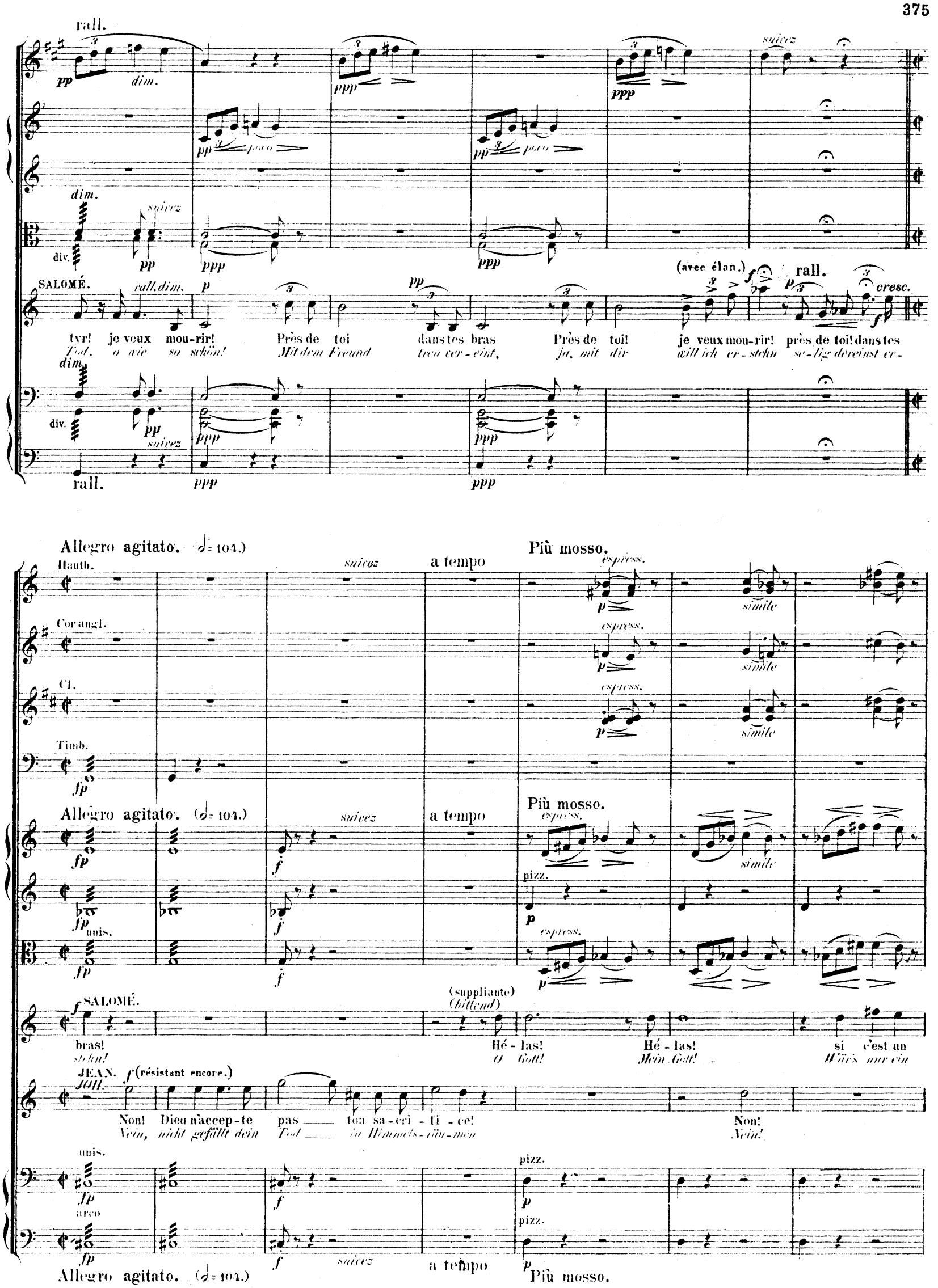
Allegro moderato.

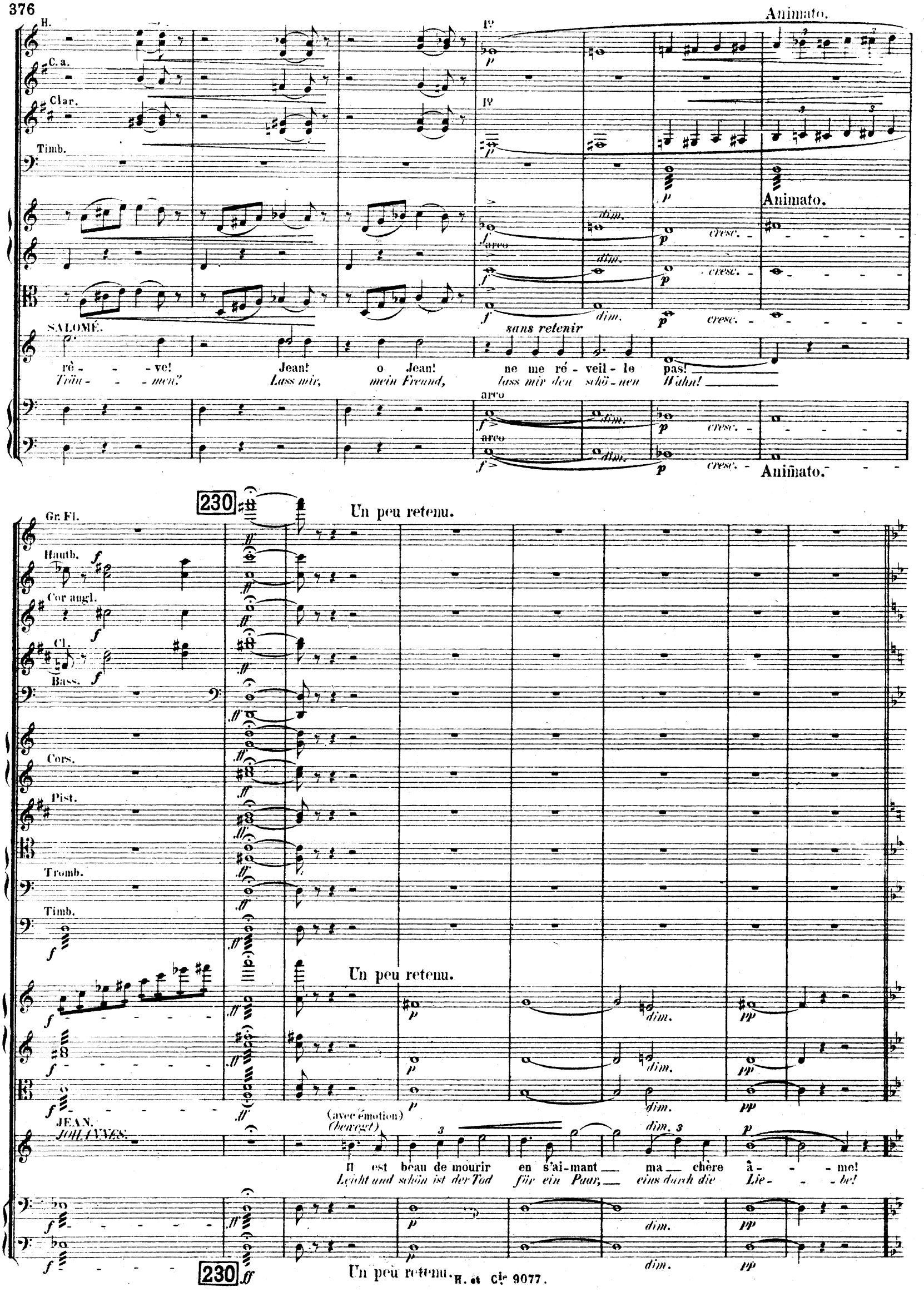
SALOMÉ. (avec terreur) (angstvoll) C'est le sup-pli-ce qui s'ap-prè-te!
Zum Herrn der Welten lass uns be-ten!

226 Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 96.)


All° vivo.
suivez
JEAN (avec désespoir.) (verzweifelt)
S'é - le - ver jus-qu'au ciel et re-tom - ber si - tôt!
Aus dem se - li - gen Traum o wie so bald er - wacht!
(s'arrachant des bras de Salomé) (sich aus den Armen Salomes reissend)
Pars! Sa - lo - mé! Pars! il le
Geh, Sa - lo - me, geh, es muss
rall.
suivez
All° vivo.
227 Allegro vivo.
Gr. Fl. à 2.
Hautb.
Cl.
Bass. à 2.
en Sol à 2.
Cor en Fa
Pis. à 2.
Tromb.
Timb.
Allegro vivo.
rall. dim.
Récit.
(avec courage et tendresse.) (mit Muth und Zärtlichkeit)
(avec enthousiasme.) (mit Enthusiasmus)
SALOMÉ.
Te quitter! moi? Quand le ciel nous ap - pel - le! Ô Jean! te quitter, te quit - ter! non! ja -
Nimmermehr! Uns ruft der Himmel zum Bun - de! O Freund, ohne mich nimmermehr lass ich
JEAN.
faut!
sein!
227 Allegro vivo.
rall.


Andantino. (♩=63.)
Sax. alto en Mi♭.
Solo
pp espress. sost.
colla voce
simile
poco espress.
Viol.
Altos. div.
unis.
div.
SALOMÉ.
(douce et resignée)
(resignirt)
-mais. A - mi la mort n'est pas cru - el - le, qui nous prend tous les deux, qui nous prend tous les doux et va nous ré - u - nir Si
dich! O nein! Nicht schmerzt die To - des - wun - de, die uns trifft im Ver - ein, die uns trifft im Ver - ein, o Gott und Hand in Hand; ja
pizz.
Andantino.
228
più espressivo
dim.
suivez
a tempo.
poco animato
cresc.
unis.
suivez.
ten.
a tempo.
SALOMÉ.
Dieu l'a - vait per - mis, l'âme heu - reuse et ra - vi - e à tes cô - tés j'aurais passé ma vi - - el
wel - che Se - lig - keit, dem Ge - lieb - ten er - ge - ben an seiner Brust liebend gesellt zu le - - ben!
228
a tempo.
229
rall.
a tempo
simile
rall.
(avec volonté)
(bestimmt)
SALOMÉ.
Dieu ne l'a pas vou - lu Je sau - rai donc mou - rir près de toi, près de toi, dans tes bras! O su - bli - me mar -
Gott hat es nicht ge - wollt, so lass mit dir mich gehn, ja mit dir treu vereint, ja, mein Freund! Wie so schön ist der
rall.
a tempo
229


rall.
pp
dim.
ppp
suivez
poco
div.
SALOMÉ.
rall. dim.
p
(avec élan.)
rall.
cresc.
tvr! je veux mou-rir! Près de toi dans tes bras Près de toi! je veux mou-rir! près de toi! dans tes
Tod, o wie so schön! Mit dem Freund treu ver-eint, ja, mit dir will ich er-stehn se-lig dereinst er-
Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.)
Hautb.
a tempo
Più mosso.
espress.
simile
Cor angl.
Cl.
Timb.
fp
Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.)
Più mosso.
pizz.
unis.
SALOMÉ.
(suppliante)
(bittend)
bras! Hé-las! Hé-las! si c'est un
stehn! O Gott! Mein Gott! Wär's nur ein
JEAN.
JOH.
(résistant encore.)
Non! Dieu n'accep-te pas ton sa-cri-fi-ce! Non!
Nein, nicht gefällt dein Tod in Himmels-räu-men Nein!
arco
Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.)
Più mosso.


H.
C. a.
Clar.
Timb.
Animato.
1º
arco
dim.
cresc.
SALOMÉ.
sans retenir
rê - - ve! Jean! o Jean! ne me ré - veil - le pas!
Träu - - men? Lass mir, mein Freund, lass mir den schö - nen Wahn!
Animato.
230
Un peu retenu.
Gr. Fl.
Hautb.
Cor angl.
Cl.
Bass.
Cors.
Pist.
Tromb.
Timb.
Un peu retenu.
JEAN.
JOHANNES.
(avec émotion)
(bewegt)
Il est beau de mourir en s'ai-mant ma chère â - - me!
Leicht und schön ist der Tod für ein Paar, eins durch die Lie - - be!
Un peu retenu.

231 Allegro moderato. (♩= 69.)

Soli.

suivez a tempo.

Hautb.

Sax.

Bass.

Sol.

Cors. p

3e et 4e Cors en Fa.

Timb.

Harpes.

Allegro moderato. (♩= 69.)

JEAN. *JOHANNES.* (inspiré) *p (inspirirt)*

poco rall. a tempo.

Quand nos jours s'é-teindront comme une chaste flamme, Notre amour, dans le ciel ray-onnant de clar-té, Trouve-ra
Wie ein Stern, der erlischt, schwindend im Weltge-triebe; doch die Lie-be, sie bleibt, von dem Höchsten ge-weiht, und verklärt

231 Allegro moderato. (♩= 69.)

suivez a tempo.

232

Hautb.

suivez a tempo.

Sax.

Timb.

Harpes.

suivez a tempo.

SALOMÉ. (inspirée) *p (inspirirt)*

JEAN. *JOHANNES.* poco rall. ff a tempo.

Quand nos jours s'é-teindront comme une chaste flamme, notre amour
Wie ein Stern, der erlischt, schwindend im Weltge-trie-be, doch die Lie-

le mystère et l'immorta-li-té! et l'immor-ta-li-té!
fle-chenrein durch Un-sterblich-keit, durch die Un-sterblichkeit!

comme une chaste flamme,
schwindend im Weltge-trie-be,

suivez a tempo. pizz. a tempo.

Hautb.

Sax.

Bass.

Cors. Fa.

Timb.

a tempo.

suivez

a tempo.

cresc.

div.

SALOMÉ.

dans le ciel ray-onnant de clar-té. Trou-ve-ra le mystère et l'immorta-li-té! et l'immor-ta-li-té!

le sie bleibt, von dem Höchsten ge-weiht und verklärt flo-ckenwein durch Un-sterb-lich-keit, durch die Un-sterb-lichkeit!

JEAN.

ray-onnant de clar-té. C'est l'immorta-li-té! et l'immor-ta-li-té!

von dem Höchsten ge-weiht durch Un-sterb-lich-keit, durch die Un-sterb-lichkeit!

233 Poco più mosso. (♩ = 76.)

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hauth.

Cor angl.

Cl.

Sax.

Bass.

Cors.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

Harpes.

Poco più mosso. (♩ = 76.)

unis

espressivo sostenuto

unis

espressivo sostenuto

unis

espressivo

(avec enthousiasme.)

SALOMÉ.

Il est beau de mourir, de mou-rir en s'aimant, ma chère à - me! Quand nos jours

Leicht und schön ist der Tod, ja, der Tod für ein Paar eins durch Lie - be! Wie ein Stern,

JEAN.

Il est beau de mourir, de mou-rir en s'aimant, ma chère à - me! Quand nos jours

Leicht und schön ist der Tod, ja, der Tod für ein Paar eins durch Lie - be! Wie ein Stern,

unis

espressivo

arco

233 Poco più mosso. (♩ = 76.)

234

à 2.

1º

Pist.

Tromb.

Timb.

H.

SALOMÉ. s'é - teindront pour jamais! Notre amour dans le ciel, trou - ve - ra le mystè - re

JEAN. *der erlischt, der erlischt, doch die Lie-be, sie bleibt, von dem Höchsten ge-weiht,*

s'é - teindront pour jamais! Notre amour dans le ciel, trou - ve - ra le mystè - re

der erlischt, der erlischt, doch die Lie-be, sie bleibt, von dem Höchsten ge-weiht,

en animant.

Allargando.

à 2.

a tempo.

(avec ivresse.)

SALOMÉ. *più fff*

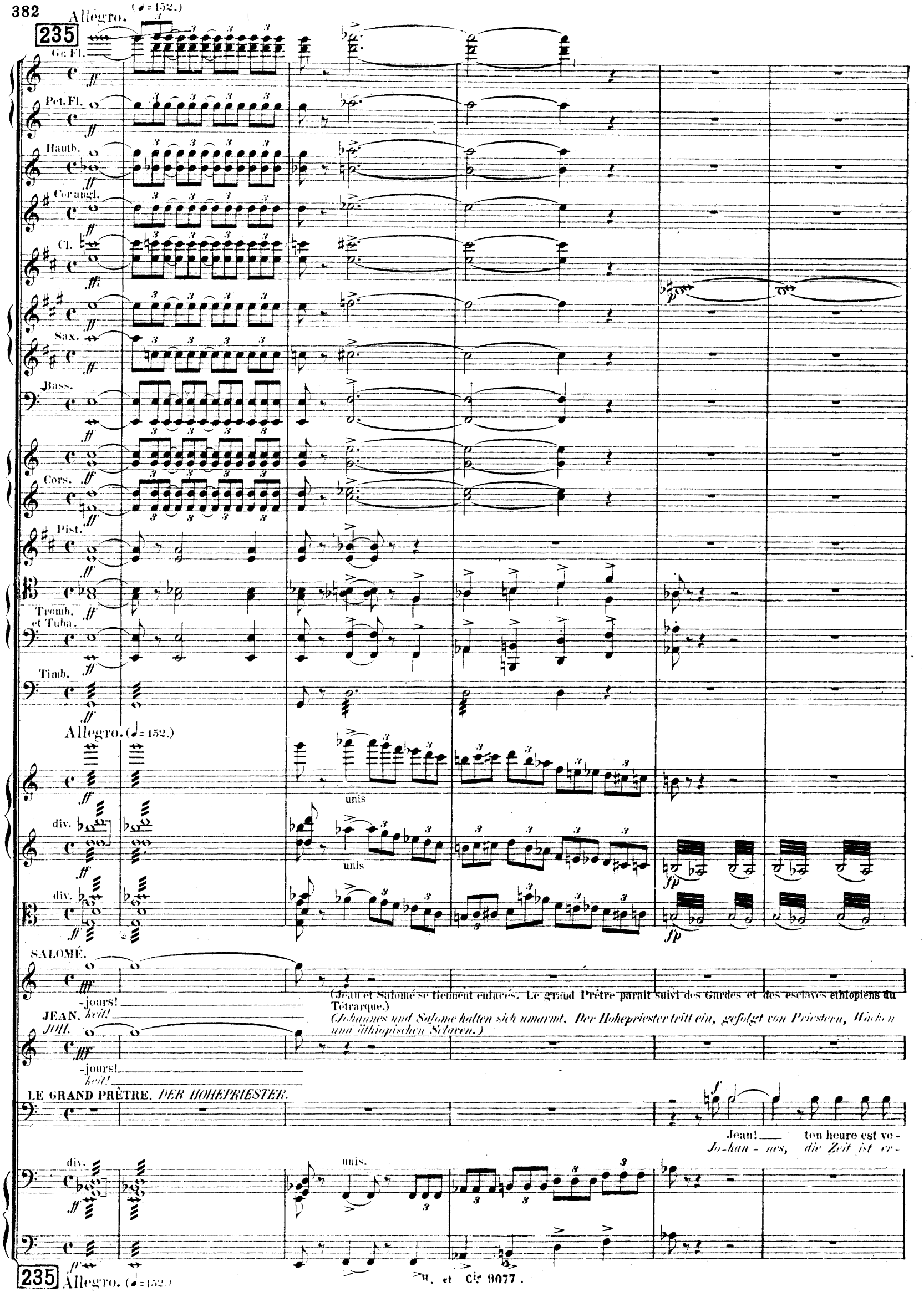
et l'im-mor-ta-li-té! Trans-port de l'a-mour, em-bra-se-nous! em-bra-se-nous tou-

bis *zur Un-sterb-lichkeit! Hin-weg, Schmerz und Leid! Lie-be be-steht sie-gend in E-wig-*

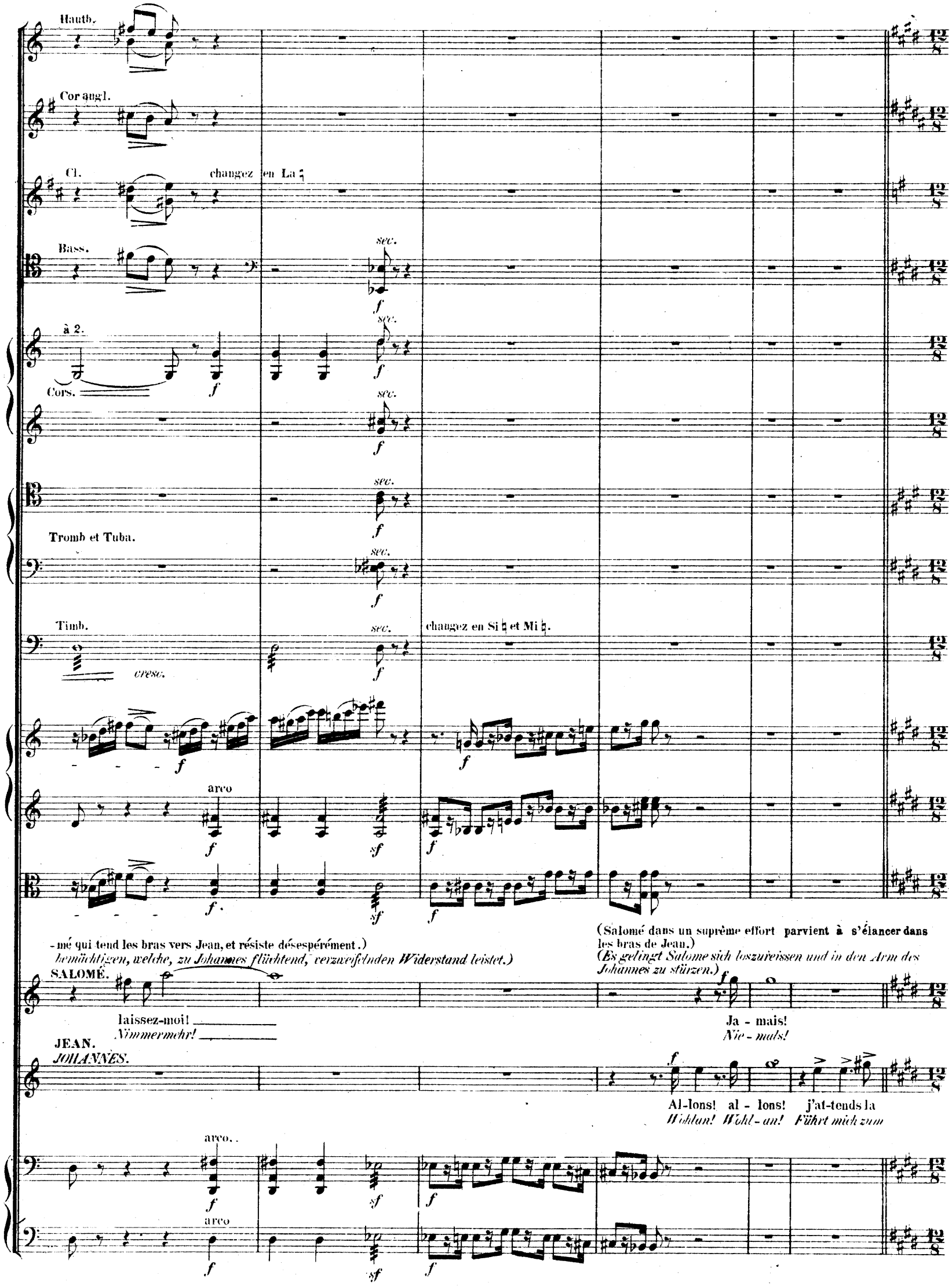
JEAN. *più fff*

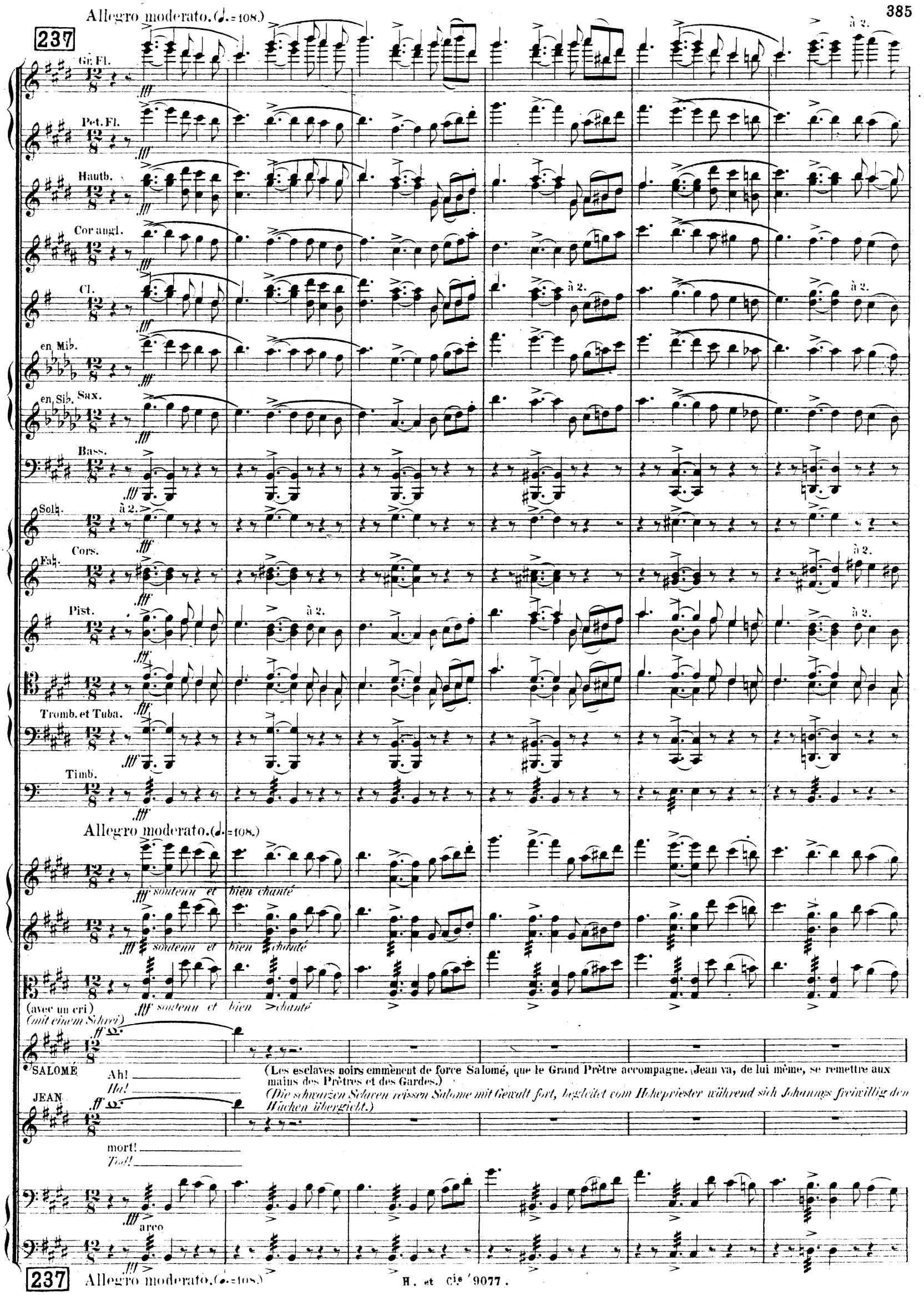
et l'im-mor-ta-li-té! Trans-port de l'a-mour, em-bra-se-nous! em-bra-se-nous tou-

bis *zur Un-sterb-lichkeit! Hin-weg, Schmerz und Leid! Lie-be be-steht sie-gend in E-wig-*


235
Allegro. (♩= 152.)
Gr. Fl.
Pet. Fl.
Hautb.
Cor angl.
Cl.
Sax.
Bass.
Cors.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
Allegro. (♩= 152.)
unis
div.
unis
div.
SALOMÉ.
-jours!
keit!
JEAN.
JOH.
-jours!
keit!
(Jean et Salomé se tiennent enlacés. Le grand Prêtre paraît suivi des Gardes et des esclaves éthiopiens du Tétrarque.)
(Johannes und Salome halten sich umarmt. Der Hohepriester tritt ein, gefolgt von Priestern, Wachen und äthiopischen Sclaven.)
LE GRAND PRÊTRE. DER HOHEPRIESTER.
Jean! ton heure est ve-
Jo-han-nes, die Zeit ist er-
div.
unis.
235
Allegro. (♩= 152.)

Hauth.
I. Solo.
suivez
Clar.
Bass.
Tromb. et Tuba.
LE Gd PRÊTRE.
(à Salomé)
(zu Salome)
nu - - e!
schie - nen!
Héro-di - a - de veut, qu'on te mène au sup-pli - - ce.
He-ro-di - as _____ be-fiehlt dein Ver-brechen zu süh - nen.
Enfant,
Und dir,
Moderato.
236 Allº agitato.
Cor angl.
Cl.
Cors.
Timb.
Allº agitato.
1. Alto Solo.
Les autres pp
SALOMÉ.
(Les esclaves s'emparent de Salo-
(Die Sklaven wollen sich Salomes
Jean!
Nein!
non!
Nein!
LE Gd PRÊTRE.
rends grâce au Roi! Pour toi pour ta jeu - nes se, il bra-ve la jus - tice, et t'appelle au pa-lais!
Sa - lo - me, hör' an: dir will der Kö - nig zu Gnaden sein fort - an! Er verlangt Wiederkehr!
div.
unis.
pizz.
Moderato.
236 Allº agitato.


Hautb.
Cor angl.
Cl.
changez en La ♮
Bass.
sec.
à 2.
Cors.
Tromb et Tuba.
Timb.
cresc.
changez en Si ♮ et Mi ♮.
arco
-mé qui tend les bras vers Jean, et résiste désespérément.)
bemächtigen, welche, zu Johannes flüchtend, verzweifelnden Widerstand leistet.)
(Salomé dans un suprême effort parvient à s'élancer dans les bras de Jean.)
(Es gelingt Salome sich loszureissen und in den Arm des Johannes zu stürzen.)
SALOMÉ.
laissez-moi!
Nimmermehr!
Ja - mais!
Nie - mals!
JEAN.
JOHANNES.
Al-lons! al - lons! j'at-tends la
Wohlan! Wohl - an! Führt mich zum
arco.
arco


237
Allegro moderato. (♩.=108.)
Gr. Fl.
Pet. Fl.
Hautb.
Cor angl.
Cl.
en Mi♭.
en Si♭. Sax.
Bass.
Sol♮.
Cors.
Fa♮.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
à 2.
Allegro moderato. (♩.=108.)
soutenu et bien chanté
(avec un cri)
(mit einem Schrei)
SALOMÉ
Ah!
Ha!
JEAN
mort!
Tod!
(Les esclaves noirs emmènent de force Salomé, que le Grand Prêtre accompagne. Jean va, de lui même, se remettre aux mains des Prêtres et des Gardes.)
(Die schwarzen Sclaven reissen Salome mit Gewalt fort, begleitet vom Hohepriester während sich Johannes freiwillig den Wachen übergiebt.)
arco
237
Allegro moderato. (♩.=108.)

poco a poco animato.

à 2.

Clar. à 2.

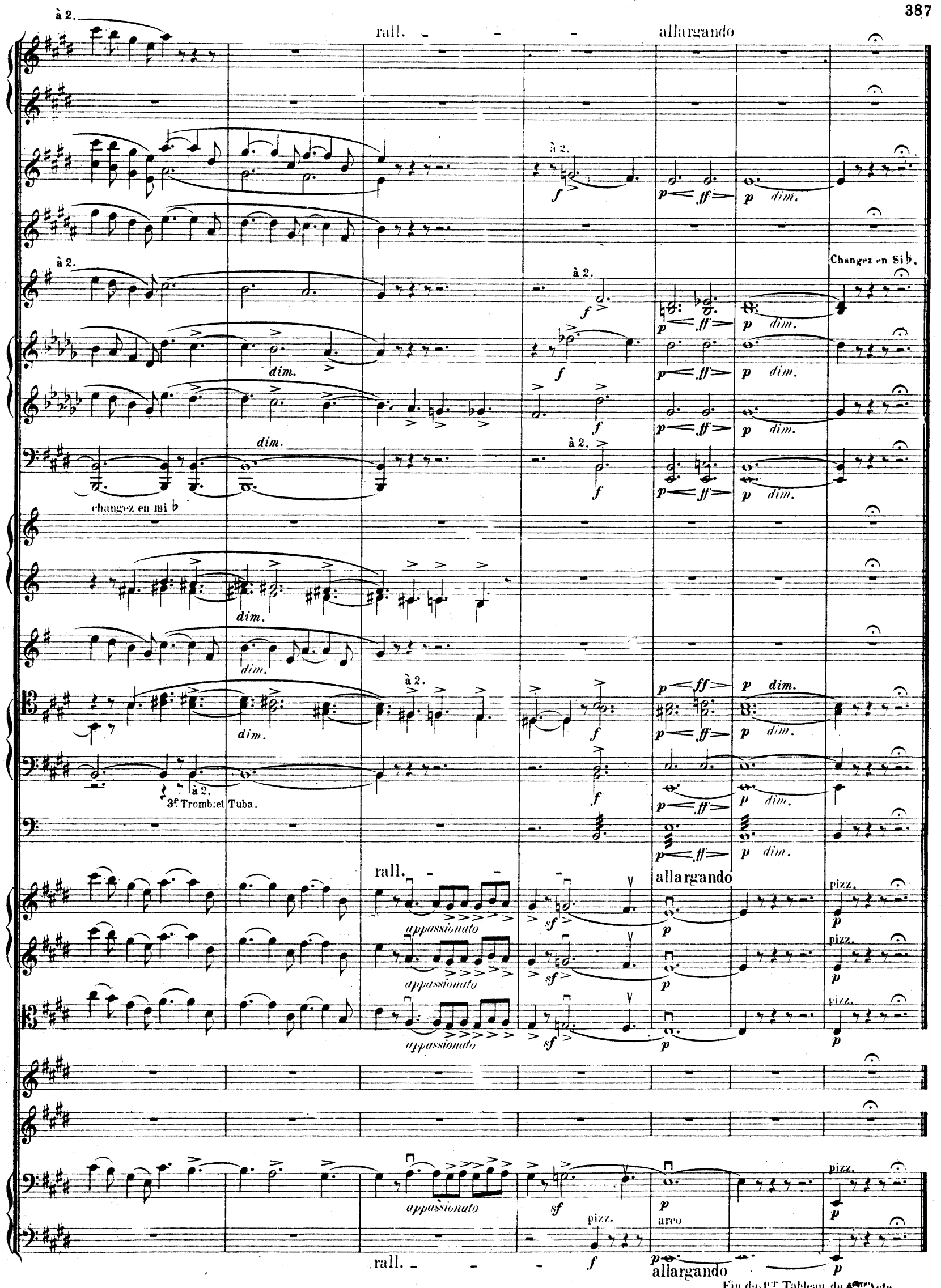
Cors.

Pist. à 2.

f

poco a poco animato.

tutta forza



Fin du 1er Tableau du 4me Acte.
Ende des 1ten Bildes des 4ten Actes.

TABLEAU II.

SCÈNE XIV

LE FESTIN.

Une grande salle du palais.

Aux colonnes de marbre sont pendus des boucliers d'or, des éperons de trirèmes et des lampadaires d'argent — Un vélarium d'azur est tendu au-dessus de cette salle à ciel ouvert — A travers les portiques on aperçoit Jérusalem.

Festsaal im Palast.

Ein grosser Festsaal. An Marmorsäulen hängen goldene Schilder und Triremen — Schnäbel (Schiffsstachel.) Der Hintergrund des Saales ist durch ein azurblaues Velarium verhängt, mit Portieren, durch die man Jerusalem gewahrt.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

Trompettes Romaines en Mi♭.

Musique sur la scène.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

Gr. Flûtes.

Pet.

Hautbois.

Petite en Mi♭. Clarinettes

en Si♭.

alto en Mi♭. Saxophones

ténor en Si♭.

Bassons.

en Mi♭. Cors

en Fa♮.

Trompettes en Fa♮.

Pistons en Si♭.

4 Trombones et Tuba.

Contrebasse Sax en Si♭.

Timbales (2 exécutants) en Si♭ et Mi♭. 1. 2.

Grosse Caisse et Cymbales.

Triangle et Tambour Mqe.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

1res Violons.

2d Violons.

Altos.

1res Ténors.

CHEFS ET SOLDATS ROMAINS.

2d Ténors.

RÖMISCHE ANFÜHRER UND SOLDATEN.

1res Basses.

2d Basses.

Violoncelles.

Contrebasses.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

G.F.

à 2.

P.F.

H.

Pte Cl.

Cl.

Sax.

B.

Cors.

Tromp.

à 2.

Pist.

Tromb.

Sax.

Timb.

G.C. et Cymb.

Tr. et Tambr milre

div.

unis

div.

unis

Les chefs et les soldats de l'armée Romaine célèbrent leur conquête et la grandeur de Rome.

Die römischen Hauptleute und Soldaten feiern ihre Eroberung und Roms Grösse.

ff

Ro - mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

Habt Acht! Habt Acht! Die römische Wacht! Und das besagt,

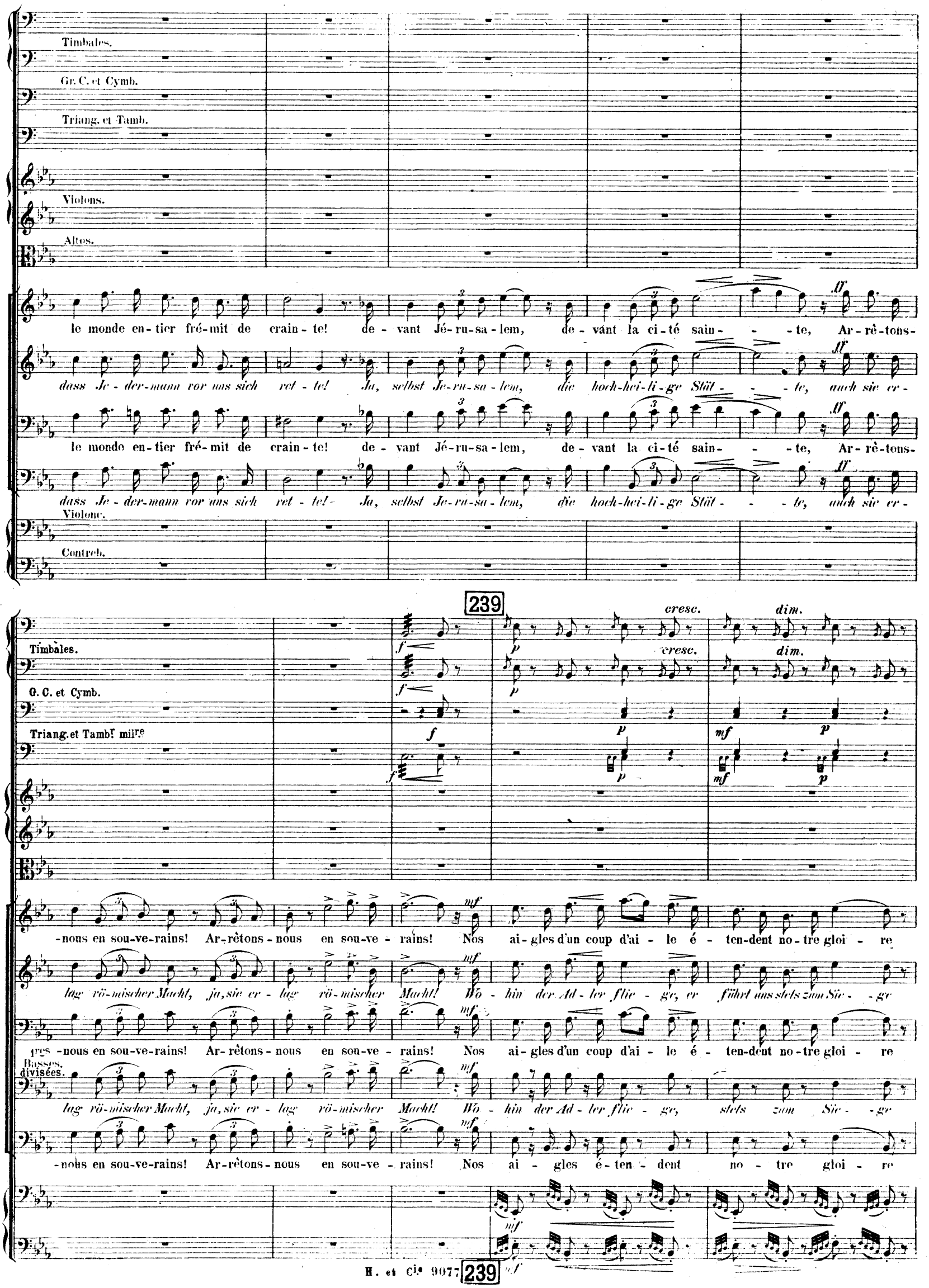
Ro - mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

Habt Acht! Habt Acht! Die römische Wacht! Und das besagt,

A ce nom seul

div.

unis


Timbales.
Gr. C. et Cymb.
Triang. et Tamb.
Violons.
Altos.
le monde en-tier fré-mit de crain-te! de-vant Jé-ru-sa-lem, de-vant la ci-té sain- - -te, Ar-rê-tons-
dass Je-der-mann vor uns sich ret-te! Ja, selbst Je-ru-sa-lem, die hoch-hei-li-ge Stät- - -te, auch sie er-
le monde en-tier fré-mit de crain-te! de-vant Jé-ru-sa-lem, de-vant la ci-té sain- - -te, Ar-rê-tons-
dass Je-der-mann vor uns sich ret-te! Ja, selbst Je-ru-sa-lem, die hoch-hei-li-ge Stät- - -te, auch sie er-
Violonc.
Contreb.
239
cresc.
dim.
Timbales.
G. C. et Cymb.
Triang. et Tambr. milre
-nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-nous en sou-ve-rains! Nos ai-gles d'un coup d'ai-le é-ten-dent no-tre gloi-re
lag rö-mischer Macht, ja, sie er-lag rö-mischer Macht! Wo-hin der Ad-ler flie-ge, er führt uns stets zum Sie-ge
1res -nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-nous en sou-ve-rains! Nos ai-gles d'un coup d'ai-le é-ten-dent no-tre gloi-re
Basses divisées.
lag rö-mischer Macht, ja, sie er-lag rö-mischer Macht! Wo-hin der Ad-ler flie-ge, stets zum Sie-ge
-nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-nous en sou-ve-rains! Nos ai-gles é-ten-dent no-tre gloi-re

A tra-vers la plaine et les mers! — Et nous par- cou-rons, nous par- cou - rons l'u - ni - vers

oh - ne Rast durch Län-der und Meer! — *Cä - sar schaut mit Stolz, er schaut mit Stolz auf sein Heer,*

A tra-vers la plaine et les mers! — Et nous par- cou-rons, nous par- cou - rons l'u - ni - vers

oh - ne Rast durch Län-der und Meer! — *Cä - sar schaut mit Stolz auf sein Heer,*

A tra-vers la plaine et les mers! — Et nous par - cou - rons l'u - ni - vers

En marquant tous nos pas, — en marquant tous nos pas, — a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

das, von Lor-beer be - kränzt, — *das, von Lorbeer be - kränzt,* — *von Sieg eilt zum Sie - ge. Habt*

tous nos pas, — tous nos pas, — a - vec u - ne vic - toi - re! Ro

das be - kränzt, — *das be - kränzt,*

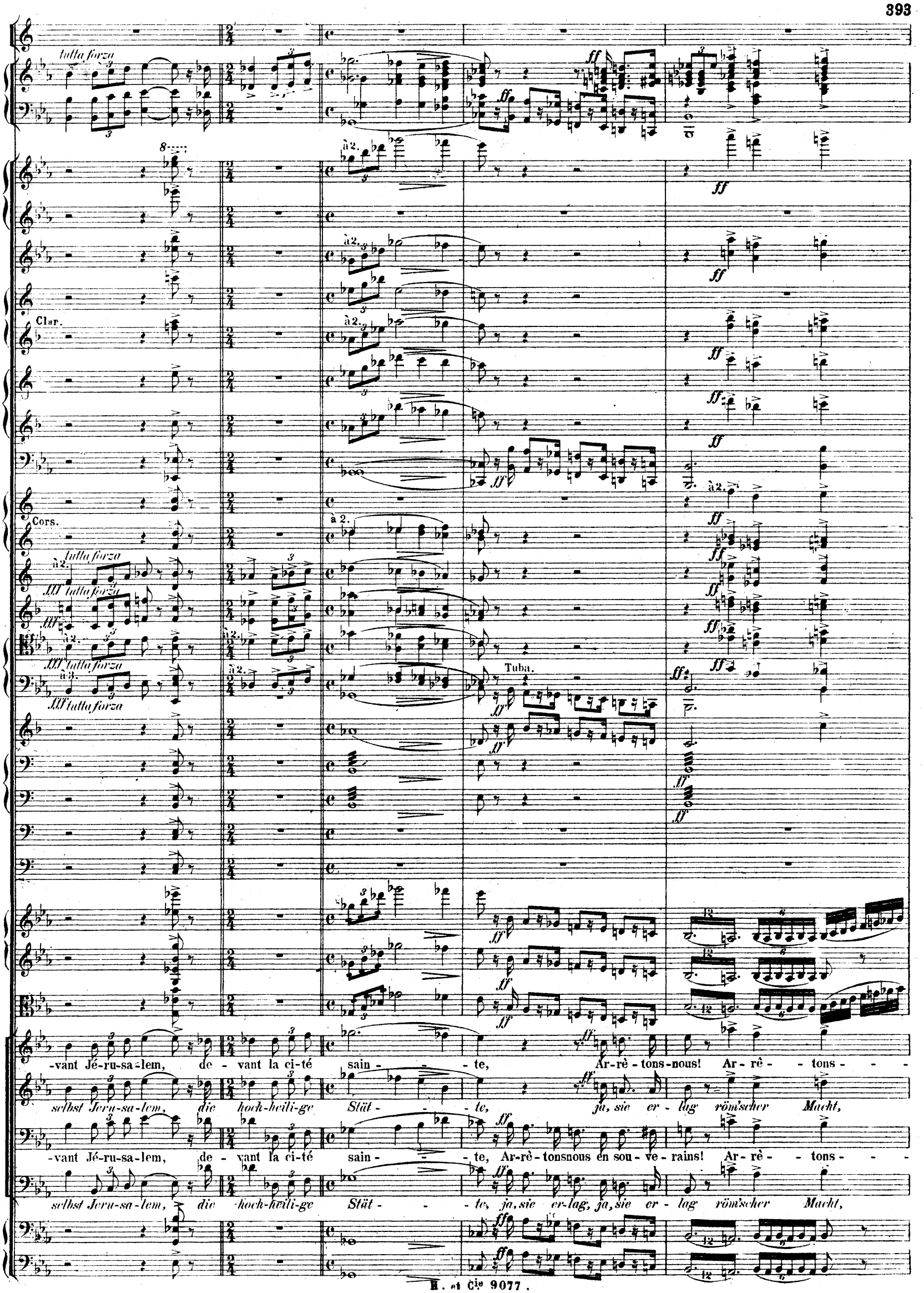
das, von Lor-beer be - kränzt, — *das, von Lorbeer be - kränzt,* — *von Sieg eilt zum Sie - ge. Habt*

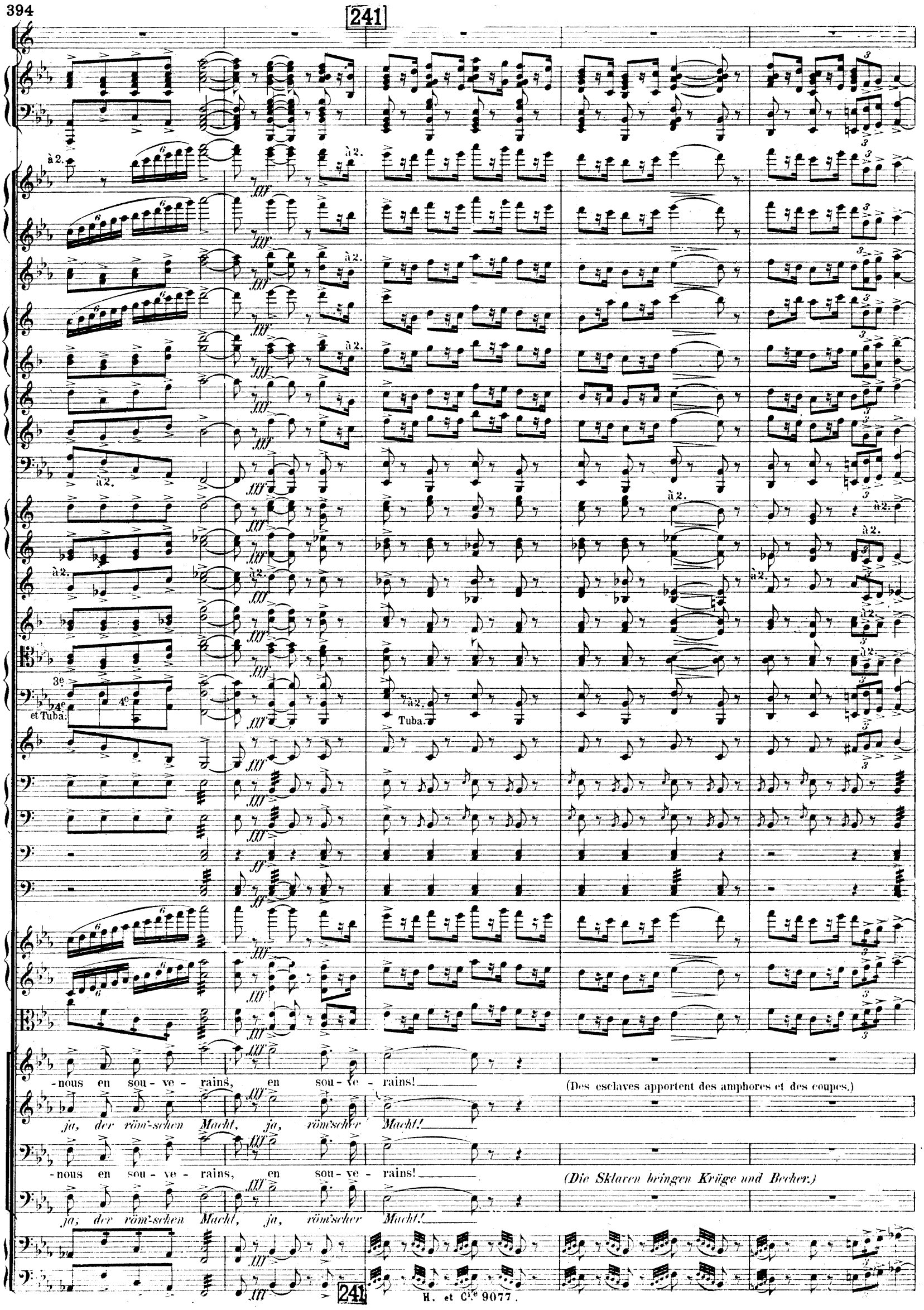
En marquant tous nos pas, — en marquant tous nos pas, — a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

240

G. F.
P. F.
H.
Pte Clar.
Cl.
Mib.
Sax.
Sib.
B.
Cors.
Tromp.
Pist.
Tromb.
Sax.
Timb.
G. C. et Cymb.
Tr. et Tamb. milre
ff
à 2.

-mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde entier frémit de crain- - - te! De-
Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! Und das be-sagt, dass Je-dermann vor uns sich ret- - - te. Ja,
-mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde entier frémit de crain- - - te! De-
Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! A ce nom seul dass Je-dermann vor uns sich ret- - - te. Ja,
Und das be-sagt,


tutta forza
Clar.
Cors.
à 2.
à 3.
Tuba.
-vant Jé-ru-sa-lem, de - vant la ci-té sain - - te, Ar-rê-tons-nous! Ar-rê - tons - - -
selbst Jeru-sa-lem, die hoch-heili-ge Stät - - te, ja, sie er-lag röm'scher Macht,
-vant Jé-ru-sa-lem, de - vant la ci-té sain - - te, Ar-rê-tonsnous en sou-ve-rains! Ar-rê - tons - - -
selbst Jeru-sa-lem, die hoch-heili-ge Stät - - te, ja, sie er-lag, ja, sie er-lag röm'scher Macht,


241
à 2.
fff
3e
4e
et Tuba.
Tuba.
ff
-nous en sou-ve-rains, en sou-ve-rains!
ja, der röm'schen Macht, ja, röm'scher Macht!
(Des esclaves apportent des amphores et des coupes.)
-nous en sou-ve-rains, en sou-ve-rains!
ja, der röm'schen Macht, ja, röm'scher Macht!
(Die Sklaven bringen Krüge und Becher.)
241

à 2.

Tromp.

à 2.

Tuba.

Sax.

Timb.

ff

242

Lent. Andante moderato. ♩ = 69.

Lent. Andante moderato. ♩ = 69.

Lent. Andante moderato. ♩ = 69.

Tous réunis. *Alle.* Huit Cor. *Acht Kor.* Tous réu.

CHEFS. Huit Coryphées. *HAUPTLEUTE.* *Acht Koryphäen.*

Pa-tri - e! Pa-tri - e! Pour toi mère ché-ri-e Nous versons, nous versons notre sang! Pour

espress.

O Va-terland! O Va-terland! Von Herzen dir er-ge-ben, dir ge-hört, dir gehört unser Blut, der

Lent. Andante moderato. ♩ = 69.

*) on peut passer de ce signe au N° 243

Lent. **243** And^te maestoso.

G. F.
P. F.
H.
P. Cl.
Cl.
Sax.
B.
Mib.
Cors.
Fa.
Tromp.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Sax. Sib.
Timb.
G. C. et Cymb.
Tr. et Tamb. mil.

P. Cl.
Cl. à2.
Mib.
Sax. Sib.
à2.
Mib.
Cors. à2.
Fa.
à2.
Tr. et Tuba. à2.
Tamb. seul.
Lent. And^te maestoso.

Huit Cor. *Acht Kor.* Tous réunis. *Alle.*

toi mè-re ché-ri-e, Nous ver-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e! Ro-me, de nous sois

Söh-ne Tha-ten-le-ben nimm es an, nimm es an, du höchstes Gut. *O Va-terland!* *O Va-terland!* *Ja, wir sind dei-ne*

toi mè-re ché-ri-e, Nous ver-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e! Ro-me, de nous sois

Söh-ne Tha-ten-le-ben nimm es an, nimm es an, du höchstes Gut. *O Va-terland!* *O Va-terland!* *Ja, wir sind dei-ne*

Lent. **243** ff And^te maestoso.

244

à 2.

Cors.

Tromp.

à 2.

1º P

très marqué

très marqué

très marqué

P Tuba compte

dol. sosten.

dol. sosten.

dol. sosten.

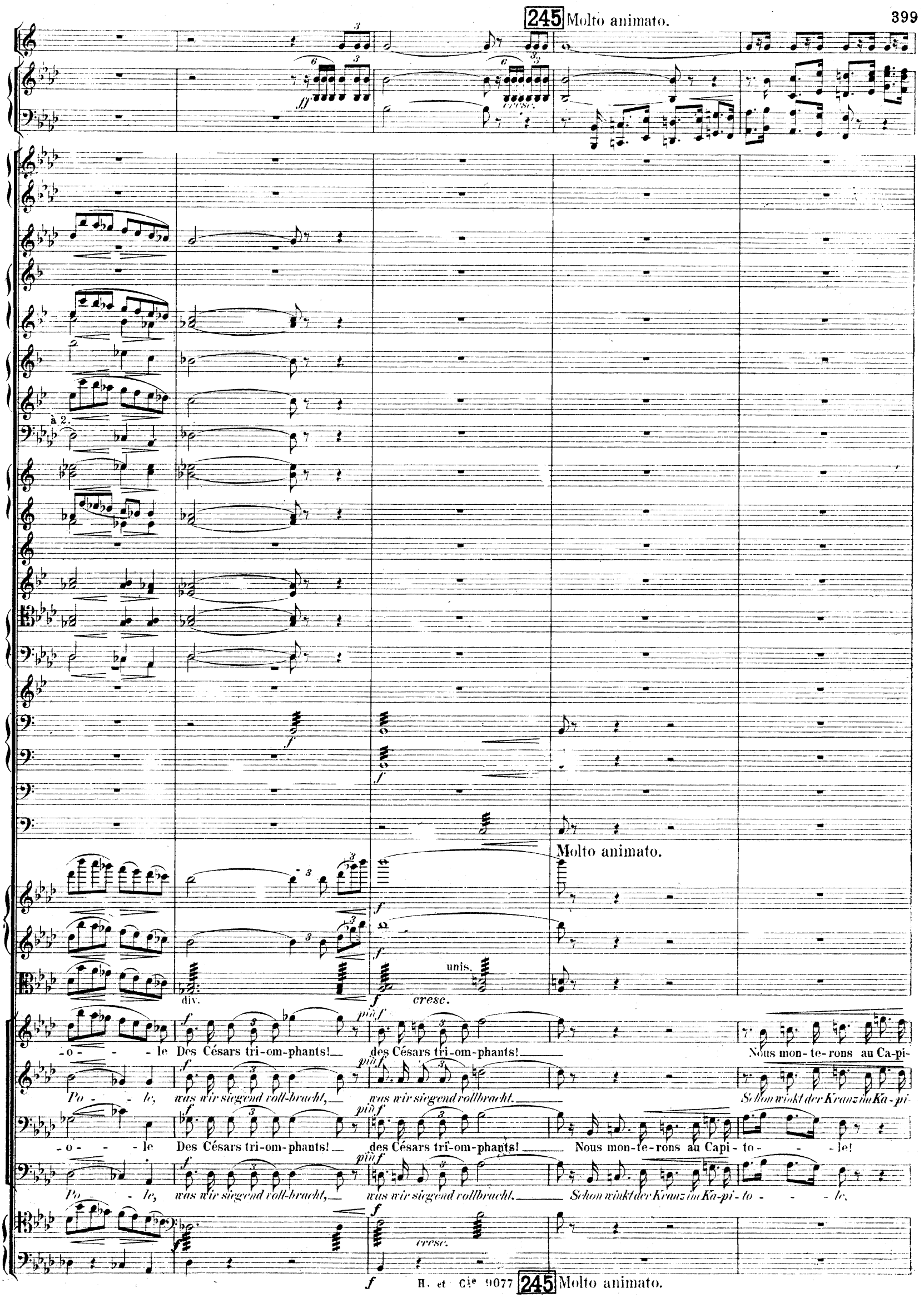
fiè - re! Ro-me, de nous sois fiè - re! Et toi, Ti-bè - - re, re-gar-de tes en-fants! Re-gar-de! nos fronts ont l'au-ré-

Zu-versicht; ja, Romas Heer er - be-bet nicht. Er-zäh-le, Ti - berstrom, von Romas stolzer Macht! Ihr Mee-re, er - zählt von Pol zu

fiè - re! Ro-me, de nous sois fiè - re! Et toi, Ti-bè - - re, re-gar-de tes en-fants! Re-gar-de! nos fronts ont l'au-ré-

Zu-versicht; ja, Romas Heer er - be-bet nicht. Er-zäh-le, Ti - berstrom, von Romas stolzer Macht! Ihr Mee-re, er - zählt von Pol zu

pizz.


245 Molto animato.
ff
cresc.
à 2.
f
Molto animato.
div.
unis.
cresc.
-o- - - le Des Césars tri-om-phants! des Césars tri-om-phants! Nous mon-te-rons au Ca-pi-
Po - - le, was wir siegend voll-bracht, was wir siegend vollbracht. Schon winkt der Kranz im Ka-pi-
-o- - - le Des Césars tri-om-phants! des Césars tri-om-phants! Nous mon-te-rons au Capi-to- - - le!
Po - - le, was wir siegend voll-bracht, was wir siegend vollbracht. Schon winkt der Kranz im Ka-pi-to- - - le.
cresc.

Allargando

Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

246

P.F.

G.F.

H.

Pte Clar.

Clar.

Sax.

B.

Cors.

Tromp.

Pist.

Tromb.

Sax.

Timb.

G. C. et Cymb.

Tr. et Tamb. mil.

Allargando

Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

ff

à 2.

-to - - - le! Ro - - mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde en-tier frémit de

to - - - le! Habt Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! Und das be-sagt, dass Je-dermann vor uns sich

au Ca-pi-to - - le! Ro - - mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde en-tier frémit de

im Ka-pi-to - - le! Habt Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! A ce nom seul dass Je-dermann vor uns sich

Und das be-sagt,

arco

Allargando

Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

tutta forza

à 2.

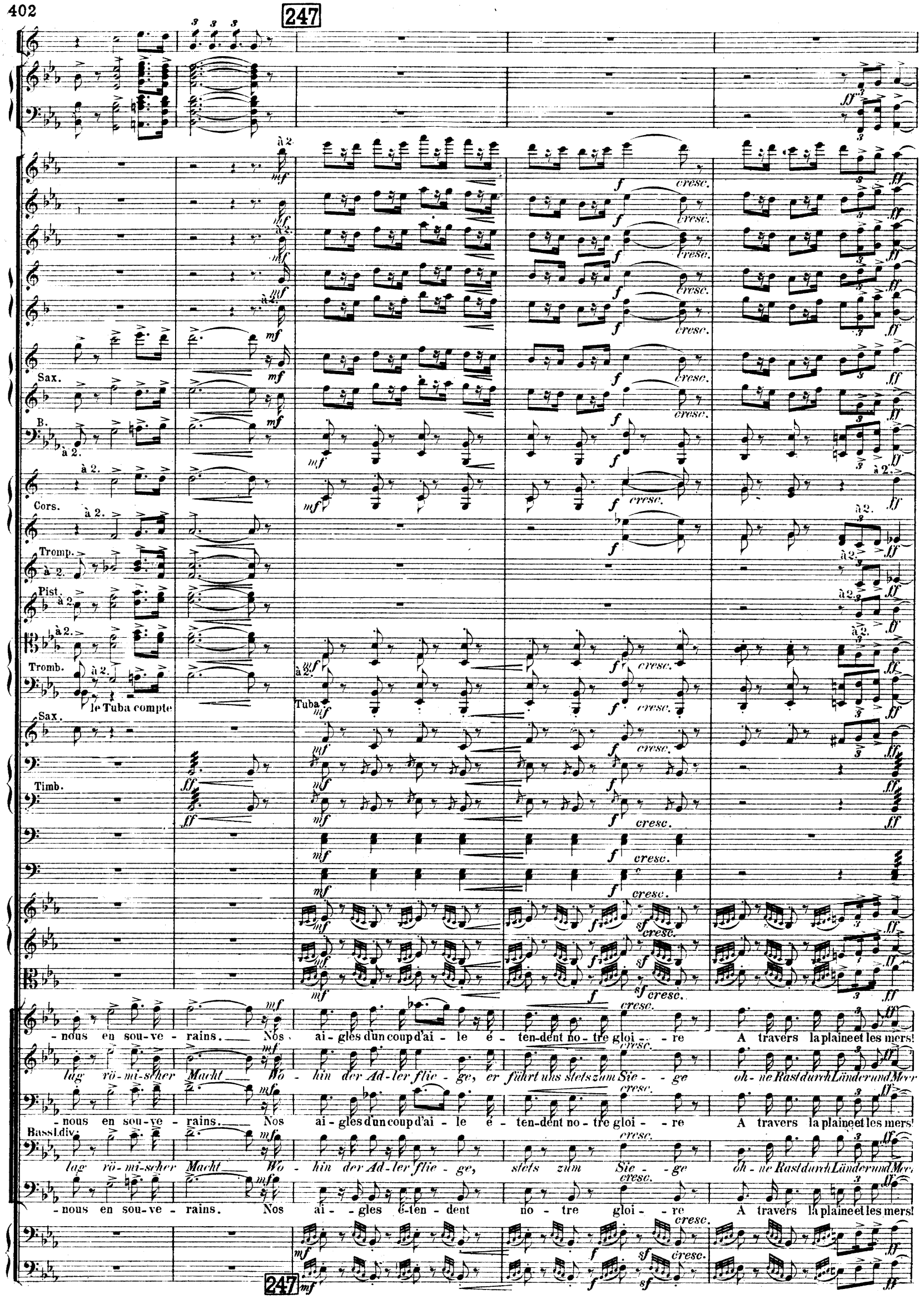
crain - - - te! De-vant Jé-ru-sa-lem! de-vant la ci-té sain - - - - te! Arrê-tons-nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-

ret - - - te! Ja, selbst Je-ru-sa-lem, die hoch-hei-li-ge Stä - - - - te, ja, sie er-lag rö-mischer Macht, ja, sie er-

crain - - - te! De-vant Jé-ru-sa-lem! de-vant la ci-té sain - - - - te! Arrê-tons-nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-

ret - - - te! Ja, selbst Je-ru-sa-lem, die hoch-hei-li-ge Stä - - - - te, ja, sie er-lag rö-mischer Macht, ja, sie er-

div. unis


247
Sax.
B.
Cors.
Tromp.
Pist.
Tromb.
le Tuba compte
Tuba
Timb.
Bass I. div.
à 2.
cresc.
-nous en sou-ve-rains. Nos ai-gles d'un coup d'ai-le é-ten-dent no-tre gloi-re A travers la plaine et les mers!
lag rö-mi-scher Macht Wo-hin der Ad-ler flie-ge, er führt uns stets zum Sie-ge oh-ne Rast durch Länder und Meer
-nous en sou-ve-rains. Nos ai-gles d'un coup d'ai-le é-ten-dent no-tre gloi-re A travers la plaine et les mers!
lag rö-mi-scher Macht Wo-hin der Ad-ler flie-ge, stets zum Sie-ge oh-ne Rast durch Länder und Meer
-nous en sou-ve-rains. Nos ai-gles é-ten-dent no-tre gloi-re A travers la plaine et les mers!
247

Tromp.

à 2.

Et nous par-courons, nous par-cou - rons l'u - ni - vers

En marquant tous nos pas

Cä - sar schaut mit Stolz, er schaut mit Stolz auf sein Heer

das von Lorbeer be - kränzt,

Et nous par-courons, nous par-cou - rons l'u - ni - vers

tous nos pas

ja bekränzt,

Cä - sar schaut mit Stolz auf sein Heer

das von Lorbeer be - kränzt,

Et nous par - cou - rons l'u - ni - vers

En marquant tous nos pas

248

allargando

allargando

à 2.

Cors. à 2.

Tromp. à 2.

allargando

fff

En marquant tous nos pas — a - vec u - ne vic - toi - re! Ro - mains! Ro - mains! nous som - mes Ro -

das, von Lorbeer be - kränzt, — ei - let von Sieg zum Sie - ge! Habt Acht! Habt Acht! Die rö - - mi - sche

tous nos pas — a - vec u - ne vic - toi - re! Ro - mains! Ro - mains! nous som - mes Ro -

ja be - kränzt,

das, von Lorbeer be - kränzt, — ei - let von Sieg zum Sie - ge! Habt Acht! Habt Acht! Die rö - - mi - sche

En marquant tous nos pas — a - vec u - ne vic - toi - re! Ro - mains! Ro - mains! nous som - mes Ro -

a tempo

a tempo

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

ff fff

ff fff

fff fff

ff a tempo

- mains!

Wacht!

- mains!

Wacht!

- mains!

249 Andante moderato.(♩.=76.)

Andante moderato.

Clar. Sib.

Saxoph en Mib.

Saxoph. et Clar. basse en Sib.

Bass.

1º et 2º Tromb.

3e Tromb. et Tuba.

très marqué.

Timb Soli.

sec.

très marqué

Gr.C. seule

Andante moderato.(♩.=76.)

(Entrée de Vitellius, d'Hérode et d'Hérodiade suivis de la cour.)

(Auftritt der Herodias und des Herodes und Vitellius, gefolgt von Pharao und Hofe.)

Gr.Fl.

Pet.Fl.

Hb.

Clar. en Si b.

Mib.

Sax. Sib.

Clar. basse.

Bassons.

Cor.

Tromp.

Pist.

Tromb.et Tuba.

Timb.

Gr.Caisse, seule.

Viol.

Altos.

Sopr.I.

Sopr.II.

Ten.

Bass.

Vcel.

Basses.

en animant. - - a tempo.

cresc.

sec.

arco

pizz.

a tempo

250 Allegro moderato. (♩. = 120.)

Cl.

Cl. b.

B.

à 2.

changez en La♮

Tromp. en Fa.

Pist. en Si♭.

1º et 2º Tromb.

3º et 4º Tromb. Tuba.

changez en La♮ et Ré♮.

a tempo

Allegro moderato. (♩. = 120.)

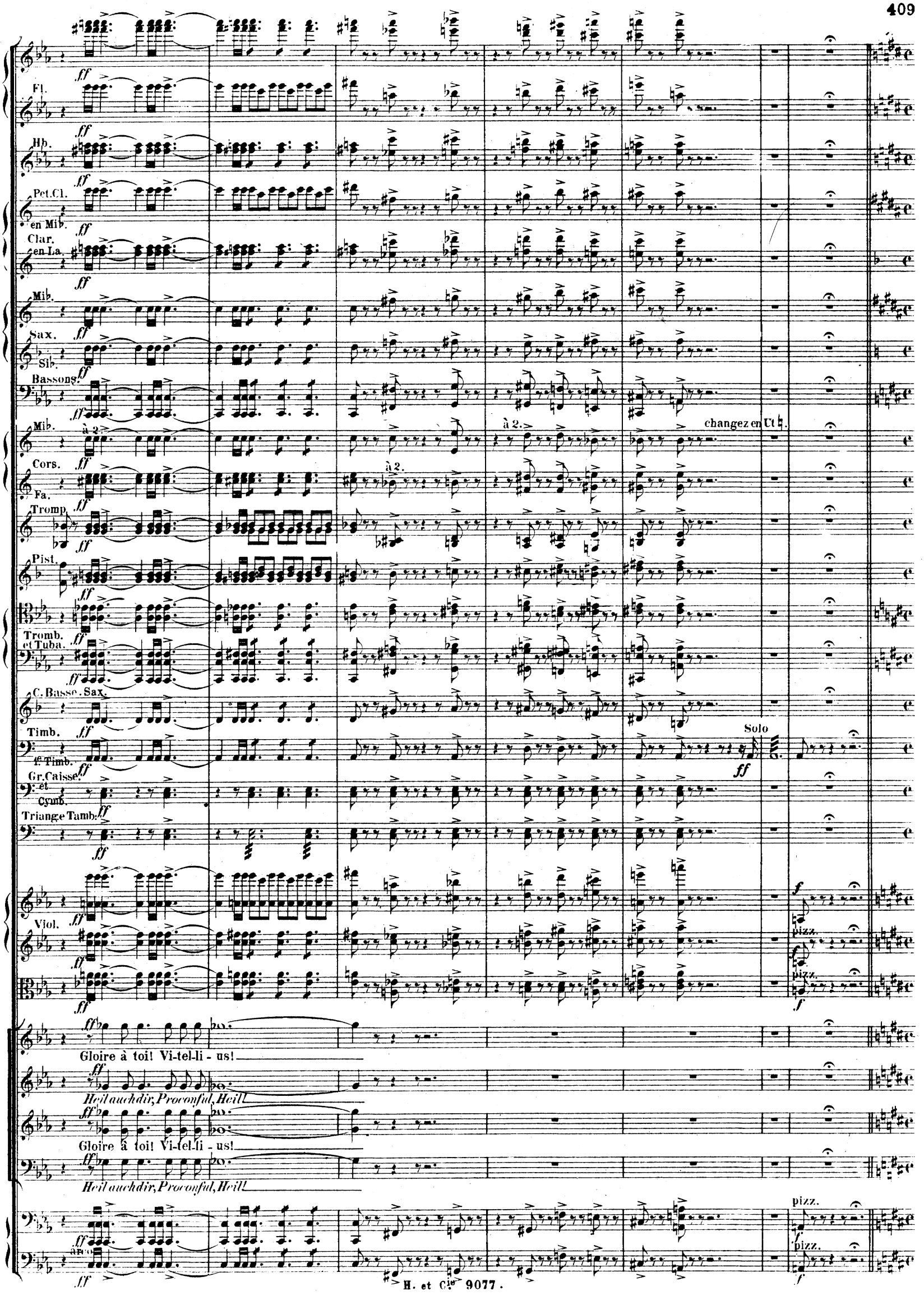
Hé-ro - de gloire à toi!

Heil dir! Hero - des Heil!

Hé-ro - de gloire à toi!

Heil dir! Hero - des Heil!

250 Allegro moderato. (♩. = 120.)


Fl.
Hb.
Pet.Cl. en Mib.
Clar. en La.
Mib.
Sax. Sib.
Bassons.
Mib.
à 2.
à 2.
changez en Ut ♮.
Cors. Fa.
à 2.
Tromp.
Pist.
Tromb. et Tuba.
C. Basse. Sax.
Timb.
1e Timb.
Solo
Gr. Caisse et Cymb.
Triangle Tamb.
Viol.
pizz.
pizz.
Gloire à toi! Vi-tel-li - us!
Heil auch dir, Proconful, Heil!
Gloire à toi! Vi-tel-li - us!
Heil auch dir, Proconful, Heil!
pizz.
arco
pizz.

Ballet.

Les Égyptiennes.
Egyptischer Tanz.

Nº 1. 251

Andantino. (♩ = 69.)

2 Grandes Flûtes.

Petite Flûte.

Hautbois.

Petite Clarinette en Mi ♭.

Clarinettes en La ♮.

Bassons.

Pistons en La ♮.

3 Trombones sans Tuba.

Baguettes d'éponges *mf* toujours

Timbales en La ♮ et Ré ♮.

Frappez avec une baguette de timbale (éponge)

Grosse Caisse seule.

Harpes.

Andantino. (♩ = 69.)

1. Violons.

2. Violons.

Altos.

Violoncelles.

Contrebasses.

252

à 2.

Soli.

div.

unis

253

H.

Cl.

à 2.

Pist.

Tromb.

Iº Solo

Iº

unis.

unis

un Solo

deux Soli

253

H.

Cl.

1º

divisés

unis.

(tous) divisés

254

suivez a tempo.

Cédez. a tempo.

Cédez. a tempo.

Pist.

Tromb.

Timb.

G. C.

divisi

un Soli.

deux Solo.

en animant.

Allegro.

255

1er 2e Tromb.

3e Tromb.

Tromb.

Timb.

Timbres.

G. C. seule.

changez en Sol ♮ et Ut ♮

en animant.

Allegro.

div.

unis

div.

unis

div.

unis

en animant.

Allegro.

Les Babyloniennes.
Babylonischer Tanz.

Nº 2.

Allegretto. (très rythmé.) ♩ = 100.

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
2de Clar. en Mi ♭.
Clarinettes en La ♭.
Bassons.
Cors en Ut.
Cors en Ea.
Pistons en La ♭.
Trombones et Tuba.
Timbales en Sol ♭ et Ut ♭.
Timbres.
Tambour.

Allegretto. (très rythmé.) ♩ = 100.

1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

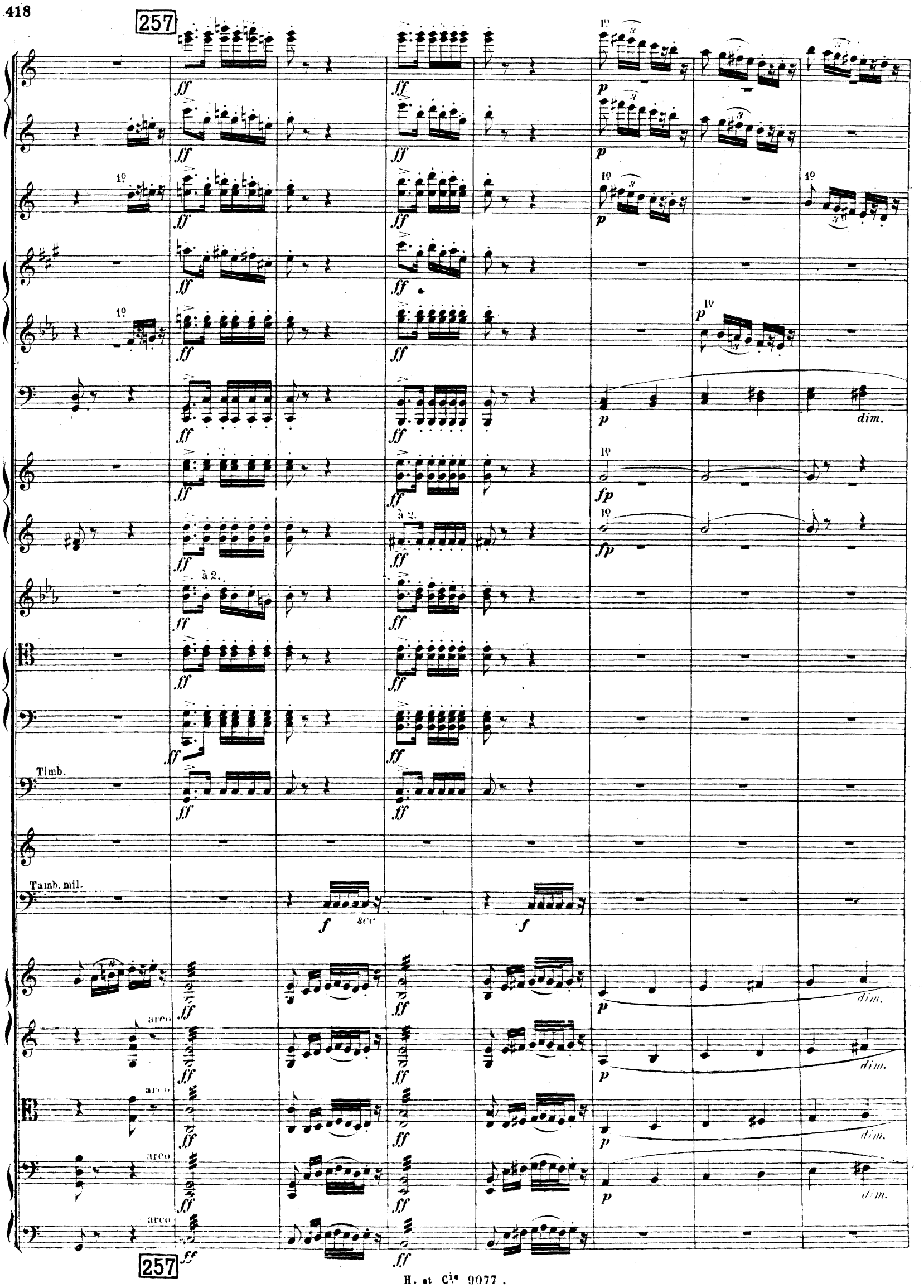
Allegretto. (très rythmé.) ♩ = 100.

256

à 2.

arco

pizz.


257
1º
ff
p
dim.
fp
à 2.
Timb.
Tamb. mil.
f
sec
arco
257

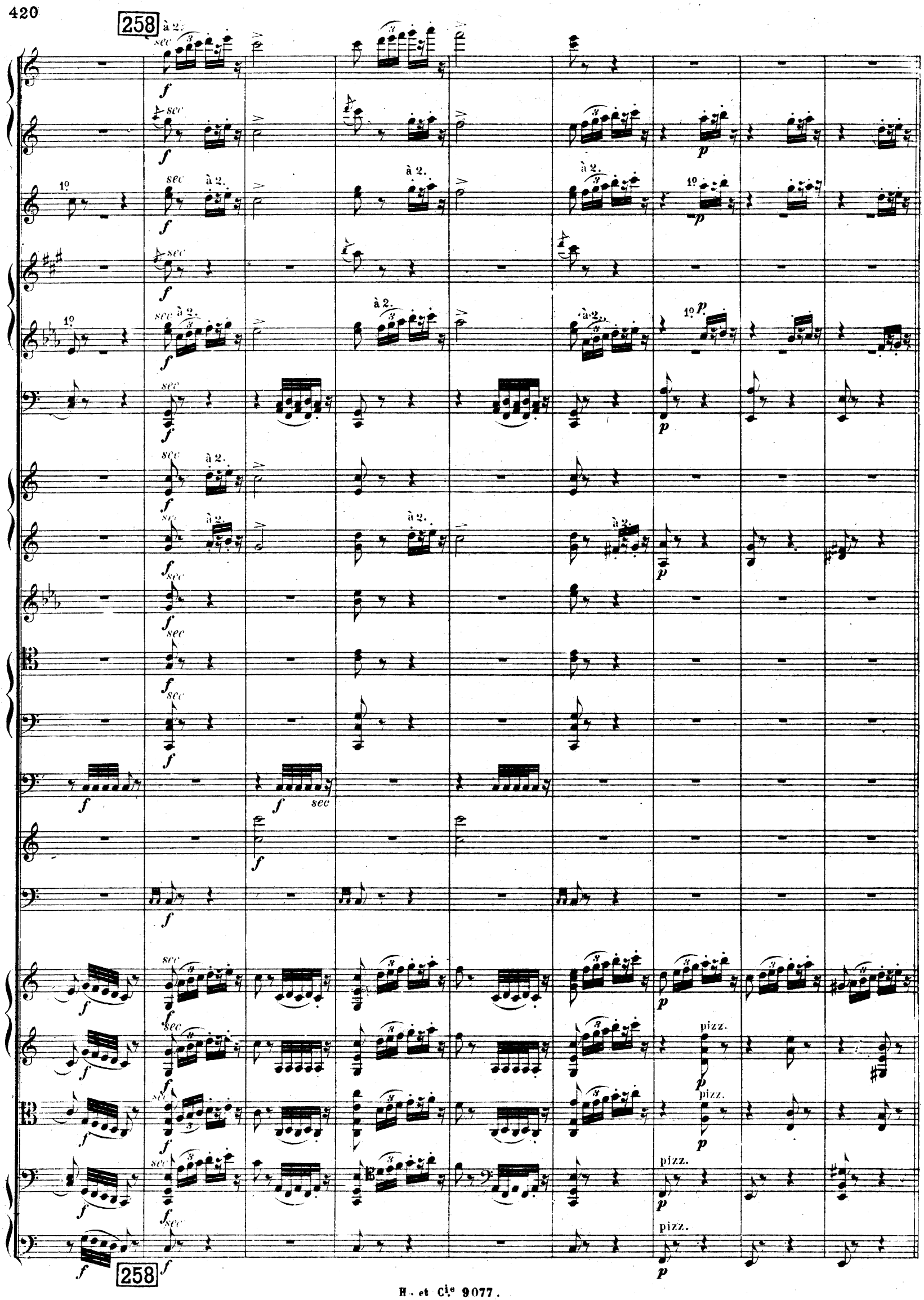
à 2.

Timb.

Tamb. mil.

dim.

divisi


258
à 2.
sec
1º
pizz.
258

259

Stesso Tempo.

à 2.

cuivrez

Cors.

Soli.

Tromb.

très rythmé.

Stesso Tempo.

arco

pizz.

260

261

à 2.

1º Solo.

rall.

arco

pizz.

Tempo I.

262

Timb.

Timbres.

Tamb. mil.

Tempo I.

à 2.
1°
3e Solo.
changez Sol en Fa

Les Gauloises.

Gallischer Tanz.

Nº 3.

Allegro. (♩ = 168.)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en La♭.
Bassons.
Cors en Ut.
Cors en Fa.
Pistons en La♭.
3 Trombones.
Timbales. en Ut-Fa
Triangle.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

1º Solo.

Allegro. (♩ = 168.)

pizz.

Allegro. (♩ = 168.)

263

Gr. Fl.
Hautb.
Clar.
Bassons.
Cors en Ut.
Triangle.
Viol.

1º

263

264

Cors.

264

à 2.

Fl.

Hautb. I°

à 2.

Cors.

265

a 2.

Tempo I.

Cors Ut.

267

Cl.

B.

Cors. 1º

Tri.

267

G. F.

P. F.

H.

Cl.

B.

Ct.

Cors.

Fa.

Pist.

Tromb.

Timb.

Tri.

Solo

Les Phéniciennes.

Phönizischer Tanz.

N° 4.

Andante. ♩ = 50.

Grande Flûte
1 Petite Flûte
1 Petite Flûte
Hautbois.
Petite Clarinette en Mib.
Clarinettes en Lab.
en Mib.
Saxophones
en Sib.
Bassons.
en Ut
Cors
en Fa
Pistons en Lab
4 Trombones et Tuba.
Harpes.
Timbales en Fa Ut
Clavier de Timbres.
Grosse Caisse.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

ppp *pppp* *ppp* *ppp* *ppp* *pp*

mf *p* *mf*

avec la mailloche

G. C. seule. *ppp*

Andante. ♩ = 50.

toujours 4 Corde *fe sostenuto*

toujours 4 Corde *fe sostenuto*

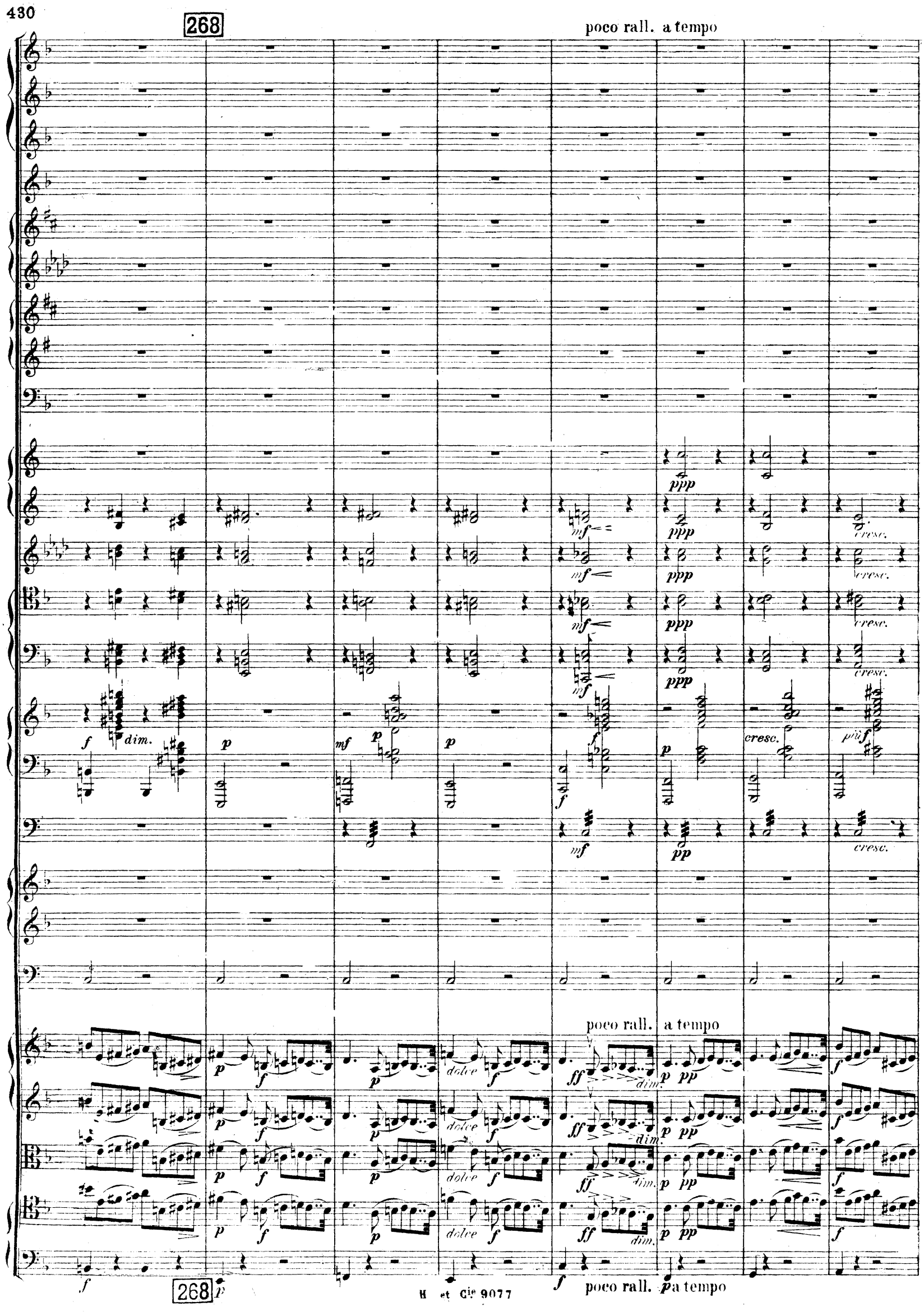
fe sostenuto

fe sostenuto

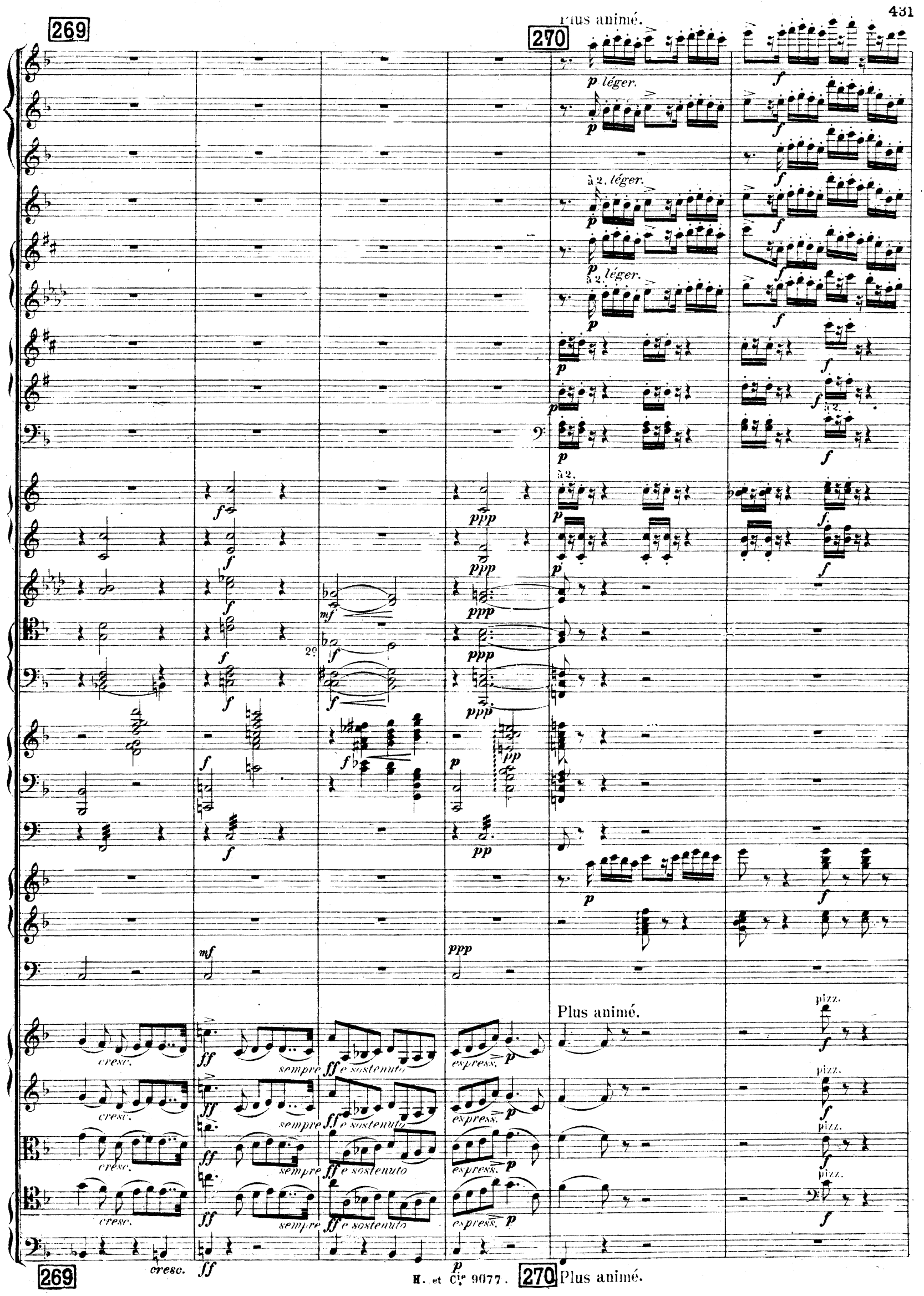
fe sostenuto pizz.

p *f*

Andante. ♩ = 50.


268
poco rall. a tempo
ppp
mf
cresc.
f
dim.
p
mf
cresc.
più f
pp
poco rall. a tempo
dolce
ff
dim.
pp
poco rall. a tempo

H et Cie 9077


269
270
Plus animé.
p léger.
à 2. léger.
à 2.
ppp
mf
2°
pp
cresc.
ff
sempre ff e sostenuto
espress.
pizz.
Plus animé.
269
270
Plus animé.

à 2.

cresc.

en animant un peu.

272

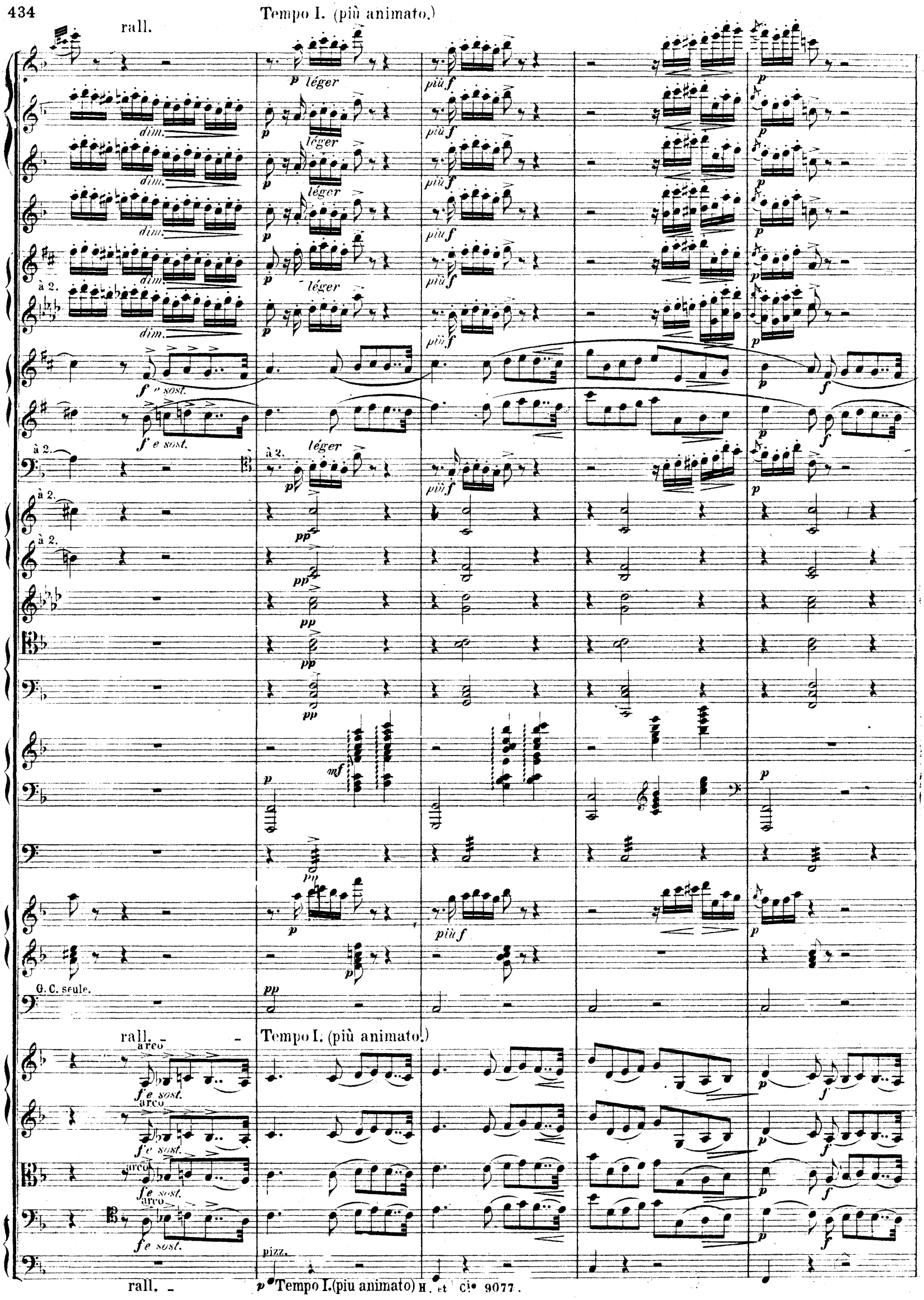
f léger

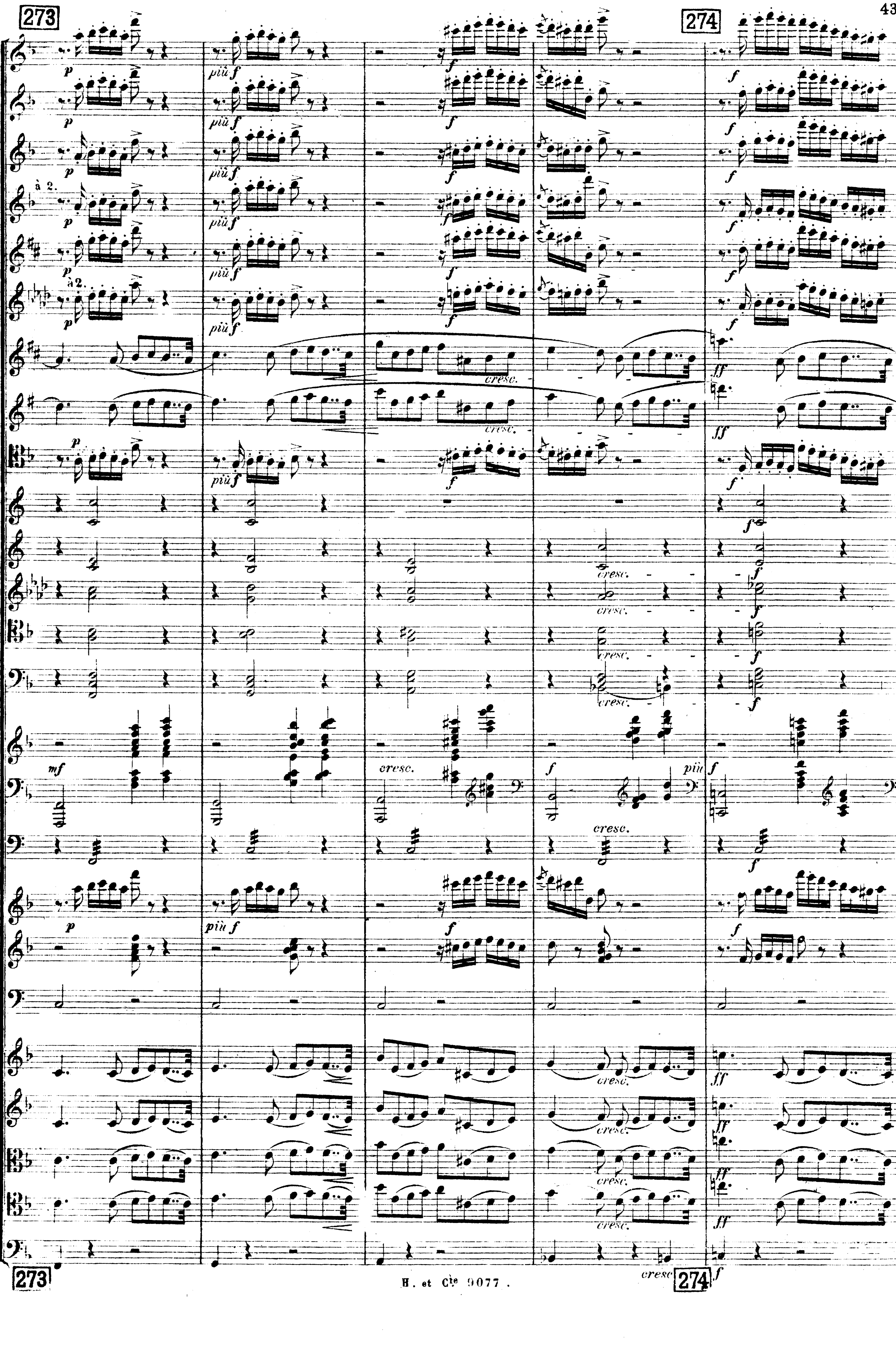
à 2.

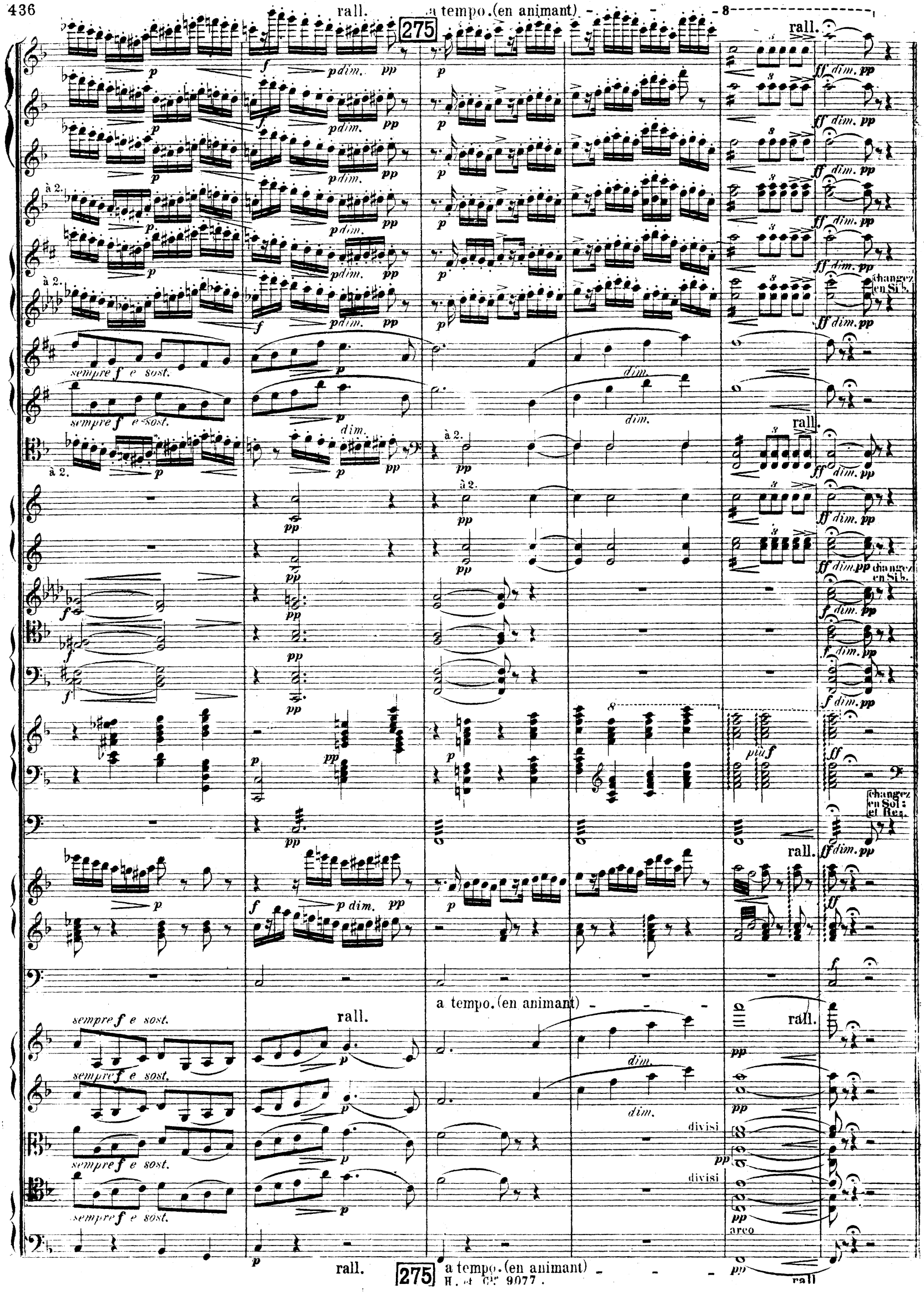
cresc.

ff

en animant un peu.


rall.
Tempo I. (più animato.)
p léger
più f
dim.
à 2.
f e sost.
pp
mf
G. C. seule.
arco
pizz.
rall.
Tempo I. (più animato.)


273
274
à 2.
à 2.
p
più f
f
ff
mf
cresc.
più
cresc
273
274


rall.
a tempo. (en animant)
275
rall.
à 2.
sempre f e sost.
dim.
ff dim. pp
changez en Si♭.
più f
changez en Sol: et Re♮.
divisi
arco
a tempo. (en animant)
rall.

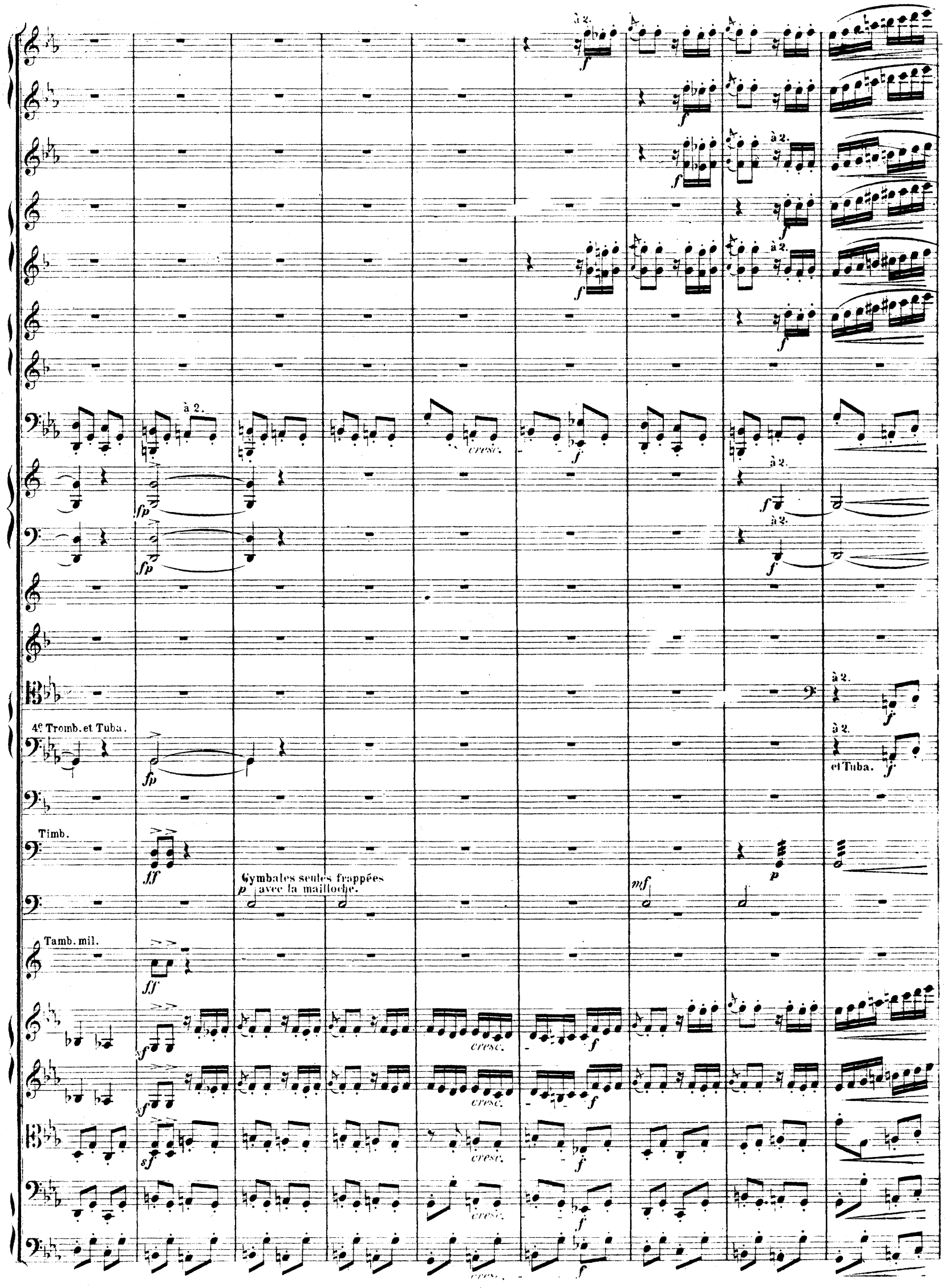
FINAL
(N° 5.)

Allegro. (avec entrain)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
P^te Clar. en Mi♭.
2 Clarinettes en Si♭.
en Mi♭.
Saxophones
en Si♭.
Bassons.
en Ut ♮.
Cors
en Fa ♮.
Trompettes en Fa ♮.
Pistons en Si♭.
4 Trombones et Tuba.
Contre-Basse Sax. en Si♭.
Timbales en Sol♭ et Re♭.
Grosse Caisse et Cymbales.
Clavier de Timbres.
Triangle et Tambour mil.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

à 2.
dim.
mf
fp
Tuba et 4e Trombone.
Tambour seul.
Allegro.
détaché et marqué
unis
unis

ff Allegro. (avec entrain)


à 2.
cresc.
4e Tromb. et Tuba.
et Tuba.
Timb.
Gymbales seules frappées avec la mailloche.
Tamb. mil.

276

à 2.

ff

Tromp.

ff marqué

Tuba

C. B. Sax. Sib.

G. C. et Cymb.

Triangle et Tambour.

ff très marqué

à 2.

3es.

ff

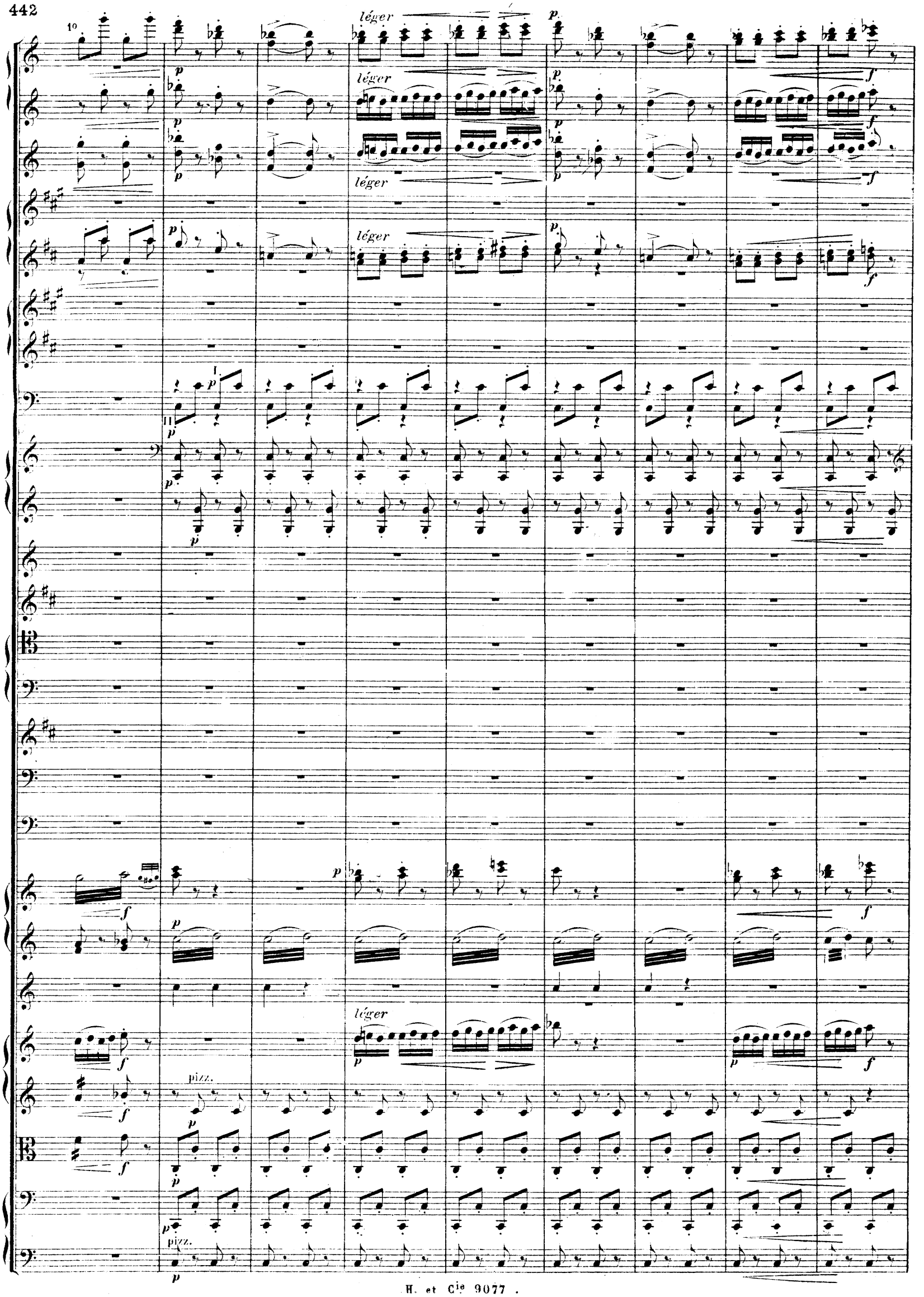
277

1°

à 2.

Clavier de timbres.

Triangle seul.


léger
léger
léger
léger
léger
pizz.
pizz.

278

à 2.

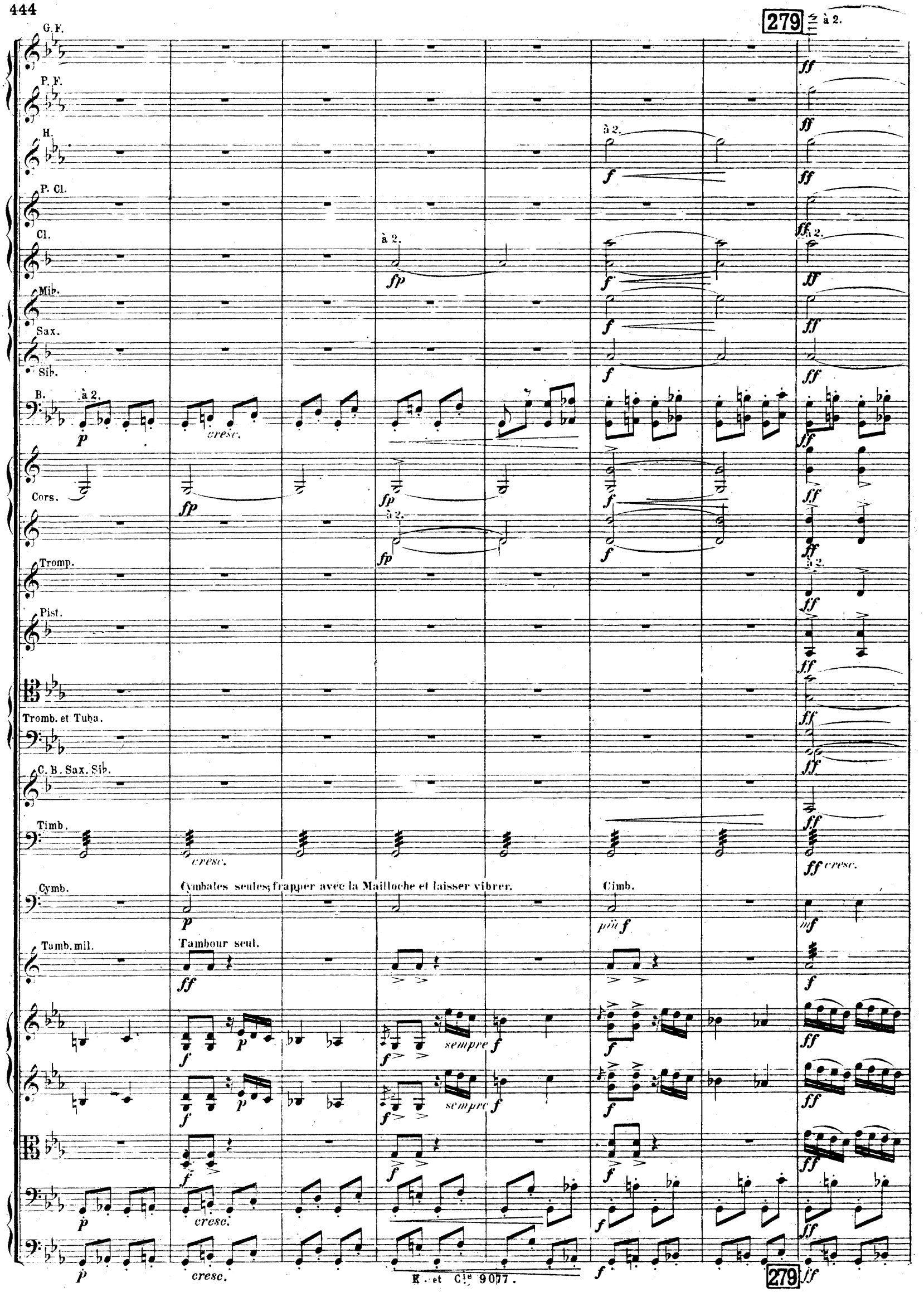
ff

dim.

fp

p

arco

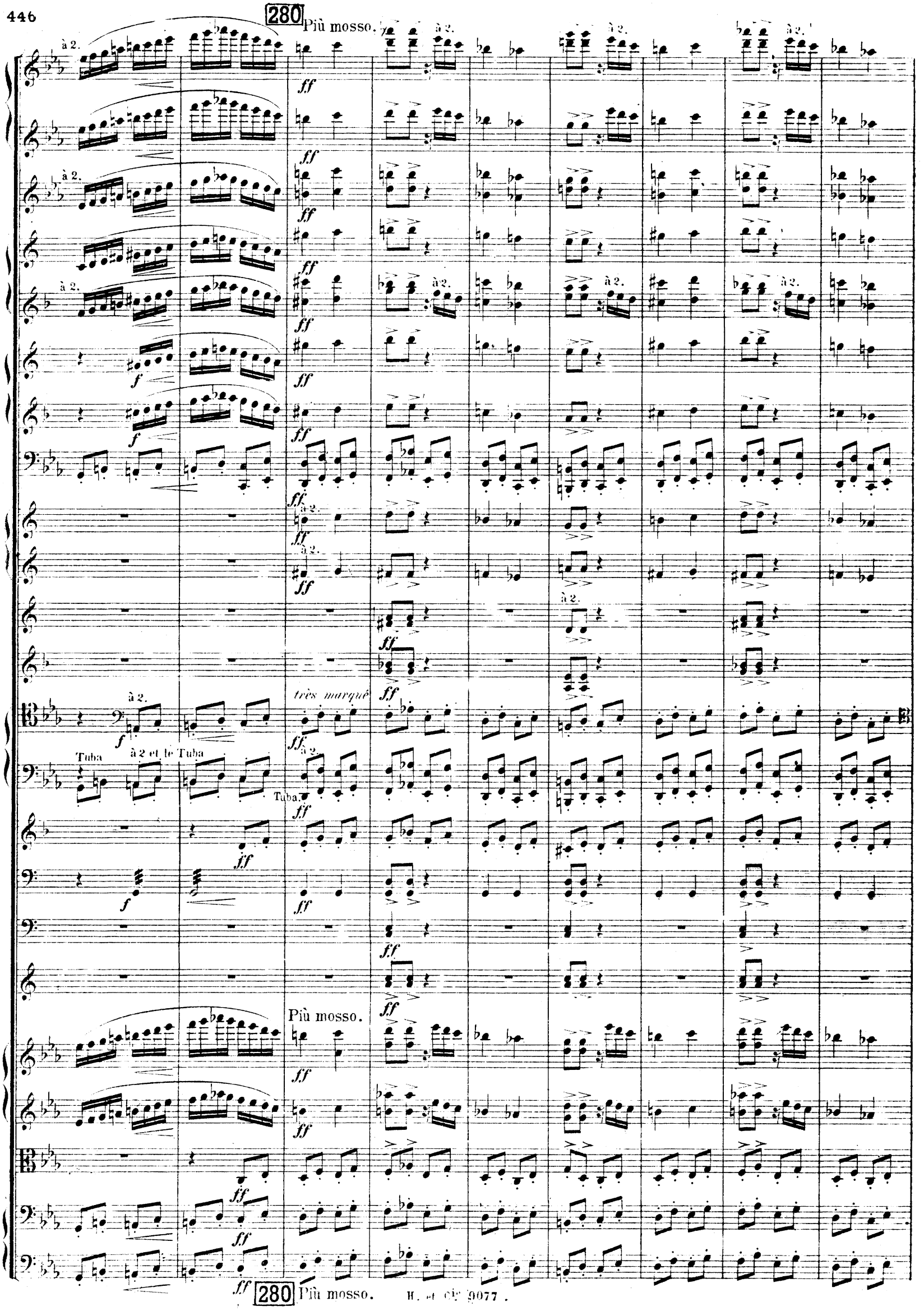

279
à 2.
G. F.
P. F.
H.
P. Cl.
Cl.
Mib.
Sax.
Sib.
B.
Cors.
Tromp.
Pist.
Tromb. et Tuba.
C. B. Sax. Sib.
Timb.
Cymb.
Cymbales seules; frapper avec la Mailloche et laisser vibrer.
Cimb.
Tamb. mil.
Tambour seul.
cresc.
sempre f
p
fp
f
ff
mf

en animant.

à 2.

dim.

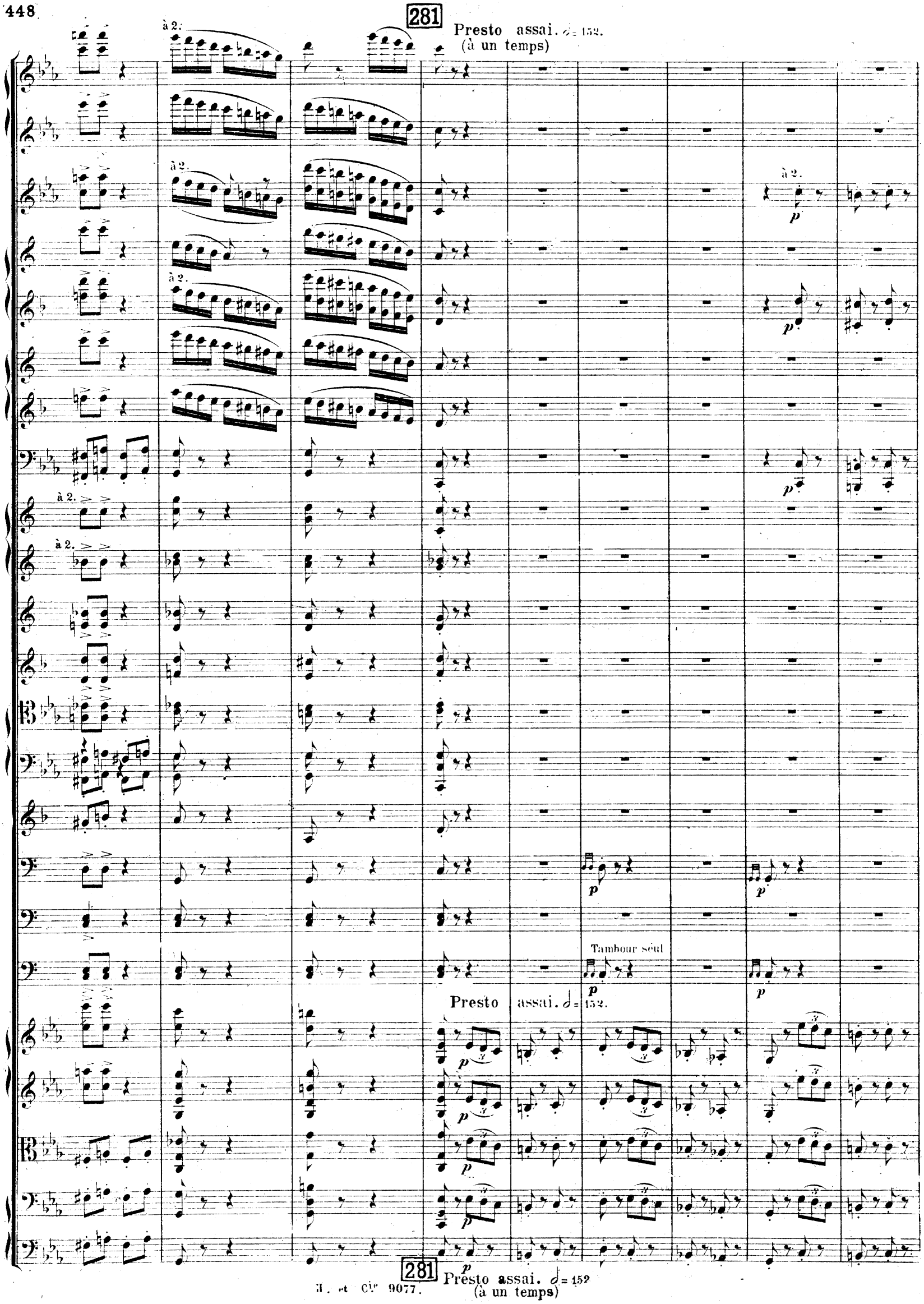
Tuba.


280
Più mosso.
à 2.
ff
f
très marqué
Tuba
à 2 et le Tuba
Tuba.
Più mosso.
280
Più mosso.

en animant. - - - -

à 2.

en animant. - - - -


281
Presto assai. 𝅗𝅥 = 152.
(à un temps)
à 2.
Tambour seul
Presto assai. 𝅗𝅥 = 152.
281
Presto assai. 𝅗𝅥 = 152
(à un temps)

à 2.

Cymbales frappées

(laissez vibrer)

Triangle

Tamb. mil.

On passe cette Mesure, au Théatre.

SCÈNE XV.

Salomé, les cheveux épars et s'arrachant des mains des esclaves éthiopiens se précipite sur la scène. Phanuel l'a suit: Hérode, Hérodiade et Vitellius quittent leurs places. Une grande agitation se produit:

Salomé, mit wallendem Haar, sich aus den Händen der schwarzen Sklaven windend, stürzt auf die Bühne. Phanuël, Herodias, Herodes und Vitellius erheben sich von ihre Sitzen. — Grosse Aufregung.

Allegro agitato. ♩ = 176.

2 Gdes Flûtes
1 Pte
Hautbois.
Clarinettes en La.
changez en La♮.
Bassons.
en Ut.
Cors
en Fa.
Tromb. et Tuba.
La♮ Si♭
Trois Timbales. Mi♭
dim.
Changez en Si♭ et Mi♮.
rall.

Allegro agitato. ♩ = 176.
(Les danses s'arrêtent.)
rall.

1. Violons.
2. Violons.
Altos.
(avec égarement, aux assistants.)
(*ausser sich.*)
rall.

Salomé.
Pour-quoi me re-ti-rer cet-te fa-veur su-prê-me,
Ihr Her-ker-mir mein letztes Glück, o so grausam rer-sa-gen!

Hérodiade.

Hérode.

Vitellius.

Phanuel.

La foule.
Sopranos.
Ténors.
Basses.

Violoncelles.
Contrebasses.

Allegro agitato. ♩ = 176.
rall.

282 Andante moderato. ♩ = 80. En animant un peu. ♩ = 88.

Cor. Fl.

Hautb.

Clar.

Bassons.

Cors.

Tuba seul.

Andante moderato. ♩ = 80. En animant un peu. ♩ = 88.

SALOMÉ. espress. dim.

Le bonheur de mourir a - vec ce-lui que j'ai - me?
mit dem ge-liebten Mann ein gleiches Loos zu tra - gen!

H^de (à part.) (bei Seite.)

Quel trou-ble m'en-va - hit? puis-je ou-bli-er qu'il
Welch' Schauder fasst mich an? Ha! sie ist ihm er -

HÉRODE. (à part.) (bei Seite.)

El-le me doit la vi - - e, et c'est lui seul qu'elle ai - me.
Sie schuldet mir das Le - - ben und ist ihm er - ge - ben!

VITEL.

Au Pro - phè - te qu'elle ai - me
Dem Pro - phe - ten er - ge - ben

PHAN.

Es - pè - re - t'el - le sau-ver celui qu'elle
Glaubt sie zu ret - ten den Mann, dem sie er -

Elle es - pè - re sau-ver le Pro-
Sie will ret - ten vom Tod den Pro -

Elle es - pè - re sau-ver le Pro-
Sie will ret - ten vom Tod den Pro -

Elle es - pè - re sau-ver le Pro-
Sie will ret - ten vom Tod den Pro -

pizz.

rall. **283** And^no agitato. ♩= 88.

Cors. *f* *p*

Tuba.

dim. *dim.* *p* *dim.* *pp*

Solo. *pp*

And^no agitato. ♩= 88.

rall.

divisi *p sost.*

f

pp

(s'adressant tour à tour à Hérode et à Hérodiade.)
(sich an Herodes und Herodias wendend.)

SALOMÉ.

Qu'il vi - - ve! qu'il vi - ve! sois clé-ment et doux! Sa-lo-mé te prie à ge-
O Gna - de! o Gna - de! Lass mich flehn für ihn! Schau mich hier vor dir auf den

H^de *dim.*

l'ai - - - me!
ge - - - ben!

HÉRODE.

VITEL.

pour-ra-til fai-re grà - - ce?
kann er ihm schenken das Le - - ben!

PHAN.

ai - - - me!
ge - - - ben!

- phè - - - te!
phe - - - ten!

- phè - - - te!
phe - - - ten!

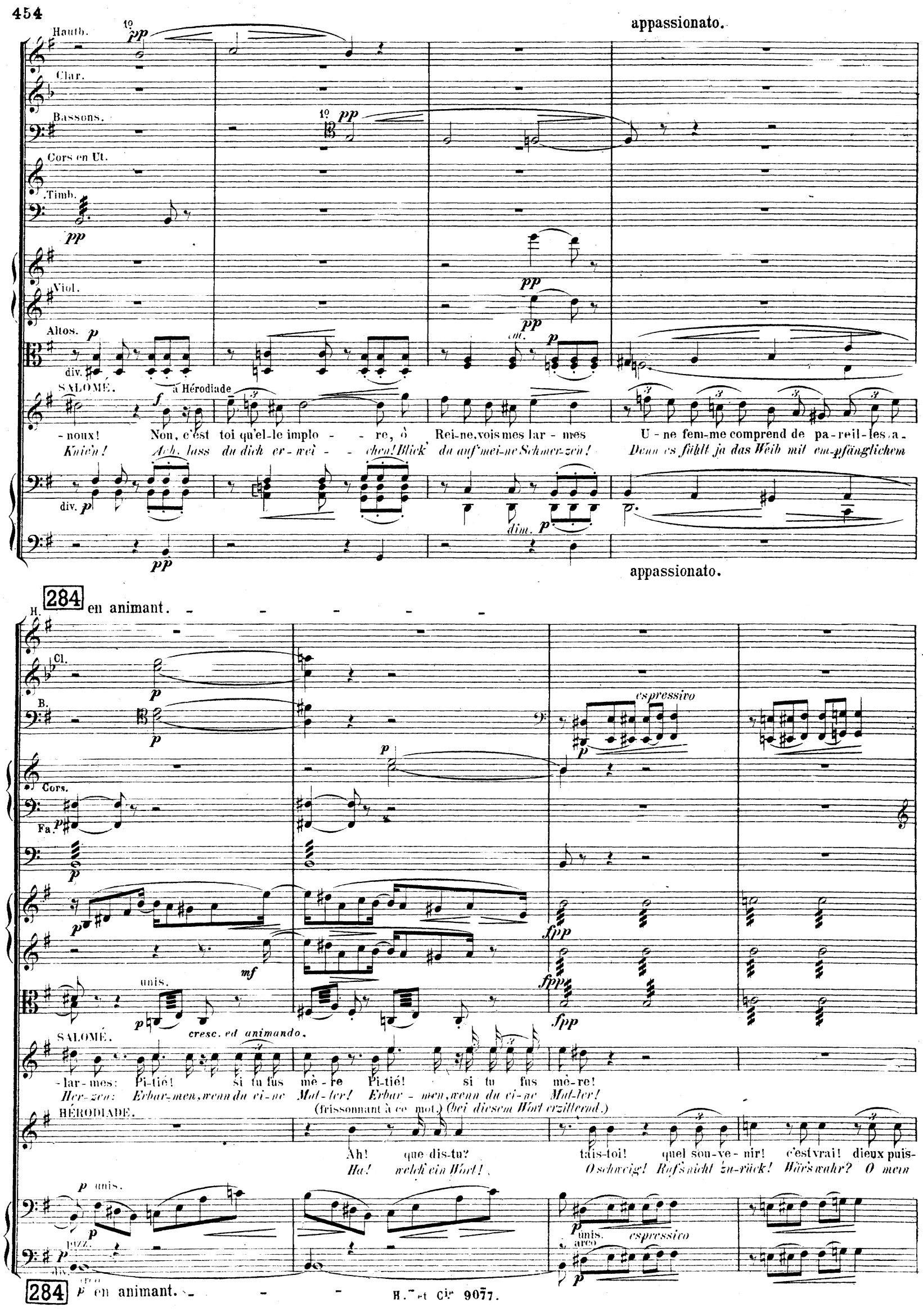
- phè - - - te!
phe - - - ten!

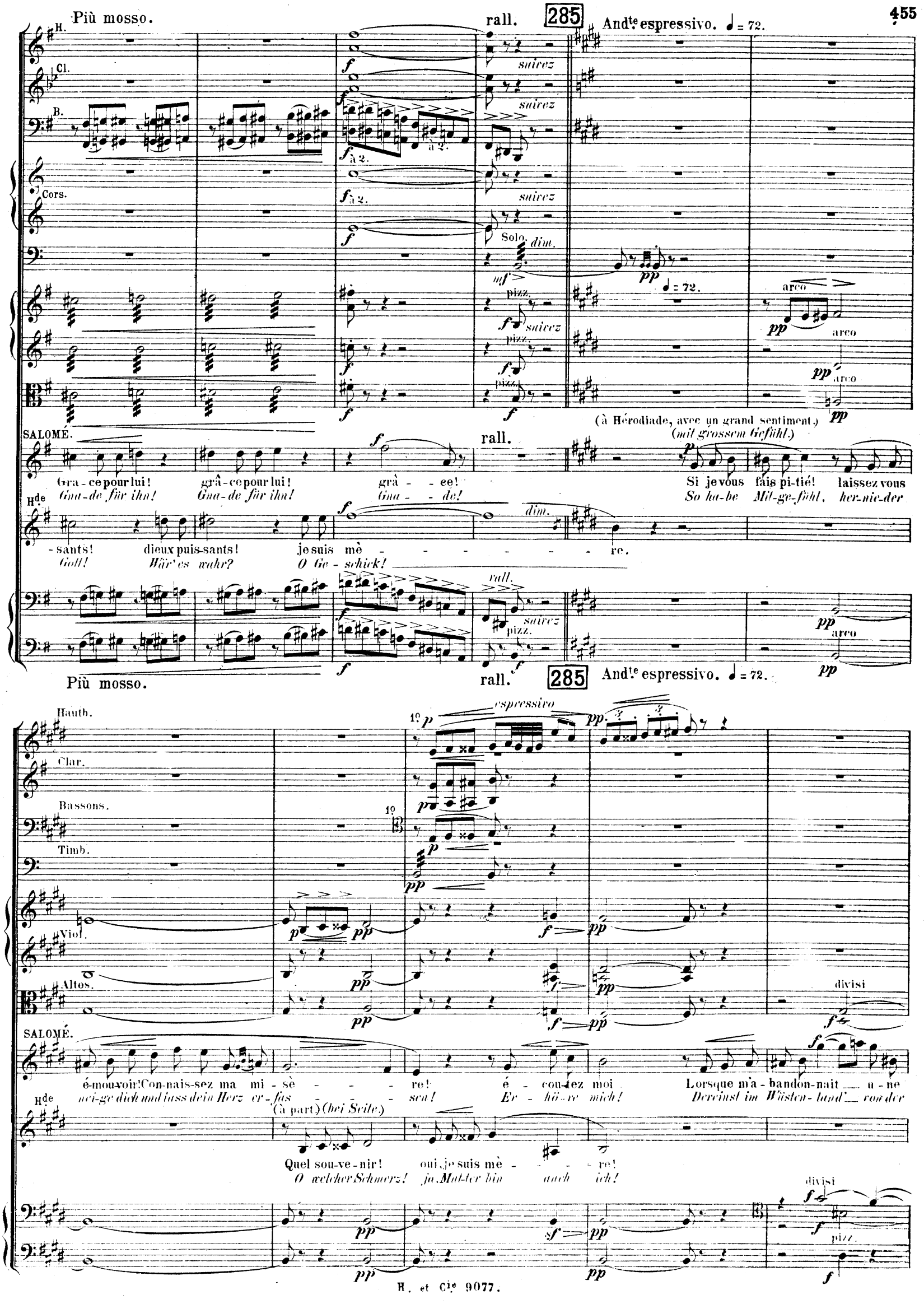
divisi *sost.*

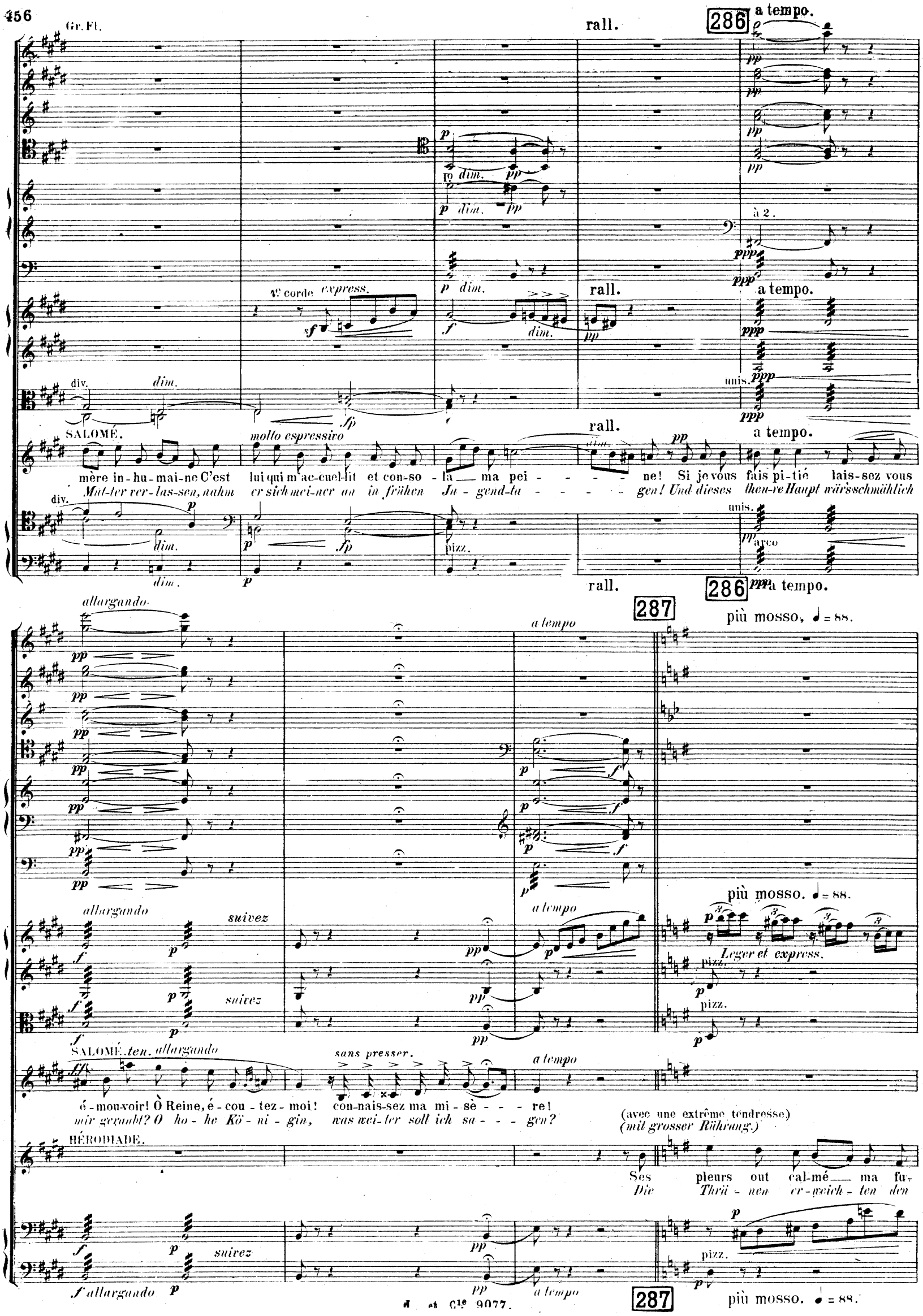
dim. *pizz.* *f*

dim.

283 ♩= 88. *p* And^no agitato. *f*


appassionato.
Hautb.
Clar.
Bassons.
Cors en Ut.
Timb.
Viol.
Altos.
div.
SALOMÉ.
à Hérodiade
-noux! Non, c'est toi qu'el-le implo - - re, ô Rei-ne, vois mes lar - mes U - ne fem-me comprend de pa-reil-les a-
Knie'n! Ach, lass du dich er-wei - - chen! Blick' du auf mei-ne Schmer-zen! Denn es fühlt ja das Weib mit em-pfänglichem
div.
dim.
appassionato.
284
en animant.
H.
Cl.
B.
espressivo
Cors.
Fa.
unis.
cresc. ed animando.
SALOMÉ.
-lar-mes: Pi-tié! si tu fus mè-re Pi-tié! si tu fus mè-re!
Her-zen: Erbar-men, wenn du ei-ne Mut-ter! Erbar - men, wenn du ei-ne Mut-ter!
(frissonnant à ce mot.) (bei diesem Wort erzitternd.)
HÉRODIADE.
Ah! que dis-tu? tais-toi! quel sou-ve-nir! c'est vrai! dieux puis-
Ha! welch' ein Wort! O schweig! Ruf's nicht zu-rück! Wär's wahr? O mein
unis.
pizz.
div.
arco
unis.
espressivo
284
en animant.


Più mosso.
rall.
285
Andte espressivo. ♩ = 72.
H.
Cl.
B.
Cors.
suivez
à 2.
Solo.
dim.
pizz.
arco
SALOMÉ.
Gra-ce pour lui! grâ-ce pour lui! grâ - ce!
Gna-de für ihn! Gna-de für ihn! Gna - de!
(à Hérodiade, avec un grand sentiment.)
(mit grossem Gefühl.)
Si je vous fais pi-tié! laissez vous
So ha-be Mit-ge-fühl, her-nie-der
Hde
-sants! dieux puis-sants! je suis mè - re.
Gott! Wär' es wahr? O Ge-schick!
Hauth.
Clar.
Bassons.
Timb.
Viol.
Altos.
espressivo
divisi
é-mou-voir! Con-nais-sez ma mi-sè - re! é - cou-tez moi Lorsque m'a-bandon-nait u-ne
nei-ge dich und lass dein Herz er-fas - sen! Er - hö-re mich! Dereinst im Wüsten-land' von der
(à part.) (bei Seite.)
Quel sou-ve-nir! oui, je suis mè - re!
O welcher Schmerz! ja, Mut-ter bin auch ich!


Gr. Fl.
rall.
286
a tempo.
1º dim.
à 2.
4e corde express.
div.
unis.
SALOMÉ.
molto espressivo
mère in-hu-mai-ne C'est lui qui m'ac-cuel-lit et con-so-la ma pei - - - - ne! Si je vous fais pi-tié lais-sez vous
Mut-ter ver-las-sen, nahm er sich mei-ner an in frühen Ju-gend-ta - - - - gen! Und dieses theu-re Haupt wär's schmählich
pizz.
arco
allargando
287
più mosso, ♩= 88.
suivez
Leger et express.
SALOMÉ. ten. allargando
sans presser.
é-mou-voir! Ô Reine, é-cou-tez-moi! con-nais-sez ma mi-sè - - - re!
mir geraubt? O ho-he Kö-ni-gin, was wei-ter soll ich sa - - - gen?
(avec une extrême tendresse)
(mit grosser Rührung.)
HÉRODIADE.
Ses pleurs ont cal-mé ma fu-
Die Thrä-nen er-weich-ten den
f allargando

suivez

a tempo

Io

Io *expressif*

Viol.I.

Viol.II. suivez

Altos. suivez

SALOMÉ.

Ò Reine, é-coutez moi!

Laissez vous é-mouvoir!

Er-wei-che deinen Sinn! rall.

O Gnade, Kö-ni-gin!

Hde

-reur! De l'en-fant ou-bli-é c'est le spectre vengeur oui, Com-me cette en-

Sinn: Mei-nes Kin-des, des tod-ten ist sie Rä-cherin, Ja, schön wie die-ses

suivez

a tempo

arco

288 en animant

Hautb.

Viol.I. 4e Corde *expressif*

Viol.II.

SALOMÉ.

Ay-ez pi-tié! E-cou-tez moi:

O Kö-ni-gin! *O Kö-ni-gin!*

Hde

-fant ma fil-le eut é-té bel-le Sa voix me rappel-le sa voix! Le re-mords me cri-e: C'est

Kind wär' auch, o Gott, das mei-ne! Und doch, der Stimme Klang, die Ge-stalt. Al-les sagt, es ist ja das

divisi

unis.

pizz.

arco

288 en animant

289 *suivez*

H. *à 2.* *suivez*

Cl. *suivez*

B. *f* *dim.* *suivez*

Cors. *f* *dim.* *suivez*

f *dim.*

f *dim.* *suivez*

Tromb.

f (sans Tuba)

Timb.

f *dim.*

fp *f* *suivez* pizz.

fp *f* pizz.

fp *f* *suivez* pizz.

SALOMÉ. (avec violence) (mit Heftigkeit) poco rall.

Pour un hy-men in-fâ-me, Ma mè-re, je l'ai su, Ma mère a bri-sé l'âme Du pauvre enfant perdu
Um eit-len Stolz zu früh-nen liess mich im Wü-sten-land' die Mut-ter ohne Thränen und knüpft ein sündig Band

H^de (avec angoisse.)

el le! *f* Dieux!
dei ne. Wie?

f *p* *f* *f* *suivez* pizz. *f*

f *p* *f* *f* 289 *suivez* pizz. *f*

Cors.

à 2.

Pist. en La♮ (les Pistons ont changé en La♮)

Tromb. et Tuba.

arco

arco

arco

(à Hérodiade.) (zu Herodias.)

Salomé.

Laissez-vous é-mouvoir! Voy-ez mon dé-ses-poir! Connais-sez ma mi-sè - -

Er-weiche dei-nen Sinn o ho-he Kön-ni-gin! Was soll ich wei-ter sa - -

Hérodiade.

(à part.) (bei Seite.)

elle a maudit sa mé - - re Je lui ten-dais les bras, mais non, je dois me tai - -

sie wagt mich an-zu-kla - gen Die ich ihr hilf-reich bin! Doch nein, ich darf nichts sa - -

(à Salomé.) (zu Salome.)

Hérode.

Viens! je te tends les bras! En-fant, ne t'en vas pas! à toi, ma vie en-tié - -

O trö-ste dei-nen Sinn! ich nehm' zu mir dich hin; du sollst nicht wei-ter kla - -

(à Hérodiade.) (zu Herodias.)

Vitellius.

Laissez vous é-mouvoir Voy-ez son dé-ses-poir et sa mi-sè - -

Er-weiche dei-nen Sinn! Er-zei-he, Kön-ni-gin! Lass sie nicht kla - -

(à Hérodiade.) (zu Herodias.)

Phanuël.

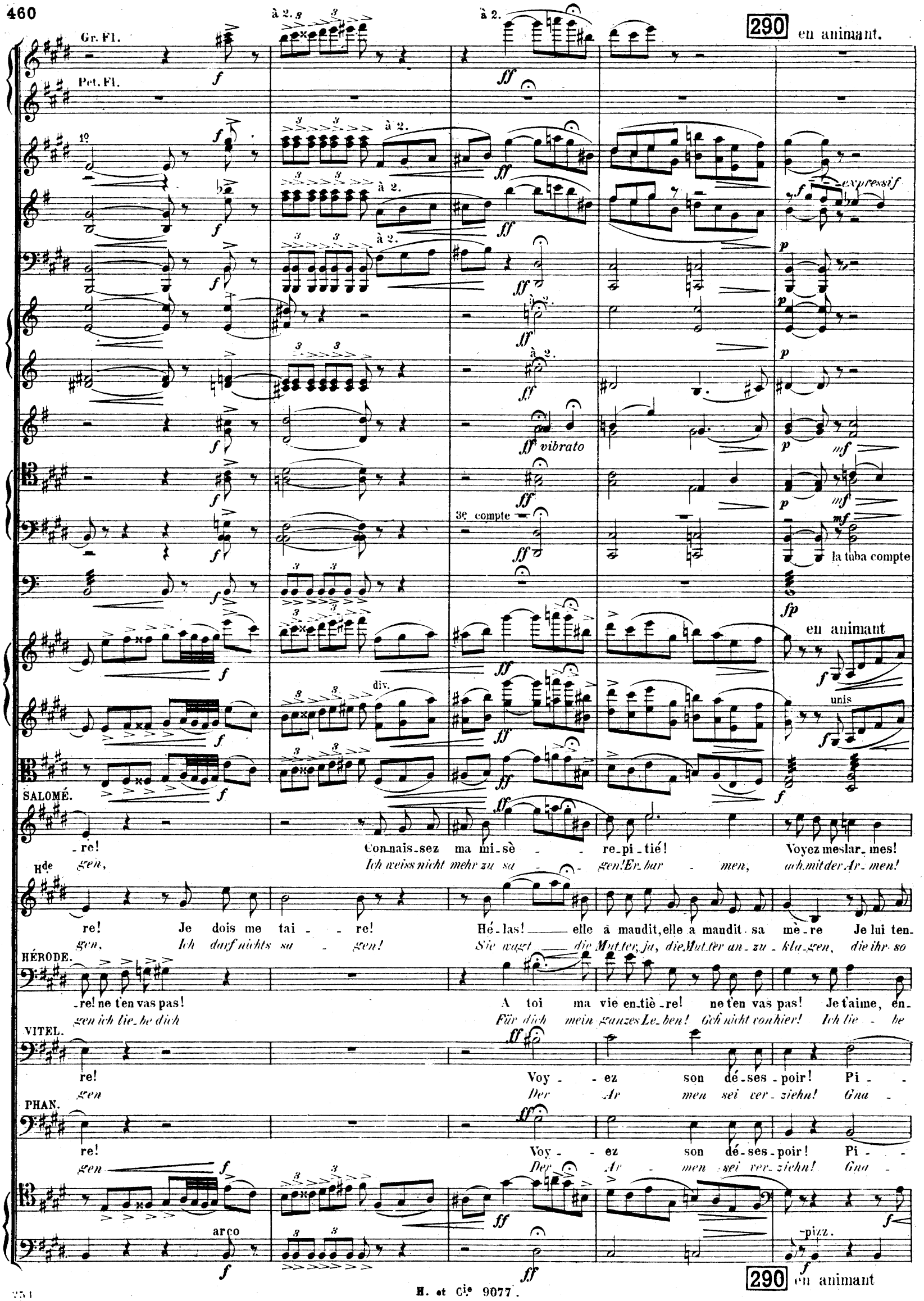
Laissez vous é-mouvoir Voy-ez son dé-ses-poir et sa mi-sè - -

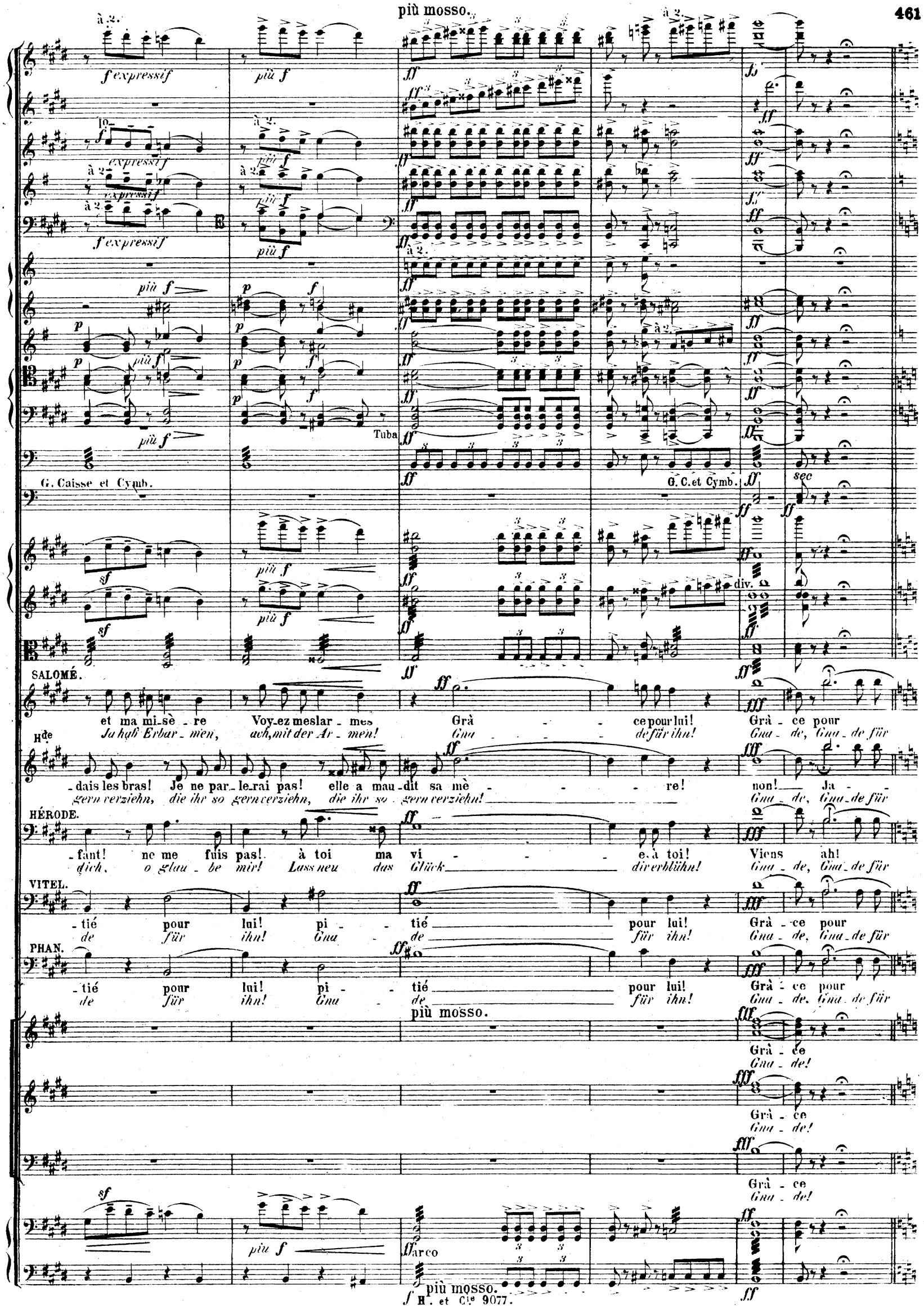
Er-weiche dei-nen Sinn Er-zei-he, Kön-ni-gin! Hör' ih-re kla - -

arco

arco

pizz.


Gr. Fl.
Pet. Fl.
à 2.
290
en animant.
expressif
vibrato
3e compte
la tuba compte
en animant
div.
unis
SALOMÉ.
-re! Con-nais-sez ma mi-sè - - re-pi-tié! Voyez mes lar-mes!
gen, Ich weiss nicht mehr zu sa - - gen! Er-bar - men, ach mit der Ar-men!
Hde
re! Je dois me tai - - re! Hé-las! elle a maudit, elle a maudit sa mè-re Je lui ten-
gen, Ich darf nichts sa - gen! Sie wagt die Mut-ter, ja, die Mut-ter an-zu-kla-gen, die ihr so
HÉRODE.
-re! ne t'en vas pas! A toi ma vie en-tiè-re! ne t'en vas pas! Je t'aime, en-
gen ich lie-be dich Für dich mein ganzes Le-ben! Geh nicht von hier! Ich lie - be
VITEL.
re! Voy - ez son dé-ses-poir! Pi - -
gen Der Ar men sei ver-ziehn! Gna -
PHAN.
re! Voy - ez son dé-ses-poir! Pi - -
gen Der Ar - men sei ver-ziehn! Gna -
arco
pizz.
290
en animant


più mosso.
à 2.
f expressif
più f
Tuba
G. Caisse et Cymb.
G. C. et Cymb.
sec
div.
SALOMÉ.
et ma mi-sè - re Voy-ez meslar - mes Grà - - ce pour lui! Grà - ce pour
Ja haß Erbar - men, ach, mit der Ar - men! Gna - - - de für ihn! Gna - de, Gna - de für
Hde
- dais les bras! Je ne par - le-rai pas! elle a mau - dit sa mè - - - re! non! Ja -
gern verziehn, die ihr so gern verziehn, die ihr so gern verziehn! Gna - de, Gna - de für
HÉRODE.
- fant! ne me fuis pas! à toi ma vi - - - e à toi! Viens ah!
dich, o glau - be mir! Lass neu das Glück dir erblühn! Gna - de, Gna - de für
VITEL.
- tié pour lui! pi - tié pour lui! Grà - ce pour
de für ihn! Gna - de für ihn! Gna - de, Gna - de für
PHAN.
- tié pour lui! pi - tié pour lui! Grà - ce pour
de für ihn! Gna - de für ihn! Gna - de, Gna - de für
più mosso.
Grà - ce
Gna - de!
Grà - ce
Gna - de!
Grà - ce
Gna - de!
più f
arco
più mosso.

291 Allegro. (♩=168.)

Un peu retenu.

3e Timb en La♮.

Solo.

40

Tuba.

changez Mi♭ en Ré♭

Allegro. (♩=168.)

Un peu retenu.

unis.

divisi

SALOMÉ. (avec un cri terrible.) (mit einem schrecklichen Schrei.) Ah! Ah! (à Hérodiade.) (zu Herodias.) Il est mort de ta Der Prophet starb durch

Hde lui! ihn!

HÉR. -mais ihn! (Au moment où Hérodiade, anxieuse, va parler, Le Bourreau paraît tenant à la main un glaive teint de sang.)

VITEL. lui! ihn! (Im Augenblicke, wo Herodias noch weiter reden will, tritt der Henker ein und zeigt ein blutriefendes Schwert den Anwesenden.)

PHAN. lui! ihn!

lui! ihn! (avec respect et terreur.) (mit Schrecken.) Le Prophète est mort! Der Prophet ist todt!

Le Prophète est mort! Der Prophet ist todt!

Le Prophète est mort! Der Prophet ist todt!

divisi

pizz.

291 Allegro. (♩=168.)

292 Allegro vivo.

Andante.

Allegro vivo.

Andante.

SALOMÉ. *(vivement)*

main tu mouras donc aus - si!
dich so fall' auch du durch mich!

(Elle fait un effort désespéré, tire un poignard de sa ceinture, et se précipite sur Hérodiade.)
(Verzweiflungsvoll zieht Salome einen Dolch aus dem Gürtel und stürzt sich auf Herodias.)

(avec épouvante)
(erschreckt)

Ah! Rei-ne dé-tes-
Ver-ruch-te Kö-ni-

H^de

Grâ - ce! je suis ta mè - re!
Gna - de für dei-ne Mut - ter!

HÉRODE.

Sa mè - re?
Wär's wahr?

VITEL.

Sa mè - re?
Wär's wahr?

PHAN.

Sa mè - re?
Wär's wahr?

Sa mè - re?
Wär's wahr?

Sa mè - re?
Wär's wahr?

Sa mè - re?
Wär's wahr?

unis.
arco

292 Allegro vivo.
arco

Andante.

292bis

Tromb. Soli.

Soli.

Solo.

SALOMÉ.

-té-e, S'il est vrai que tes flancs o-di-eux m'aient porté-e

Hde gin! Wenn es so, das dereinst du das Licht mir ge-gē-ben,

Tiens! re-prends ton sang et ma vi-e! jetant sur elle.)

hier! Nimm es zu-rück, dein Blut und Le-ben! (sich verzweiflungs-

auf sie werfend.)

(Elle se frappe et meurt.)

(Sie durchbohrt sich)

(avec désespoir se

(avec un cri, la recevant dans ses bras.

(sie auffangend.)

HÉRODE.

Sa-lo-

Sa-lo-

VITEL.

PHAN.

Lent. (♩=56.)

G.F.

P.F.

H.

pte. Clar. Mi♭.

Clar. La.

Mi♭.

Sax. Si♭.

Tromp.

Pist.

Tromb. et Tuba.

C.B. Si♭.

Timb.

Tam tam Solo.

G. C. et Cymb.

fff très sonore, sombre et vibrant.

Lent. (♩=56.)

Hde

HÉRODE. *Ma fil - le! O Toch - ter!*

rall.

Rideau.

- mé! me!

VITEL. *Mor - tel lér - lo - reu!*

Jour d'hor - reur!

PHAN. *Auf im - mer - dar!*

Jour d'hor - reur!

Auf im - mer - dar!

Jour d'hor - reur!

arco

Lent. (♩=56.)

Fin de l'opéra.

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris.